



Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guida per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

- + *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.
- + *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.
- + *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.
- + *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertarti di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da <http://books.google.com>



Тем, что эта книга дошла до Вас, мы обязаны в первую очередь библиотекарям, которые долгие годы бережно хранили её. Сотрудники Google оцифровали её в рамках проекта, цель которого – сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Эта книга находится в общественном достоянии. В общих чертах, юридически, книга передаётся в общественное достояние, когда истекает срок действия имущественных авторских прав на неё, а также если правообладатель сам передал её в общественное достояние или не заявил на неё авторских прав. Такие книги – это ключ к прошлому, к сокровищам нашей истории и культуры, и к знаниям, которые зачастую нигде больше не найдёшь.

В этой цифровой копии мы оставили без изменений все рукописные пометки, которые были в оригинальном издании. Пускай они будут напоминанием о всех тех руках, через которые прошла эта книга – автора, издателя, библиотекаря и предыдущих читателей – чтобы наконец попасть в Ваши.

Правила пользования

Мы гордимся нашим сотрудничеством с библиотеками, в рамках которого мы оцифровываем книги в общественном достоянии и делаем их доступными для всех. Эти книги принадлежат всему человечеству, а мы – лишь их хранители. Тем не менее, оцифровка книг и поддержка этого проекта стоят немало, и поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые меры, чтобы предотвратить коммерческое использование этих книг. Одна из них – это технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас:

- **Не использовать файлы в коммерческих целях.** Мы разработали программу Поиска по книгам Google для всех пользователей, поэтому, пожалуйста, используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- **Не отправлять автоматические запросы.** Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого рода. Если Вам требуется доступ к большим объёмам текстов для исследований в области машинного перевода, оптического распознавания текста, или в других похожих целях, свяжитесь с нами. Для этих целей мы настоятельно рекомендуем использовать исключительно материалы в общественном достоянии.
- **Не удалять логотипы и другие атрибуты Google из файлов.** Изображения в каждом файле помечены логотипами Google для того, чтобы рассказать читателям о нашем проекте и помочь им найти дополнительные материалы. Не удаляйте их.
- **Соблюдать законы Вашей и других стран.** В конечном итоге, именно Вы несёте полную ответственность за Ваши действия – поэтому, пожалуйста, убедитесь, что Вы не нарушаете соответствующие законы Вашей или других стран. Имейте в виду, что даже если книга более не находится под защитой авторских прав в США, то это ещё совсем не значит, что её можно распространять в других странах. К сожалению, законодательство в сфере интеллектуальной собственности очень разнообразно, и не существует универсального способа определить, как разрешено использовать книгу в конкретной стране. Не рассчитывайте на то, что если книга появилась в поиске по книгам Google, то её можно использовать где и как угодно. Наказание за нарушение авторских прав может оказаться очень серьёзным.

О программе

Наша миссия – организовать информацию во всём мире и сделать её доступной и полезной для всех. Поиск по книгам Google помогает пользователям найти книги со всего света, а авторам и издателям – новых читателей. Чтобы произвести поиск по этой книге в полнотекстовом режиме, откройте страницу <http://books.google.com>.



FRANZ THIMM'S

Series of

EUROPEAN AND ORIENTAL GRAMMARS

after an easy and practical Method, with Exercises, Reading-Lessons and Dialogues.

All uniform in size 8vo. and neatly bound in Cloth.

	£	s.	d.
GERMAN GRAMMAR by Meissner. 8th Ed.	0	3	6
" Key to ditto, sewed	0	1	0
FRENCH GRAMMAR by Ahn. 7th Ed.	0	3	6
" Key to ditto, sewed	0	1	0
ITALIAN GRAMMAR by Marchetti 4th Ed.	0	4	0
" Key to ditto, sewed	0	1	0
SPANISH GRAMMAR by Salvo. 2nd Ed.	0	4	0
" Key to ditto, sewed	0	1	0
PORTUGUESE GRAMMAR by Cabano. 2nd Ed.	0	4	0
SWEDISH GRAMMAR by Lenström. 2nd Ed.	0	4	0
DANISH GRAMMAR by Lund. 2nd Ed.	0	4	0
DUTCH GRAMMAR by Ahn. 2nd Ed.	0	4	0
HEBREW GRAMMAR by Herxheimer.	0	4	0
LATIN GRAMMAR by Seidenstücker. 2nd Ed.	0	3	0
" Key to ditto	0	1	6

The above Series of Grammars, are written by various author's, on the plan laid down in Ahn's French Grammar published by Franz Thimm.

The prevalent idea in these grammars is that of teaching a language easily and pleasantly, of adapting it to every capacity, of removing all unnecessary difficulties and at the same time of imparting the necessary grammatical knowledge.

Franz Thimm's NEW SERIES OF FOREIGN DIALOGUES,

On an entirely new and practical plan, calculated to insure a rapid acquisition of Foreign Languages. 12mo. Cloth.

	£	s.	d.
GERMAN and ENGLISH Dialogues, by Meissner.	0	2	6
FRENCH " " " by Dudevant	0	2	6
ITALIAN " " " by Marchetti.	0	2	6
SPANISH " " " by Salvo.	0	2	6
PORTUGUESE " " " by Monteiro.	0	2	6
SWEDISH " " " by Lenström.	0	2	6
DANISH " " " by Lund.	0	2	6
DUTCH " " " by Harlen	0	2	6
Turkish, Russian, English and French Vocabulary for Travellers in the East	0	2	6

A correct and fluent conversation will soon be obtained by the use of these Dialogues for they contain nothing but important matter. The words generally in use, the easy colloquial phrases and the idiomatic expressions of the language, which form the essence of correct conversation, have been carefully arranged, so as to be useful.

Published by Mr. **FRANZ THIMM**
3 Brook Street, Grosvenor

THE BEST BOOKS

for the Study of Foreign Languages

published by

Franz Thimm,

Foreign Bookseller and Publisher,

3 Brook Str., Grosvenor Square, London W.

German Language.

	s.	d.
The Child's German Book, by Hahn. 5th Ed. 12mo. Cloth . . .	0	3 0
Schmid, Ch., One Hundred German Tales, by Mathias. 4th Ed. . .	0	2 0
Hahn's Interlinear German Reading Book (Hamiltonian System) . .	0	2 6
Geisler, the first book of German Poetry. 12mo. Cloth . . .	0	2 6
Lessing's Fabeln, with english Notes by Hill. 12mo. boards . .	0	1 6

II. For the Class Room.

Julius German Writing Copies: „the best published“ 3rd Ed. . .	0	1 6
Thimm's German Copy Book „Julius's System“ 4to.	0	1 6
Hahn's German Tales and Stories, with English Notes, Cloth . .	0	3 6
Carov's Märchen ohne Ende, Notes by Mathias. 16mo. Cloth . .	0	2 0
Schmid's German School Plays with Notes by Hill. Cloth . . .	0	5 0
Kotzebue's Deutsche Kleinstädter, notes by Meissner	0	2 0
„ Pagenstreich, ditto.	0	2 0
Thimm's History of German Literature 12mo. Cloth	0	4 6
Meissner's German Exercise Book, 8vo. Cloth	0	2 6
„ Key to ditto 8vo.	0	2 0
Geissler's The Most beautiful German Ballads and Poems . . .	0	5 0
Franck's Deutscher Briefsteller (German Letter Writer) . . .	0	3 6
Schiller's Wilhelm Tell, english notes by Meissner	0	2 0
Goethe's Egmont, english notes by O. von Wegnern	0	2 0

French Language.

Child's French Book by Hahn. 12mo Cloth.	0	3 0
Ahn's French Class Book. 4th Ed. Cloth.	0	1 6
Poesies de l'Enfance par François Louis. 12mo. boards . . .	0	2 0
Ahn's French Reader, with english Notes. 8vo. Cloth . . .	0	1 6
— French Grammar. 7th Ed. 8vo. Cloth	0	3 6

FRANZ THIMM'S French Self-taught, a new System on the most simple principles. 8vo. sewed. „one Shilling.“

„ **German Self-taught** — „one Shilling.“

„ **Italian Self-taught** — „one Shilling.“

„ **Spanish Self-taught** — „one Shilling.“

FRANZ THIMM,

3 Brook Street, Grosvenor Square, London.

NEW BOOKS PUBLISHED

by **FRANZ THIMM**

3 Brook Street, Grosvenor Square, London.

Commercial Correspondences.

GERMAN AND ENGLISH, Commercial Correspondence	} in the press.
FRENCH AND ENGLISH ditto by Dudevant	
ITALIAN AND ENGLISH ditto by Marchetti	
SPANISH AND ENGLISH ditto by Salvo	

Italian Language.

ITALIAN SELF-TAUGHT. A new system on the most simple principles for self-tuition	£	s.	d.
MARCHETTI'S Italian Grammar. 3rd Ed. 8vo. Cloth	0	1	0
„ Key to the Grammar. 8vo. sewed	0	4	0
„One of the most practical Grammars published, full of exercises, „reading lessons and Dialogues.“	0	1	0
MARCHETTI'S Italian and English Idiomatic Dialogues. Cloth	0	2	6
BLANC'S Italian and English pocket Dictionary. 24mo. Cloth	0	4	0

Spanish Language.

SPANISH SELF-TAUGHT. A new system on the most simple principles for self-tuition with complete english pronunciat.	0	1	0
SALVO'S Spanish Grammar. 2nd Ed. 8vo. Cloth	0	4	0
„ Key to the Grammar. 8vo. sewed	0	1	0
„ Spanish and English Idiomatic Dialogues. Cloth	0	2	6
BLANC'S Spanish and English pocket Dictionary. Cloth	0	8	0
DE MIER, El Comerciante Español. 8vo.	0	10	0

Portuguese Language.

CABANO'S Portuguese Grammar. 2nd Ed. 8vo. Cloth	0	4	0
MONTEIRO'S Portuguese and English Idiom. Dialogues.	0	2	6
VIEYRA'S Portuguese and English pocket Dictionary.	0	10	6
Arte de Correspondencia commercial portuguez	0	4	0
FONSECA, Prosas Selectas (Portuguese Reader).	0	4	6

Danish Language.

LUND'S Danish Grammar. 2nd Ed. 8vo. Cloth	0	4	0
„ Danish and English Idiomatic Dialogues. Cloth	0	2	6
Danish and English pocket Dictionary. 12mo. Cloth	0	5	0
FERRALL and REPP'S Danish and English Dictionary. 2 Vols 12mo. bound	0	14	0
HOLST'S Dansk Laesebog. Vol. I Prose 6 s. Vol II Poetry	0	6	0
BRESEMANN'S ditto with german Notes. 12mo.	0	4	6
The Princess Alexandra and the Royal House of Denmark. A Genealogy. 12mo.	0	1	0

Swedish Language.

LENSTRÖM'S Swedish Grammar. 2nd Ed. 8vo. Cloth	0	4	0
„ Swedish and English Dialogues. 12mo.	0	2	6
„ Svensk Laesebog i prosa og poesi. 8vo.	0	6	0
„ Sveriges Litteratur Historia. 8vo.	0	6	0
TEGNER'S Frithiofs-Saga. 12mo.	0	2	6
Swedish and English Dictionary. 12mo. Cloth	0	5	0

RUSSIAN GRAMMAR.

FRANZ THIMM'S
SERIES
OF
EUROPEAN GRAMMARS

AFTER AN
EASY AND IMPROVED METHOD.

PART IX.
THE RUSSIAN LANGUAGE.



LONDON:
FRANZ THIMM,

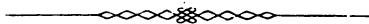
FOREIGN BOOKSELLER AND PUBLISHER, 3 BROOK STREET, GROSVENOR
SQUARE.

1967.

A NEW
PRACTICAL AND EASY METHOD
OF LEARNING THE
RUSSIAN LANGUAGE.

BY

F. ALEXANDROW.



LONDON:
FRANZ THIMM,
FOREIGN BOOKSELLER AND PUBLISHER, 3 BROOK STREET, GROSVENOR
SQUARE. W.

1867.

303. f. 20.

PREFACE.

A new and improved System of learning Foreign Languages.

The study of foreign languages having become general, the methods of teaching them have altered and improved, so as to unite the changes which philology has suggested, with those which the comparison of languages has taught.

The publisher has had this aim in view in the series of Foreign Grammars which has been issued under the title of

FRANZ THIMM'S Series of European Grammars

after an easy and improved method.

These grammars combine Theory with Practice, and follow the ideas which eminent men have adopted, as to the clearest and most rational method of teaching languages.

The celebrated philosopher *Leibnitz* remarked "*my opinion with regard to grammar is this, most is learned by use — the rules must be added for finish*", and the learned philologist *Facciolati* observes "*I am indebted to the classical authors for every thing I know, to the grammarians I owe nothing.*"

SEIDENSTÜCKER, was the first who in 1811 introduced this new Method for the Latin, Greek and French languages, and to him belongs in justice the merit, of having introduced a rational system of tuition. Ahn who made use of his method long after in 1834, acknowledges in his Preface, Seidenstücker as the originator of the System. But there was an essential point omitted even in these books. It

was, that the

"grammatical form should *precede* the Exercises, so
 "that the learner should at once be made acquainted
 "with the grammatical structure of the foreign lan-
 "guage, without which, he could never attain a through
 "knowledge of it."

This then is the principle which has been followed in
 "FRANZ THIMM'S *Series of European Grammars*" and which
 gives it a distinct feature of progress over the former systems
 pursued.

On these new and valuable principles the following
 grammars have been published:

for the German	Language	by MEISSNER.
- - French	-	by AHN.
- - Italian	-	by MARCHETTI.
- - Spanish	-	by SALVO.
- - Portuguese	-	by CABANO.
- - Danish	-	by LUND.
- - Swedish	-	by LENSTRÖM.
- - Dutch	-	by AHN.
- - Russian	-	by F. ALEXANDROW.
- - Modern Greek	-	by VLACHOS.
- - Icelandic	-	by RASK.
- - Anglo-Saxon	-	by RASK.
- - Latin	-	by SEIDENSTÜCKER.
- - Hebrew	-	by HERXHEIMER.

The prevalent idea in these grammars is that of teach-
 ing a language easily and pleasantly, of adapting it to every
 capacity, of removing all unnecessary difficulties and at the
 same time of imparting the necessary grammatical knowledge.

In this respect therefore

„Franz Thimm's Series of Grammars“

is not only original, but extending the new Method to all
 the languages of Europe, it is unique.

P. S. *Keys have been published to the German-French-
 Italian-Spanish-Danish-Latin and Hebrew Grammars, for
 self-tuition.*

I N D E X.

	Page
The Pronunciation.	1
1. The Alphabet	1
2. Pronunciation of the Letters.	2
3. The Russian Handwriting.	7

Part I.

Exercises for the Pronunciation of Letters	8
Relations	9
The Body.	10
The house and household utensils	11
The Town.	12
Objects of Nature	13
Eating and Drinking.	15
Animals	16
Dress.	17
Writing Materials and Study	18
Time and Seasons	19
Nations and Countries	20
Colours.	22

Part II.

Introduction to the grammatical Form.

Table of Declension	23
First Declension of Masculine Substantives.	24
Second Declension of Feminine Substantives	25
Third Declension of Neuter Substantives	26
The Gender of Substantives.	27
Adjectives. Declension with full termination	28
,, Declension with abridged termination	30
,, Declension of possessive Adjectives	31
Comparison of Adjectives	33
Augmentatives and Diminutives	34

	Page
Numerals. 1. Cardinal Numbers	35
2. Ordinal Numbers	36
3. Construction of the Numerals	37
Pronouns. 1. Personal Pronouns	38
2. Possessive Pronouns	38
3. Interrogative, demonstrative and indefinite Pronouns	39

Part III.

The Verb. Present first and second Conjugation	40
Perfect first and second Conjugation	42
Future first and second Conjugation	43
Observations on the Verbs	44
Conjugation of some of the principal verbs	45
Prepositions	53
Adverbs	55
Conjunctions	58
Exclamations	58

Part IV.

Exercises on the grammatical forms of the Russian Language.

Nr. 1 to 37.	60
Reading Lessons. Nr. 1 to 18.	

1. Тетѣрино гнѣздо	92
2. Пѣтухъ	93
3. Скворецъ	94
4. Дорогая травка	95
5. Драгоцѣнные камни	96
6. Большой кочанъ	97
7. Дождь :	98
8. Сновидцы	100
9. Смерть Пѣтра Великаго	101
10. Киръ	102
11. Волга	103
12. Раздѣленіе Россіи на удѣлы	104
13. Владиміръ Мономахъ	106
14. Алексѣандръ Невскій	107
15. Фарфѣровая башня въ нанкинѣ	108
16. Утреннія занятія Пѣтра Великаго	108
17. Сахаръ	109
18. Введеніе Христіанской вѣры въ Россіи	110

First Course.

The Pronunciation.

I. The Alphabet.

The Russian Alphabet is composed of the 36 following letters :

Form of the Letters.		Pronounced.	Name.
Roman.	Italic.		
А, а.	<i>А, а.</i>	ah.	ahs.
Б, б.	<i>Б, б.</i>	bay.	bóokee.
В, в.	<i>В, в.</i>	vay.	vaydee.
Г, г.	<i>Г, г.</i>	gey.	gláhgol.
Д, д.	<i>Д, д.</i>	day.	dobróh.
Е, е.	<i>Е, е.</i>	yai <i>or</i> ay.	yaist.
Ж, ж.	<i>Ж, ж.</i>	zh (<i>like the french j</i>).	zhee vaytay.
З, з.	<i>З, з.</i>	z.	zemlyáh.
И, и.	<i>И, и.</i>	ee.	eéshay.
І, і.	<i>І, і.</i>	ee.	„
Й, й.	<i>Й, й.</i>	ee (<i>short</i>).	„
К, к.	<i>К, к.</i>	kah.	káhkoh.
Л, л.	<i>Л, л.</i>	l.	ljoódee.
М, м.	<i>М, м.</i>	m.	meeszláytay.
Н, н.	<i>Н, н.</i>	n.	nahsh.
О, о.	<i>О, о.</i>	o <i>or</i> ah.	on.
П, п.	<i>П, п.</i>	pay.	póhkóee.
Р, р.	<i>Р, р.</i>	err.	rzee.

ALEXANDROW, Russian Grammar.

Form of the Letters.		Pronounced.	Name.
Roman.	Italic.		
С, с.	<i>C, c.</i>	ss, sz.	szlóvoh.
Т, т, III.	<i>T, m.</i>	tay.	tvérdoth.
У, у.	<i>У, y.</i>	oo.	oo.
Ф, ф.	<i>Ф, f.</i>	eff, ph.	fayrt.
Х, х.	<i>X, x.</i>	kh (<i>like the german ch</i>).	chayr.
Ц, ц.	<i>Ц, ц.</i>	ts.	tsee.
Ч, ч.	<i>Ч, ч.</i>	ch, tch.	tchérvay.
Ш, ш.	<i>Ш, ш.</i>	sh.	shah.
Щ, щ.	<i>Щ, щ.</i>	sh-tch.	shtshah.
Ъ, ъ.	<i>Ъ, ъ.</i>	e (<i>mute</i>).	yayr.
Ы, ы.	<i>Ы, ы.</i>	we, oooo.	yayree.
Ь, ь.	<i>Ь, ь.</i>	e (<i>short</i>).	yayr.
Ъ, ъ.	<i>Ъ, ъ.</i>	yai or ay.	yaht.
Э, э.	<i>Э, э.</i>	ay.	a.
Ю, ю.	<i>Ю, ю.</i>	you, ew.	you.
Я, я.	<i>Я, я.</i>	yah.	yah.
Ө, ө.	<i>Ө, ө.</i>	f, ph.	feetáh.
Ү, ү.	<i>Ү, ү.</i>	ee.	eseezah.

II. The Pronunciation of the Letters.

A, a, is pronounced like the *a* in father; after ж, ч, ш, щ, without an accent, it is pronounced like *ay*, as: жалѣю (gayláyjoo) I regret.

Б, б, is pronounced like the English *b*.

В, в, is pronounced soft like "vay" in the beginning of a syllable, and before л, н, р, as: водá (vahdáh) the water — внѹкъ (vnook) the grandchild; hard like *ff* at the end of a word, or before a hard consonant, as: втрѣ́тникъ (fstórník) Tuesday — овцá (ahfzáh) the sheep.

Г, г, is pronounced 1. like "gey" at the beginning and in the middle of words, the sound approaches however *k*, as: **громъ** (g(k)rom) the thunder — **глазь** (g(k)lahs) the eye; in the following words it is pronounced like *hah*, as: **господъ** (haspód) **блáго** (bláh-hah) the salvation, **Бóга** (bóhah) of God.

2. At the end of words it sounds like *k*, as: **другъ** (droom) friend — **снѣгъ** (cszhek) snow.

3. It is pronounced soft like the german "ch" at the end of a word and before the letters *k* and *m*; as: **Богъ** (boch) God — **убóгъ** (oobóch) poor.

Д, д, sounds like the english *d*.

Е, е, the letters *e* and *ѣ* sound at the beginning of a word, and in all syllables in which they are preceded by a vowel, if an *i* or *й* stood before them namely a sound like »gay«, as: **едѣнъ** (gaydín) а — **ель** (gayl) the fir-tree.

2. If the accent rests on the *e*, followed by a vowel, it sounds like »yo« as: **елка** (yólkah) a piece of the fir — **тврдо** (tv-órdoh) hard — **медъ** (mod) the honey.

3. If the letters **ж, ч, ш, щ, ц**, stand before the *e*, and if it be accented, it sounds like *o*. **желтъ** (golt) yellow, **шелкъ** (sholk) the silk.

Ж, ж, sound like the *zh*, or like the french *g* in the words *gémir*, *argent*.

З, з, sounds like a *z*.

И, и, } sounds like »ee«, there is only this difference between
І, і, } these letters: a double **и** is never placed before a
Й, й, } vowel but only a single *i* as: **сі́яніе** (szee-yáhneegeh) the lustre, — **желáніе** (gayláhneegeh) the wish. But an **и** always stands before a consonant as: **вели́кіе** (veleekigay) great. If the **и** has a little crescent **й** it is pronounced quite short.

К, к, sounds like the english *k*, except in the word **кто** (chtoh) who?

Л, л, is pronounced like the english *l*, at the beginning of words and before *е, о, и*. But it is frequently found at the end **лъ**, and the **л** is then pronounced very hard.

М, м, is pronounced like the English *m*.

Н, н, is pronounced like the English *n*.

О, о, is pronounced like the English *o*, if accented; without the accent it is pronounced like a very short »аh« — as: **хорошó** (chahrahshó) good — **молодóй** (mahlahdóee) young. **Москвá** (mahskváh) Moscow. .

П, п, is pronounced like the english *p*.

Р, р, is pronounced like the english *r*.

С, с, is pronounced like *ss* or *sz*, as: **супъ** (szoop) the soup — **сáни** (száhnee) the sledge.

Т, т, is pronounced like the english *t*, the soft **т (ть)** at the end of words has a hissing sound as: **пуť** (put') the way.

У, у, is pronounced like »oo«.

Ф, ф, is pronounced like »eff« or »ph«.

Х, х, is a thorough guttural, and is pronounced like the german »ch«, only it is sharper, more like *chch*, or *kh* as: **хвалá** (khvahláh) the praise.

Ц, ц, is pronounced like *ts*, or the german *z*.

Ч, ч, is pronounced like *ch*, *tch*, a hissing sound composed of *t*, *s*, and *ch*, (the word »ditch« has partly the sound). It is very sharp in sound at the beginning of words, as: **чай** (tshabee) the tea — **часъ** (tshahsz) the hour; less sharp at the end of words, as: **ночь** (notsh) the night — **дочь** (dotsh) the daughter. It sounds like *sh* in the word **что** and before **н** as: **что** (shtoh) what? — **скýчно** (skóoshnah) tedious.

Ш, ш, is pronounced like *sh* and if written

Щ, щ, is the strongest of all russian hissing sounds. It is composed of **с** and **ч** or **ш** and **ч**, therefore pronounced *sh-tsh*. It is most difficult to pronounce at the beginning

and at the end of words. As: *шѣ́ка* (shtshookah) the pike. *шѣ́стѣ* (shtshaszteegay) the luck.

Ъ, ъ, this letter has no sound whatever — it is only found at the end of a syllable or word, ending in a consonant, and serves to show that the syllable or consonant is to be pronounced hard and with greater effort, as if it were doubled, as: *глазѣ* (glass) the eye — *ровѣ* (roff) the ditch — *бобѣ* (bopp) the bean.

Ы, ы, this is the most difficult sound for all but Russians — it sounds like *we*, or *ooee*, (like the french *oui*), as: *мы* (moo-ee) *we* — *вы* (woo-ee) *you*.

Ь, ь, is pronounced at the end of a word like a short *e*. It serves to soften the syllable behind which it stands, and is to be found therefore either in the middle or at the end of a word. In the middle of a word when followed by a consonant it is mute, when followed by a vowel it is pronounced. As: *стѣ́лько* (stóhl-kah) so much, *знатѣ́* (znaht) to know — *здоровѣ́е* (zdahróvnyay) the health.

Ѣ, ѣ, is pronounced like *yai*, and *ay*; like *yai* at the beginning of a word as *ѣхатѣ́* (yáichat) to drive, like *ay* in the middle and end of a word, as: *бѣ́да* (baydáh) the misfortune — *на столѣ́* (nah stahláy) on the table.

Ѥ, ѥ, is only placed at the beginning of such words as are to be pronounced *ay* and not *yai*, as: *ѥ́тотѣ́* (áytot) this one.

Ю, ю, is pronounced like “you” as: *ю́бка* (yóubkah) the petticoat — *сплю́* (spl-you) I sleep.

Я, я, is pronounced like *yah*, if accented and at the end of a word. If it be without accent, it is pronounced at the beginning of words like *yai*, and in the middle like *ee*, as: *я́ма* (yáhmah) the pit, — *дитя́* (dityáh) the child — *язы́къ* (yaisóó-ick) the tongue.

Θ, θ, is pronounced like *f*, *ph*. It is only used in some words derived from the greek, where the Greek use *θ* and the french and german *th*. Θεοφίλς (fayoféel) Theophilus.

Ѳ, ѳ, is pronounced like *ee*, it has only been preserved in some greek words, which have been introduced through the slavonic into the russian language.

The following Letters are particularly to be noticed :

ж, з, с, ч, ш, щ, ъ, ы, ѣ, ѵ, ю, я.

Remark to the Student.

We would advise those who wish to learn the Russian Language in the shortest time, to copy the Alphabet, several times attentively; not all the letters at once, but 4, 6 or 8 at a time. Whoever does this carefully will be able to read after a few hours. Nor should the learner, in the beginning, be afraid of pronouncing wrongly for even the uneducated Russians have so fine an ear and they are so attentive, if a foreigner speaks to them, that they understand him even if he pronounce but indifferently.

The beginner will do well, to learn as many russian words as he can by sound only as a child expresses itself before it knows the letters; this will greatly facilitate the difficult reading of the russian letters, and for this purpose the "English, French, Turkish and Russian Vocabulary and Dialogues" printed by the Publisher of this Grammar, will be a valuable aid to the study of the Russian Language.

III. Russian Handwriting.

Large and small Letters.

А, а, Б, б, В, в, Г, г, Д, д,
Е, е, Ж, ж, З, з, И, и, І, і,
К, к, Л, л, М, м, Н, н, О, о,
П, п, Р, р, С, с, Т, т, У, у,
Ф, ф, Х, х, Ц, ц, Ч, ч,
Ш, ш, Щ, щ, Ъ, ъ, Ь, ь,
Ѣ, ѣ, Ї, ї, Ю, ю,
Я, я, Ѳ, ѳ.

PART I.

E x e r c i s e s

for the Pronunciation of the Letters.

		Pronunciation :
the diamond,	адамáнтъ,	ahdahmánt.
the father,	бáтюшка,	báhteeooshka.
great,	вели́кий,	veléekee.
where?	гдѣ?	gdai.
the rain,	дождь,	doshd'.
yearly,	ежегóдный,	yegeggódnnooe.
yet, still,	ещё,	yeshtchó.
natural,	естественно,	yes-tést-venno.
to wish,	желáть,	geláht.
to forget,	забы́ть,	sahboóit.
I know,	знáю,	snáhyou.
for, then,	и́бо,	eebah.
July,	Ию́ль,	yoúl.
the end,	конéць,	kahnétz.
the swallow,	лáсточка,	lás-tahtshka.
the mother,	мáтушка,	máhtooshka.
no,	нѣтъ,	nyet.
a german,	Нѣмецъ,	nyéhmets.
to defraud,	обмáнывать,	abmáhnüeevat.
but,	однáко,	adnáhka.
the sand,	песóкъ,	peessóck.
the work, labour,	рабóта,	rahbóta.
the goods,	товáръ,	tahvár.
the lantern,	фонáрь,	fahvár.
the praise,	хвалá,	khvahlá.

man, mankind,
the hat,
the fortune,
this one,
the youth,

человѣкъ,
шляпа,
щастіе,
ѣтотъ,
юноша,

tshelahvéck.
shlyáhpa.
shtsháh-steeyeh.
áytot.
yóunahsha.

Relations.

Relationship,
relations,

man, mankind,

the man,
woman,
child,
baby,
boy,

girl,
young lady,
the master,
the mistress,
the Lord,
the Lady,
father,
mother,
parents,
papa,
mama,
son,
daughter,
brother,
sister,

родствѣ,
рѣдственники,
роднѣ,
человѣкъ, plur.
люди,
мущина,
жѣнщина,
дитѣ, plur. дѣти,
младѣнецъ,
мальчикъ,
ѣтрокъ,
дѣвушка, дѣвка,
дѣвѣца,
хозяинъ,
хозяйка,
баринъ,
барыня,
отѣць,
мать,
родители,
батьюшка,
матушка,
сынъ,
дочь,
братъ,
сестра,

radstvó.
ródstvenneekée,
radnyáh.
tchelahvék, plur.
leeóodee.
moostcheéna.
zhénstcheena.
deetyá, pl. dáýtee.
mlahdáynets.
máltchik, ótrok.
dáyvooshka, défka.
dayvéetsa.
khazyáin.
khazyáyka.
báhrin.
báhrooinyah.
atéts.
maht.
rahdéetaylee.
báhteeoushka.
máhtooshka.
szooen.
dotch.
braht.
szaistrá.

uncle,	дѣ́дя,	dyáhdyah.
aunt,	тѣ́тка,	tyótkah.
nephew,	племя́нникъ,	plaimyánnik.
niece,	племя́нница,	plaimyánnetsa.
husband,	мужъ,	moosh.
wife,	женá,	zhaina.
marriage,	супру́жество,	szooproógestvah,
	бра́къ,	brahk.
grand-father,	дѣ́дъ,	dedd.
grand-mother,	ба́бушка,	báhbooshka.
son in law,	зять,	zyáht.
step-father,	во́тчимъ,	vótsheem.
step-mother,	ма́чиха,	máhtsheechah.
widow,	вдо́ва,	vdahváh.
widower,	вдо́вецъ,	vdahvéts.
wedding,	сва́дьба,	sváhdbah.
bridegroom,	же́ннихъ,	zhaynéech.
bride,	невѣ́ста,	nayvéstah.
friend,	дру́гъ, прі́ятель,	drook, preeyáhtel.
friend (female),	прі́ятельница,	preeyáhtelneeszah,
	подру́га,	pahdróoga.
enemy,	непрі́ятель,	naypreeyáhtel.

The parts of the Body.

man,	человѣ́къ,	tchelavék.
head,	голо́ва,	galahváh.
trunk,	ту́ловище,	tóolavishtshay.
face,	лице́,	leetsó.
eyes,	глаза́,	glazáh.
eye-brows,	бро́ви,	bróvee.
nose,	но́съ,	noss.
mouth,	ро́тъ,	rott.
lips,	гу́бы,	góoboeee.

teeth,	зубы,	zóoboeee.
cheek,	щёки,	shtchókee.
beard,	борода,	bahrahdá.
chin,	подборóдокъ,	padbahródahk.
ears,	уши, sing. уxo,	óoshee, sing. óookho.
hair,	вблосы,	vólassoeee.
tongue,	язы́къ,	yaisóoeeek.
neck,	ше́я,	shéyah.
back,	спина́,	speenáh.
hands,	ру́ки, sing. рука́,	róokee, sing.
		rookáh.
finger,	па́льцы,	páhltssoeee.
breast,	грудь,	groot.
stomach,	желу́докъ,	zhaylóodak.
knee,	колѣ́но,	kaláynah.
foot,	нога́,	nagáh.
hand,	рука́,	rookáh.
bones,	кость,	kost.

The House and household utensils.

House,	До́мъ,	dom.
yard,	дворъ,	dvor.
garden,	садъ,	szahd.
room,	поко́й, ко́мната,	pakóy, kómnahta.
chamber,	го́рница,	górneetsa.
stable,	коню́шня,	kanyóoshnyah.
stove,	печь,	petsh.
stairs,	лѣ́стница,	léstneetsah.
table,	сто́лъ,	stol.
chair,	сту́лъ,	stool.
bedstead,	крово́ть,	krahvát.
bed,	постѣ́ля,	pastélyah.
pillow,	поду́шка,	padóoshkah.

bed-clothes,	одѣяло,	adaiyáhlo.
sheets,	простыня́,	prastooinyáh.
looking glass,	зѣркало,	zérkahlo.
window,	окно́, окошко́,	ahknó, ahkóshkah.
shutters,	ста́вни,	stáhvnee.
door,	дверь,	dvayr.
key,	ключь,	kleeootch.
cupboard,	шкафъ,	shkahf.
towel,	полотѣнцо (ути- ра́льникъ),	palahténtso (ooteeráhlNIK).
washand stand,	рукомойникъ (тазъ),	rookahmóynik (tahs).
soap,	мыло,	moóeelo.
kitchen,	ку́хня,	kóokhnyah.
cook,	куха́рка (пова- ри́ха),	kóokhárkah (pavah- reekhah).
fire,	огóнь,	ahgón.
wood,	дрова́,	drahváh.
candle,	свѣ́ча,	svetcháh.
candle-stick,	подсвѣ́чникъ,	padsvéchnnek.

The Town.

the town,	Го́родъ,	górod.
suburbs,	предмѣ́стie,	predmestyai.
fortress,	крѣ́пость,	kraipost.
palace,	дворе́ць,	dvaréts.
exchange,	би́ржа,	bírzah.
theatre,	теа́тръ,	taiáht.
hospital,	госпита́ль (лаза- ре́тъ),	haspectál (lah- sarét).
post-office,	Почтов́ый дворъ,	potchtahvóee dvor,
custom-house,	по́чта,	potchtah.
	Тамо́жня,	tahmózhnyah.

police-office, house, booth, market, street, cross-street, town-gate,	Поли́ція, домъ, ла́вка, ры́нокъ (базáръ), у́лица, переу́локъ, застáва, ворóта,	pahléetzyah. dom. láfkah. róoenock (basár). óoleetsah. pairóilock. zahstáhvah, vah- rótah.
bridge, draw-bridge,	мостъ, подъёмный мостъ,	mosst. pahdyomnooee mosst.
tower, river, harbour, ship, boat, island, the village, sea, lake, journey, road,	ба́шня, рѣ́ка, га́вань (портъ), кора́бль, ло́дка (ботъ), о́стровъ, дерёвня, мóре, о́зеро, пу́ть, дорóга,	báhshnyah. raikáh. gávau (port). kahráb. lódka (bot.) óstrof. derévnyah. móhray. ózairo. put'. dahróhgah.

Objects of Nature.

the world, nature, sky, stars, elements, fire, water, air, earth,	свѣ́тъ, міръ, приро́да, не́бо, звѣ́зды, стихі́и, огóнь, водá, вóздухъ, земля́,	sweat, meer. preeródah. náibo. zvyozdoeee. stikhéeee. ahgón. vahdah. vozdookh. zaimlyáh.
---	--	--

sun,
 moon,
 tree,
 flower,
 grass,
 mount,
 valley,
 hill,
 brook,
 pond,
 a wood,
 meadow,
 field,
 way,
 ditch,
 canal,
 river,
 wind,
 snow,
 ice,
 rain,
 rainbow,
 hail,
 fog,
 dew,
 frost,
 cold,
 heat,
 thunder,
 lightning,
 storm,

сѡнце,
 мѣсяць,
 дѣрево,
 цвѣтокъ,
 травá,
 горá,
 доли́на,
 пригóрокъ,
 ручáй,
 прудъ,
 лѣсъ,
 лугъ,
 поле,
 дорóга, путь,
 ровъ,
 канáль,
 рѣ́ка,
 вѣ́теръ,
 снѣ́гъ,
 ледъ,
 до́ждь,
 ра́дуга,
 градъ,
 тумáнь,
 росá,
 хо́лодъ, стýжа,
 морóзь,
 жаръ, зной,
 громъ,
 мо́лнія,
 гроза́,

szónsai.
 messets.
 dáiraivah.
 svaytóck.
 trahváh.
 gahráh.
 dahléénah.
 preegóhrock.
 rootshái.
 prood.
 less.
 look.
 póhlai.
 dahrógah, put'.
 roff.
 kabnál.
 raikáh.
 váiter.
 szneck.
 lyohd.
 dozhd'.
 ráhdoogah.
 grahd.
 toomáhn.
 rahssáh.
 chólod, stóozhah.
 mahrós.
 zhahr, snowee.
 grohm.
 mólnya.
 grahsáh.

Eating and Drinking.

The meal,	кушанье,	koóshanyeh.
the table-cloth,	скáтерть,	skáhtert.
the knife,	ножъ,	nosh.
the fork,	ви́лка,	veélkah.
the spoon,	лбжка,	lóshkah.
the plate,	тарéлка,	tahrélkah.
bread,	хлѣ́бъ (хлѣ́ба),	khleb (khlébah).
white bread,	бѣ́лый хлѣ́бъ,	báilooe khleb.
salt,	соль,	sol.
vinegar,	у́ксусъ,	óoksoos.
oil,	ма́сло,	máslah.
pepper,	пе́рецъ,	páyrets.
mustard,	горчи́ца,	gartshtsah.
butter,	ма́сло корóвье,	máslah karóvyeh.
meat,	мясо́,	myáhso.
beef,	говя́дина,	gavyáhdeenah.
veal,	теля́тина,	telyáhteenah.
mutton,	бара́нина,	baráhneenah.
pork,	свини́на,	sveenéenah.
ham,	о́корокъ,	ókahrak.
bacon,	ветчина́,	vetsheenáh.
sausage,	колбаса́,	kalbahsáh.
cheese,	сыръ,	soo-eer.
game,	дичи́на,	ditchéenah.
poultry,	живно́сть,	givenost.
soup,	супъ,	soop.
fish,	ры́ба,	róoibah.
eel,	у́горъ,	óogahr.
pike,	щу́ка,	shtshóokah.
salmon,	лососи́на,	lassahssénnah.
herrings,	се́льди,	séldee.
crabs,	ра́ки,	ráhkee.

caviare,
eggs,
flour,
beans,
peas,
cabbage,
onions,
milk,
coffee,
tea,
water,
brandy,
beer,
potatoes,
apple,
pear,
plum,
strawberry,
asparagus,
salad,

икра́,
яи́цы,
мука́,
бобы́,
горо́хъ,
капу́ста,
лукъ,
молоко́,
ко́фе,
чай,
вода́,
во́дка,
пи́во,
карто́фель,
я́блоко,
гру́ша,
сли́вы,
клу́бника,
спа́ржа,
сала́тъ,

eekráh.
yáytsóoe.
mookáh.
bahbooée.
gahrókh.
kahpóostah.
look.
mahlakóh.
kofeh.
tshahee.
vahdáh.
vódkah.
péevah.
kartófle.
yáblahkah.
gróoshah.
sléevoo-ee.
kloobnéekah.
spáhrghah.
saláht.

Animals.

lion,
tiger,
bear,
leopard,
camel,
elephant,
horse,
cow,
horse,
mare,
calf,

ле́въ,
тигрь,
медвѣ́дь,
барсѣ́ь,
верблю́дь,
сло́нь,
ло́шадь (ко́нь),
ко́рова,
жеребе́ць,
кобы́ла,
теле́нокъ,

lef.
teegr.
medvéd.
barss.
verbleé-óod.
slon.
lóshahd (kon).
karóhva.
gayraybéts.
kahboo-éelah.
telyóhnak.

sheep,	овца́,	aftsáh.
goat,	коза́,	kahsáh.
dog,	соба́ка,	sahbábkah.
pig,	сви́нья,	sveenyáh.
cat,	ко́шка,	kóshkah.
hare,	за́ецъ,	sáhyets.
fox,	ли́сица,	leesséetsah.
rat,	кры́са,	króo-eessah.
mouse,	мышь,	mooish.
cattle,	скоти́на, скотъ,	skahtéenah, skot.
bird,	пти́ца,	pteétsah.
eagle,	оре́лъ,	ahreéol.
stork,	аи́стъ,	ahéest.
cock,	пѣту́хъ,	paytóokh.
hen,	ку́рица,	kóoreétsah.
duck,	у́тка,	óotkah.
goose,	гу́сь,	goos.
pigeon,	го́лубъ,	góhloob.
worm,	червь,	tsherf.
spider,	пау́къ,	pah-óok.
fly,	му́ха,	móokhah.
bee,	пчела́,	ptshayláh.
gnat,	кома́рь,	kahmáhr.

Dress.

The dress,	оде́жда (пла́тье),	adáygdah (plahtyai).
to dress one's self,	одѣ́ваться,	adayváhtsah.
to undress,	раздѣ́ваться,	rasdayváhtsah.
coat,	кафтáнъ (фра́къ),	kaftán (frack).
waistcoat,	камзо́лъ,	kamsóhl.
trousers,	штаны́,	shtahnóo-ee.
stockings,	чулки́,	tshoolkée.
boots,	сапоги́,	szahpahgéé.

shoes,
shirt,
pocket - hand-
kerchief,
neck-handkerchief,

hat,
cap,
gloves,
cloak,
stick,
purse,
pocketbook,
umbrella,
petticoat,
apron,
pin,
needle,
watch,
silk,
scissars,

башмаки́,
рубáха,
носовóй платóкъ,

гáлстукъ (ко-
сы́нка),
шля́па,
ша́пка,
перча́тки,
пла́щь,
па́лка (трость),
кошеле́къ,
кни́жникъ,
зóбникъ,
ю́бка,
перéдникъ,
була́вка,
пго́лка,
часы́,
ше́лкъ,
но́жницы,

bashmahkéé.
roobáhchah.
nahssovóee plah-
tók.
galstook (kahssóo-
inkah).
shlyáhpah,
shápkah.
pertsháhtkee.
plashtsh.
páhlkah (trost).
kashelyók.
kneégneek.
sónteek.
jóobkah.
payrédnik.
booláfkah.
eególkah.
tshayssóóee.
shólk.
nognitsooe.

Writing Materials and Study.

Paper,
pen,
ink,
sealing wax,
pencil,
penknife,

book,
dictionary,
letter,

бума́га,
перó,
черни́ла,
сургу́чь,
каранда́шъ,
перочинной
но́жикъ,
кни́га,
слова́рь,
письмо́,

boomáhgah.
payróh.
tshernéelah.
szoorgóotsh.
kahrandásh.
payratshéennahee
nógeek.
knéegah.
slohváhr.
peesmóh.

note,
string,
grammar,
literature,
science,
word,
language,
to read,
to write,

записка,
снурѡкъ,
граммáтика,
словéсность,
нау́ка,
сло́во,
язы́къ,
читáть,
писáть,

sahpeéskah.
snoorók.
grahmáteekah.
slahvésnost.
nah-óokah.
slóhvoh.
yahsóoeek.
tsheetáht.
peesáht.

Time and Seasons.

Season,
spring,
summer,
autumn,
winter,
a century,
a year,
month,
week,
a fortnight,
day,
night,
midnight,
morning,
noon,
evening,
hour,
half-hour,
January,
February,
March,
April,

врéмя гóда,
весна́,
лѣ́то,
осéнь,
зима́,
сто́лѣ́tie, вѣ́къ,
го́дъ,
мѣ́сяць,
недѣ́ля,
двѣ́ недѣ́ли,
де́нь,
но́чь,
по́лночь,
у́тро,
по́лдень,
вече́рь,
ча́съ,
полча́са,
Я́нварь,
Февра́ль,
Ма́ртъ,
Апрѣ́ль,

vrémyah góhdah.
vesnáh.
láytoh.
óssen.
zeemáh.
stahlaytéeyeh, vek.
god.
méssets.
nedélyah.
dvay nedélee.
den.
notsh.
polnotsh.
óotroh.
pólden.
vetsher.
tshahs.
poltshahssáh.
jenváhr.
fayvráhl.
mart.
aprél.

May,	Май,	may.
June,	Іюнь,	yoón.
July,	Іюль,	yóol.
August,	Августъ,	ávgoost.
September,	Сентябрь,	scentyahbr.
October,	Октябрь,	octyábr.
November,	Ноябрь,	noyáhbr.
December,	Декабрь,	daycáhbr.
Sunday,	воскресенье,	vaskressáynyai.
Monday,	понедѣльникъ,	pahnaydél'neek.
Tuesday,	вторникъ,	ftórneek.
Wednesday,	среда,	szeraydáh.
Thursday,	четвертокъ,	tchetvertók.
Friday,	пятница,	pjáhtneetzah.
Saturday,	суббота,	szoobbótah.
date,	число,	tshéesloh.
New-year,	новый годъ,	nóvohee god.
Christmas,	рождество,	ragdestvóh.
Christmas-eve,	сочельникъ,	shatshélneek,
Easter,	пасха,	páhskhah.
Whitsuntide,	Троицынъ день,	tróyezooín den.
to-day,	сегодня,	sayvódnee.
to-morrow,	завтра,	sáhftrah.
the day after-to-	послѣ завтра,	póslay sáhftrah.
morrow,		
yesterday,	вчера,	ftshayráh.

Nations and Countries.

Nation,	народъ,	nahród.
land,	земля, край,	semlyáh, krahee.
empire,	Импѣрія,	impáyreeyah.
Russia,	Россія,	rosseeyah.

a Russian,
the russian lan-
guage,
Germany,
a German,
the german lan-
guage,
England,
an Englishman,
France,
a Frenchman,
Italy,
an Italian,
Holland,
a Dutchman,
Switzerland,
a Swiss,
Denmark,
a Dane,
Sweden,
a Swede,
Finland,
a Finn,
Portugal,
a Portuguese,
Spain,
a Spaniard,
Hungary,
a Hungarian,
Poland,
a Pole,
Turkey,
a Turk,

Россіянинъ,
ру́сской,
ру́сской язы́къ,
Герма́нія,
Нѣмецъ,
нѣмецкой язы́къ,
А́нглія,
Англича́нинъ,
Фран́ція,
Францу́зь,
Ита́лія,
Итали́анецъ,
Голла́ндія,
Голла́ндецъ,
Швейца́рія,
Швейца́рецъ,
Да́нія,
Да́тчанинъ,
Шве́ція,
Шведъ,
Финля́ндія,
Финля́ндецъ,
Португа́лія,
Португа́лецъ,
Испа́нія,
Испа́нецъ,
Вѣнгра́я,
Венге́рецъ,
Польша,
Поля́къ,
Ту́рція,
Ту́рокъ,

rosseeáhnin, roos-
koeë.
roósskoeë yaisóoik.
ghermáhneeyah.
náymez.
náymezkoeë yai-
sóoik.
angleeyah.
anglitcháhnin.
frantzee Yah.
frantsóoz.
itáleeyah.
itahleeyáhnets.
galláhndeeyah.
galláhnets.
shveitsáhreeyah.
shveitsáhretz.
dáhneeyah.
dátshahnin.
shvétzeeyah.
shved.
finlyáhndeeyah.
finlyáhdets.
portoogálleeyah.
portoogáhlets.
ispaneeyah.
ispáhnets.
váingreeyah.
vaingáyrets.
pól'shah.
poljáhk.
tóortsee Yah.
tóorock.

Georgia,
a Georgian,
Persia,
a Persian,
America,
an American,
a foreigner,
fatherland,

the mother - tongue,

Гру́зія,
Грузи́нецъ,
Пе́рсія,
Персі́янинъ,
Аме́рика,
Америкáнецъ,
инострáнецъ,
отéчество, роди-
на,
прирóдный
язы́къ,

gróoseeyah.
gróoseenets.
pérzeeyah.
perzeeyáhnin.
amáyreeka.
amayreekáhnets.
inahstráhnets.
ahtétschestvoh,
róhdeenah.
preeródnóee yay-
sóoick.

Colours. .

Colour,
red,
blue,
green,
yellow,
white,
black,
brown,
gray,
light blue,
dark blue,
violet,
orange,

цвѣтъ,
красный,
голубой,
зелёный,
жёлтый,
бѣлый,
чёрный,
бу́рый,
сѣ́рый,
лазуре́вый,
си́ний,
я́хонтовый,
ора́нжевый,

tsvet.
krasnoée.
gahloobóee.
selyóhnoee.
góltoee.
báyloee.
tshórnoee.
bóoroee.
sáiroee.
lahzóorayvohee.
sínyee.
yáhchontovohee.
ahránzhayvohee.

PART II.

Introduction to the Grammatical Form.

The Russian have no article ; thus : *гѣродъ* (*gŏrahd*) may mean : town, the town, a town.

Substantives.

The Russian Substantives are divided into three declensions according to their terminations.

Table of Declension.

First masculine.	Second feminine.	Third neuter.
T e r m i n a t i o n s .		
Singular.		
Nom. ѣ, ѣ, ѣ ;	а, я, ѣ ;	о, е, мя ;
Gen. а, я, я ;	ы, и, и ;	а, я, менѣ.
Dat. у, ю, ю ;	ѣ, ѣ, и ;	у, ю, менѣ.
Acc. like the Nom. or Gen.	у, ю, ѣ ;	о, е, мя.
Inst.* омѣ, емѣ, емѣ ;	ою, ею, ію ;	омѣ, емѣ, менемѣ.
Prep. ѣ, ѣ, ѣ ;	ѣ, ѣ, ѣ ;	ѣ, ѣ, менѣ.
P l u r a l .		
Nom. ы, и, и ;	ы, и, и ;	к, я, мена.
Gen. овѣ, евѣ, ей ;	ѣ, ѣ, ей ;	ѣ, ей, менѣ.
Dat. амѣ, ямѣ, ямѣ ;	амѣ, ямѣ, ямѣ ;	амѣ, ямѣ, менамѣ.
Acc. like the Nom.	or the	Gen.
Inst. ами, ями, ями ;	ами, ями, ями ;	ами, ями, менами.
Prep. ахѣ, яхѣ, яхѣ ;	ахѣ, яхѣ, яхѣ ;	ахѣ, яхѣ, менахѣ.

* Instrumental case, signifying the manner of an action.
Prepositive, signifying the time or place of an action.

First Declension of Masculine Substantives.

Singular.

Nom. во́инъ (vóeen), the warrior,

Gen. во́ина (vóeenah),

Dat. во́ину (vóeenoo),

Acc. во́ина (vóeenah),

Inst. во́иномъ (vóeenom),

Prep. (о) во́инѣ (о vóeenay);

Singular.

Nom. пло́дъ (plod), the fruit,

Gen. пло́да (plahdáh),

Dat. пло́ду ((plahdóo),

Acc. пло́дъ (plod),

Inst. пло́домъ (pladóm),

Prep. (о) пло́дѣ (ah plahdáy);

Singular.

Nom. змѣ́й (smayee), the kite,

Gen. змѣ́и (sméyah),

Dat. змѣ́ю (sméyoo),

Acc. змѣ́и (sméyah),

Inst. змѣ́емъ (sméyem),

Prep. (о) змѣ́ѣ (ah sméyeh);

Singular.

Nom. обы́чай (ahbooitch-ah), the manner,

Gen. обы́ча я (— ahyah),

Dat. обы́ча ю (— ahjoo),

Acc. обы́ча й (— ahee),

Inst. обы́ча емъ (— ahyem),

Prep. о́бъ обы́ча ѣ (— ahyay);

Plural.

во́ины (vóeenúee), the warriors,

во́иновъ (vóeenof),

во́инамъ (vóeenahm),

во́иновъ (vóeenof),

во́инами (vóeenahmee),

(о) во́инахъ (о vóeenach).

Plural.

пло́ды́ (plahdóoe), the fruits,

пло́довъ (plahdóf),

пло́дамъ (plahdáh),

пло́ды́ (plahdóoe),

пло́дами (plahdáhnee),

пло́дахъ (plahdách).

Plural.

змѣ́и (smáye), the kites,

змѣ́евъ (sméyef),

змѣ́ямъ (sméyahm),

змѣ́евъ (smeyef).

змѣ́ями (sméyahmee),

змѣ́яхъ (sméyahch).

Plural.

обы́ча и (ahbóoitchahee), the manners,

обы́ча евъ (— ahjef),

обы́ча ямъ (— ahjam),

обы́ча и (— ahee),

обы́ча ями (— ahyahmee),

обы́ча яхъ (— ahyahch).

Singular.

Nom. Царь (tsahr'), the king,

Gen. Царя́ (— yah),

Dat. Царю́ (— eeoó),

Acc. Царя́ (— yah),

Inst. Царёмъ (— eeoóm),

Prep. (о) Царѣ́ (— ау);

Singular.

Nom. корабль kahráb, the ship,

Gen. корабля́ (— láy),

Dat. кораблю́ (— leeóó),

Acc. корабль (—),

Inst. кораблёмъ (— lyom),

Prep. (о) кораблѣ́ (— láy);

Plural.

Царі́ (tsahrée), the kings,

Царей́ (— áyee),

Царямъ́ (— jahm),

Царей́ (— áyee),

Царями́ (— yahmee),

(о) Царяхъ́ (— jahch).

Plural.

кораблѣ́ (kahrablée), the ships,

кораблей́ (— layée),

кораблямъ́ (— lyahm),

кораблѣ́ (— lee),

кораблями́ (— lyahmee),

кораблѣхъ́ (— leeách).

Second Declension of Feminine Substantives.**Singular.**

Nom. жена́ (tjaináh), the wife.

Gen. жены́́ (— ooée),

Dat. женѣ́́ (— ау),

Acc. жену́́ (— óó),

Inst. женщи́́ (— óyou),

Prep. (о) женѣ́́ (— ау);

Singular.

Nom. пуля́́ (póolyah), the bullet,

Gen. пули́́ (— ee),

Dat. пулѣ́́ (— ау),

Acc. пулю́́ (— eeoó),

Inst. пулею́́ (— аужоу),

Prep. (о) пулѣ́́ (— ау);

Plural.

женѣ́́ (tjöhnóeee), the wives,

женъ́́ (tjohn),

женамъ́́ (— ahm),

женъ́́ (tjohn),

женами́́ (— ahmee),

женѣхъ́́ (— ahch).

Plural.

пули́́ (póolee), the bullets,

пуль́́ (pool'),

пулямъ́́ (— jahm),

пули́́ (— ee),

пулями́́ (— yahmee).

пуляхъ́́ (— yach).

Singular.

Nom. ло́шадь (lóhshad'), the horse,
 Gen. ло́шад и (— ee),
 Dat. ло́шад и (— ee),
 Acc. ло́шад ь (—),
 Inst. ло́шад ью (— you),
 Prep. (о) ло́шад и (— ee);

Singular.

Nom. част ь (tshast'), the part,
 Gen. част и (— ee),
 Dat. част и (— ee),
 Acc. част ь (—),
 Inst. част ью (ча́ст ю),
 (— you, eeyou),
 Prep. (о) част и (— ee);

Plural.

ло́шад и (lóhshahdee), the horses,
 ло́шад ей (— áyee),
 ло́шад я́мъ (— jáhm),
 ло́шад ей (— áyee),
 ло́шад ьми (— mee),
 ло́шад я́хъ (— yach).

Plural.

ча́ст и (tsháhstee), the parts,
 част ей (— áyee),
 част я́мъ (— jáhm),
 ча́ст и (— ee),
 част я́ми (— jahmee),
 част я́хъ (— yach).

Third Declension of Neuter Substantives.**Singular.**

Nom. слóв о (slovóh), the word,
 Gen. слóв а (— ah),
 Dat. слóв у (— oo),
 Acc. слóв о (— oo),
 Inst. слóв омъ (— om),
 Prep. (о) слóв ѣ (— ay);

Singular.

Nom. по́ле (pohlay), the field,
 Gen. по́л я (— yah),
 Dat. по́л ю (— eeo),
 Acc. по́л е (—),
 Inst. по́л емъ (— em),
 Prep. (о) по́л ѣ (—);

Plural.

сло́в а (slahváh), the words,
 слов ѣ (slof),
 слов а́мъ (slahváhm),
 слов а́ (slahváh),
 слов а́ми (slahváhmee),
 слов а́яъ (slavahch).

Plural.

по́л я́ (pahlyah), the fields,
 пол ей (pahláyee),
 пол я́мъ (pahljáhm),
 пол я́ (pahlyah),
 пол я́ми (pahljahmee),
 пол я́хъ (pahlyach).

Singular.	Plural.
Nom. и́м я (eemyah), the name,	име на́ (eemaynáh), the names,
Gen. и́м ени (eemaynee),	име нѣ (eemjohn),
Dat. и́м ени (eemaynee),	име на́мъ (eemaynám),
Acc. и́м я (eemyah),	име на́ (eemaynáh),
Inst. и́м енемъ (eemaynem),	име на́мн (eemaynámnee),
Prep. (объ) и́м ени (ahb eemaynee);	име на́хъ (eemaynách).

The Gender of Substantives.

There are three Genders in the Russian Language, the masculine, feminine and neuter.

Masculine are all males, as:

отецъ, the father, дядя, the uncle.

Feminine are all females, as:

женá, the woman, дочь, the daughter.

Substantives ending in ъ and ѣ are Masculine, as:

сто́лъ, the table, до́мъ, the house,

слу́чай, the case, the opportunity.

Substantives ending in а and я are Feminine, as:

стѣна́, the wall, — ба́ня, the bath room.

Substantives ending in о, е and мя are Neuter as:

зе́ркало, the mirror, по́ле, the field,

и́мя, the name, neuter is also the word

ди́тя, the child.

Substantives ending in ь are partly masculine, partly feminine, the gender must be learned by use.

Masculine generally are, all names of the months and all names of towns ending in по́лъ and вѣ́ль.

Feminine are all substantives derived from Adjectives and Verbs.

Adjectives.

The Russian Adjectives have three different declensions 1, Adjectives with full termination, 2, Adjectives with abridged termination and 3, the material or possessive Adjectives.

Table of Declension with full termination.

Masculine.		Feminine.		Neuter.	
S i n g u l a r.					
Nom. ый (ой), ий,		ая,	яя,	ое,	ее.
Gen. аго,	яго,	ой,	ей,	аго,	яго.
Dat. ому,	ему,	ой,	ей,	ому,	ему.
Acc. as the Nom. or Gen.		ую,	юю,	ое,	ее.
Inst. ымъ,	имъ,	ою (ой),ею(ей),		ымъ,	имъ.
Prep. омъ,	емъ,	ой,	ей,	омъ,	емъ.
P l u r a l.					
Nom. ые,	ие,	ья;	ія,	ья,	ія.
Gen. ыхъ,	ихъ,	ыхъ,	ихъ,	ыхъ,	ихъ.
Dat. ымъ,	имъ,	ымъ,	имъ,	ымъ,	имъ.
Acc. as the Nom.		or the		Gen.	
Inst. ыми,	ими,	ыми,	ими,	ыми,	ими.
Prep. ыхъ,	ихъ,	ыхъ,	ихъ,	ыхъ,	ихъ.

According to this table the Adjectives are declined in the following manner :

Singular.	Plural.
Nom. дóбрый (dóbrooe), the good,	дóбрые (dobrooiyay), the good,
Gen. дóбраго (dóbrahvah),	дóбрыхъ (dóbrooich),
Dat. дóброму (dóbromoo),	дóбрымъ (dóbrooim),

Acc. добр аго (dóbrahvah),	as the Nom. or Gen.
Inst. добр ымъ (dóbrooim),	добр ыми (dóbrooimee),
Prep. (о) добр омъ (dóbroom);	добр ыхъ (dóbrooich).

2.

Singular.

Nom. нѣжн ая (négnahyah),
the tender,
Gen. нѣжн ой (négnosee),
Dat. нѣжн ой (négnosee),
Acc. нѣжн ую (négnoseoyou),
Inst. нѣжн ою (ой) (négnoseoyou),
Prep. (о) нѣжн ой (négnosee);

Singular.

Nom. прѣжн яя (prégnyah-yah),
the former,
Gen. прѣжн ей (prégnayee),
Dat. прѣжн ей (—),
Acc. прѣжн юю (prégnoseoyou),
Inst. прѣжн ею (ей) (prégnayjou),
Prep. (о) прѣжн ей (prégnosee);

Singular.

Nom. горяч ее (garyáhtshay-yay),
the hot,
Gen. горяч аго (— evah),
Dat. горяч ему (— emoо),
Acc. горяч ее (— ayueh),
Inst. горяч имъ (— im),
Prep. (о) горяч емъ (— em);

Plural.

нѣжн ыя (négnoseiyah),
нѣжн ыхъ (négnoseech),
нѣжн ымъ (négnoseem),
нѣжн ыхъ (négnoseech),
нѣжн ыми (négnoseeeme),
нѣжн ыхъ (négnoseich).

Plural.

прѣжн ія (prégnoseeyah),
прѣжн ихъ (prégnich),
прѣжн имъ (prégnim),
прѣжн ія (prégnoseeyeh),
прѣжн ими (prégnoseeeme),
прѣжн ихъ (prégnich).

Plural.

горяч ія (garyáhtsheeyay),
горяч ихъ (— ich),
горяч имъ (— im),
горяч ія (— eeyay),
горяч ими (— eeme),
горяч ихъ (— ich).

Table of Declension of Adjectives with abridged termination.

Singular.			Plural,
Masculine.	Feminine.	Neuter.	Of the 3 genders.
Nom. ъ, ь;	а, я;	о, е;	ы, и.
Gen. а, я;	ой, ей;	а, я;	ыхъ, ихъ.
Dat. у, ю;	ой, ей;	у, ю;	ымъ, имъ.
Acc. Nom. or Gen.	у, ю;	о, е;	Nom. or Gen.
Inst. ымъ, имъ;	ою, ею;	ымъ, имъ;	ими, ими.
Prep. омъ (ѣ), емъ;	ой, ей;	омъ (ѣ), омъ;	ыхъ, ихъ.

All Adjectives which refer to single persons, names of russian towns, villages etc. are declined according to this table.

Examples.

Singular.	Plural.
Nom. отцовъ (ahtsóf), of the father's (house),	отцовы (ahtsónooee),
Gen. отцова (ahtsónah),	отцовыхъ (— ooich),
Dat. отцову (— voo),	отцовымъ (— ooim),
Acc. отцовъ (—),	отцовы (— ooee),
Inst. отцовымъ (— ooim),	отцовымъ (— ooimee),
Prep. (объ) отцовъ омъ (— om);	отцовыхъ (— ooich).
Singular.	Plural.
Nom. сестрин а (széstree-nah), of the sister or belonging to the sister.	сестрин ы (szestreenooee),
Gen. сестриной (— oee),	сестринныхъ (— ich),

Dat. сестрин ой (— ое),
 Acc. сестрин у (— оо),
 Inst. сестрин ою (— оуоу),
 Prep. (о) сестрин ой
 (— ое);

сестрин ымъ (— им),
 сестрин ыхъ (— ich),
 сестрин ыми (— imee),
 сестрин ыхъ (— ich).

Singular.

Plural.

Nom. жéнин о (géneeno), of
 the woman,
 Gen. жéнин а (— ah),
 Dat. жéнин у (— оо),
 Acc. жéнин о (— о),
 Inst. жéнин ымъ (— ооim),
 Prep. (о) жéнин омъ
 (— om);

жéнины (géneenoee),
 жéнин ыхъ (— оoich),
 жéнин ымъ (— im),
 жéнины (— ee),
 жéнин ыми (— imee),
 жéнин ыхъ (— ich).

Table of Declension of possessive Adjectives.

Singular.			Plural.
Masculine.	Feminine.	Neuter.	all 3 genders.
Nom. ий,	ья,	ье,	ьи.
Gen. ьяго,	ьей,	ьяго,	ьпхъ.
Dat. ьему,	ьей,	ьему,	ьимъ.
Acc. Nom. or Gen.	ью,	ье,	Nom. or Gen.
Inst. ьимъ,	ьею,	ьимъ,	гими.
Prep. ьемъ,	ьей,	ьемъ,	ьихъ.

All possessive Adjectives are declined according to this table, those excepted, which end in ный and скій. The Adjective весь (all, entire) is thus declined :

	Singular.		Plural.
Masculine.	Feminine.	Neuter.	
Nom. всѣ ѡ (vesz),	всѣ я (vszyah),	всѣ е (vszjoh),	всѣ ѣ (vszay).
Gen. всѣм ѡ (vszayvoh),	всѣ ей (vsza- yee),	всѣм ѡ (vszay- voh),	всѣм ѣ (vszech).
Dat. всѣм ѣ (vszaymoo),	всѣ ей (vsza- yee),	всѣм ѣ (vszay- moo),	всѣм ѣ (vszem).
Acc. всѣ ѡ (vesz),	всѣ ю (vzseeoo),	всѣ е (vszyoh),	всѣ ѣ (vszech).
Inst. всѣм ѣ (vszem),	всѣ ю (vszay- you),	всѣм ѣ (vszem),	всѣм ѣ (vszáy- mee).
Prp. (o) всѣм ѣ (vszjohm),	всѣ ей (vsz- ayee),	всѣм ѣ (vszjohm),	всѣм ѣ (vszech).

Adjectives.

Great,	Вели́кій,	vaylickyee.
small,	ма́лый,	máhloee.
clever,	иску́сный,	iskoosznovee.
stupid,	глу́пый,	glóopovee.
polite,	ла́сковый,	lászkovovee.
amiable,	любе́зный,	liobésnoee.
rich,	бога́тый,	boháhtoee.
poor,	бѣ́дный, убо́гий,	bédnoee, oobógjee.
brave,	хра́брый,	chráhbrovee.
sad,	печа́льный,	petshál'noee.
old,	ста́рый,	stábroee.
young,	молодо́й,	maladóee.
stingy,	скупо́й,	skoopóee.
liberal,	ще́дрый,	shtshédroee.
just,	справедли́вый,	spravedléevovee.
unjust,	непра́ведный,	nayprávednoee.

dear, beloved,	драгоцѣнный,	drahgahtsáyynnahee.
proud,	гѣрдый,	górdooe.
haughty,	надмѣнный.	nadménnoee.
able, fit,	способный,	spossóbnoee.
industrious,	прилѣжный,	preelégnahee.
lazy,	лѣнливый,	laynéevooe.
attentive,	внимáтельный,	vneemátel'noee.
polite,	учтíвый,	ootshtéevooe.
rude,	грúбый,	gróobooe.
learned,	учёный,	ootshénnoee.
inquisitive,	любопытный,	lioobaóoitnoee.

Comparison of Adjectives.

The Comparitive is formed by changing the end syllable, of the positive **ый** or **ий** into **ѣе**, as :

Posit. свѣтлый, bright,	Comparat. свѣтлѣе, brighter.
„ умный, prudent,	„ умнѣе, more prudent.
„ глúпый, stupid,	„ глупѣе, more stupid.

Exceptions are the following :

стрѣгíй, severe,	Comparative стрѣже, serverer.
дорогíй, dear,	„ дорѣже, dearer.
лѣгкíй, easy,	„ лѣгче, easier.
глухóй, deaf,	„ глúше, deafer.
молóдбй, young,	„ молѣже, younger.
узкíй, narrow,	„ úже, narrower.

The following are quite irregular :

великíй, great,	Comparative бѣльше, greater.
мáлый, small,	„ мѣньше, smaller.
дѣбрый, хорѣший, good	„ лúче, better.

The Superlative is formed:

- 1) by changing the Comparative termination *ѣ* into *ѣйшій*, or *айшій*, as: *свѣтлѣйшій*, (fem. *ая*, neuter *ее*) the brightest; *умнѣйшій*, the wisest; *глупѣйшій*, the most stupid; *дражайшій* (*ая*, *ее*), the dearest; *легчайшій*, the easiest; *строжайшій*, the strongest.
- 2) by prefixing to the positive the words: *пре*, *все* or *самый*, as: *пребогатый*, very rich; *преглупый*, very stupid; *самый скверный*, the most abominable; *всеблагый*, the all-good.

Exceptions are: *больше*, greater, *большій*, *ая*, *ее*, the greatest, *выше*, higher, *высочайшій*, the highest, *дольше*, longer, *должайшій*, the longest, *тонѣ*, thinner, *тончайшій*, the thinnest.

Augmentatives and Diminutives.

An Adjective is augmented by changing the endings *ый* or *ій* into, *ехонекъ* or *ешенекъ* (fem. *енька*, neut. *енько*); *зелёный*, green, *зеленёхонекъ* or *зеленёшенекъ*, quite green.

It is diminished by the syllable, *ватый* or *нькій*, preceded by *о* or *е*; as: *плохій*, bad, *плоховатый*, or *плохонькій*, rather bad, *сырый*, rough, *сыроватый*, or *сыренъкій*, a little rough.

Numerals.

1. Cardinal Numbers.

1, одѣнѣ (masc.), ahdín; одна́ (fem.), ahdnáh; одно́ (neutr.), adnóh.		
2, два́ (masc.), dvah; двѣ́ (fem.), dvay.		
3,	три́,	tree.
4,	четы́ре,	tshetooiray.
5,	пять,	pyahť.
6,	шесть,	chestz'.
7,	семь,	szem.
8,	восьмь,	vótzem.
9,	дѣвять,	dáyvet.
10,	дѣсять,	daysset.
11,	одинна́дцать,	ohdínnaťsat.
12,	двѣ́нна́дцать,	dvaynaťsat.
13,	три́нна́дцать,	treenaťsat.
14,	четы́рна́дцать,	tshetóoinaťsat.
15,	пятна́дцать,	petnaťsat.
16,	шестна́дцать,	chestnaťsat.
17,	семна́дцать,	szemnaťsat.
18,	восемна́дцать,	vahszemnaťsat.
19,	девятна́дцать,	dayvetnaťsat.
20,	два́дцать,	dváhtzsat.
21,	два́дцать одѣнѣ,	dvahtsat ahdín.
22,	два́дцать два́,	— dvah.
23,	два́дцать три́,	— tree.
30,	три́дцать,	tréetsat.
31,	три́дцать одѣнѣ,	— ahdín.
40,	соро́къ,	sórok.
50,	пятьдеся́тъ,	petdessýahť.
60,	шестьдеся́тъ,	chestdessýahť.
70,	сѣмдеся́тъ,	stzémdessýahť.
80,	восьмдеся́тъ,	vótzemdessýahť.

90,	девяно́сто,	dayvenóstash.
100,	сто,	stoh.
101,	сто о́динъ,	stoh ahdin.
200,	двѣ́сти,	dvéste.
300,	три́ста,	tréestah.
400,	четы́реста,	tshetéerstah.
500,	пятьсо́тъ,	petsót.
1000,	ты́сяча,	téessetchah.
2000,	двѣ́ ты́сячи,	dvay téessetchee.
100,000,	сто ты́сячь,	stoh teessetsh.
1,000,000,	милліо́нъ,	millión.

2. Ordinal Numbers.

the first,	пѣрвы́й, (fem.) ая,	pérvoee (ayah).
— second,	второ́й (fem.) ая,	ftahróee (ayah),
— third,	друго́й,	droogóee.
— 4th,	трѣ́тій,	tretyee.
— 5th,	четве́ртый,	tshetvyortoe.
— 6th,	пя́тый,	pyahtoe.
— 7th,	шесто́й,	chestóee.
— 8th,	седьмо́й,	szed móee.
— 9th,	восьмо́й,	vahsmóee.
— 10th,	девя́тый,	devyáhtoe.
— 11th,	деся́тый,	dessyáhtoe.
— 12th,	о́диннадцатый,	adínnatzahtoe.
— 13th,	двѣ́надцатый,	IVENÁtzahtoe.
— 14th,	три́надцатый,	treenátzahtoe.
— 20th,	два́дцатый,	dvah tsátóee.
— 21st,	два́дцать пѣрвы́й,	dváhtsat pérvoee.
— 22nd,	два́дцать второ́й,	dváhtsat ftahróee.
— 30th,	три́дцатый,	tritzátóee.
— 50th,	пятидеся́тый,	peteedesyáhtoe.
— 100th,	со́тый,	szóhtoe.
— 1000th,	ты́сячный,	téessetshnoee.

3. Construction of the Numerals.

The Numerals are used as adjectives and as substantives. If used as an adjective they take the gender and case of the noun, if used as a substantive the genitive must follow it as:

1) As an adjective **одинъ** one, is used, and all ordinal numbers, as: **одинъ Богъ**, one God; **одна вѣра**, one belief; и **одно крещеніе**, and one baptism; **первый годъ**, the first year.

2) **два, три, четы́ре**, two, three, four, require the genitive singular after them, when followed by a noun, as: **два слуги́**, two valets; **три пѣчки**, three stoves; **четы́ре стула**, four chairs.

3) **Пять**, five and the other numerals require the noun following to be in the genitive of the plural, as: **пять чувствъ**, five senses; **тридцать рублёй**, thirty roubles; **сорокъ дней**, forty days; **двое купцевъ**, two merchants.

4) As many numerals have no plurals in the declension, they must be used in the singular, even if the noun is in the plural; as: **пятью пальцами**, with five fingers; **по тридцати́ дняхъ**, after thirty days.

5) If the numeral stand after the noun, it signifies an indistinct number, as: **рубля́ три или четы́ре**, about 3 or 4 roubles; **человѣка два**, about two men.

6) If age be expressed, the numbers stand in the genitive, as: **младенецъ одного́ года**, a child of one year old.

7) In expressing dates and years, the smaller number only is declined, as: **въ тысяча восемь сотъ сороковомъ году́**, in the year 1840; **Ма́рта двадцатаго дня**, on the 20th of March.

Pronouns.

1. Personal Pronouns.

Nominative.	Genitive.	Accusative.
I, я, ya,	of me, меня́ , menya,	me, меня́ .
thou, ты, tooee,	of thee, тебя́ , tebyá,	thee, тебя́ .
he, онъ, on,	of him, его́ , yaivó,	him, его́ .
she, она́, anáh,	of her, ея́ , yaivó,	her, ее́ , yaivó.
we, мы, moeee,	of us, насъ , nahss,	us, насъ .
you, вы, woeee,	of you, васъ , vahss,	you, васъ .
they (masc.), они́,	of them, ихъ ,	them, ихъ .
anée,	yeekh,	
they (fem.), онѣ́,	of them, (fem.),	them (fem.), ихъ .
ahnáy,	ихъ ,	

Dative.

to me, мнѣ́ , mnay.	to us, намъ , nahm.
to thee, тебѣ́ , taybay.	to you, вамъ , vahm.
to him, ему́ , yaivóo.	to them, (masc. and fem.),
to her, ей , yey.	имъ , yeem.

2. Possessive Pronouns.

Masc.	Fem.	Neuter.
mine, мѹ , мой, моеe,	моя́ , mahyah,	моё́ , mahyó.
thine, thy , твой,	твоя́ , tvahyah,	твоё́ , tvahyó.
tvoee,		
his, его́ , yevóh,	ея́ , yeivó, своя́ ,	своё́ , svahyó.
свой , svoee,	svahyáh ,	
our, ours , нашъ ,	на́ша , náhshah,	на́ше , náhshay.
nahsh ,		
your, yours , вашъ ,	ваша , váhshah,	ва́ше , váhshay.
vahsh ,		

Plural. •

their, theirs, ихъ, yeekh,	наши, náhshee,	ваши, váhshee.
-------------------------------	----------------	----------------

3. Interrogative, demonstrative and indefinite Pronouns.

Masc. } who?	котóрый?	katóroee.
Fem. } which?	котóрая?	katórayah.
Neut. }	котóрое?	katóroyeh.
Masc. } this,	сей, этотъ,	sey, étot.
Fem. }	сія, ésta,	seeyah, étah.
Neut. }	сіе, это,	seeeyeh, éto.
Plural, these,	сіи, эти,	see-ee, étee.
Masc. } that,	тотъ,	tot.
Fem. }	та,	tah.
Neut. }	то,	to.
Plural, those,	тѣ, (masc. and fem.)	tay.
Masc. } the same,	тотъ сáмый,	tot sáhmoe.
Fem. }	та сáмая,	tah sáhmayah.
Neut. }	то сáмое,	to sáhmoyeh.
Plural, the same,	ты { сáмые (masc.) { сáмыя (fem.)	tay sáhmoeeyeh. tay sáhmooeeyeh.
who?	кто?	chtoh.
what?	что?	shtoh.
of whom?	{ чей? (masc.)	tshayee.
whose?	{ чья? (fem.)	tshyah.
	{ чье? (neutr.)	tshyoh.

Plural for all three genders; чьи? tshyee.

PART. III.

The Verb.

All the forms of the tenses in the conjugation of russian verbs, are derived from the Infinitive which ends in all regular verbs in **тъ** preceded by **а, я, ѣ, (е), и, ы, о, у.**

The irregular verbs end in **чь** or **ти**, and therefore deviate from the general rule.

The Russian Conjugation has three moods: the Infinitive, the Indicative and the Imperative; three tenses: the present, the past and the future; three persons: the first (with **я** and **мы**) the second (with **ты** and **вы**) and the third (with **онъ, онó** and **онѣ, онѣ́**) it has Singular and Plural and three genders, masculine, feminine and neuter.

The personal pronouns **я, уа, І; ты, тооee, thou; онъ, он, he; онá, anáh, she; мы, mwее, we; вы, wee, you; онѣ́, aneé; онѣ́, anaý, they**, are generally omitted in the present of the indicative; thus one may say: **знáю, znáhyou**, I know, instead of **я знáю, уа знáhyou**.

The following table may serve as a paradigm of the whole russian Conjugation.

Infinitive.

тъ (чь).

Indicative.**1. The Present.****Singular.**

1st Person у or ю	or	аю, ѣю, юю, (rarely only у, ю)
2nd „ ишь	„	ешь
3rd „ ить	„	еть

Plural.

1st Person	имъ	or	емъ
2nd	„ ите	„	ете
3rd	„ атъ or ятъ	„	утъ or ютъ.

2. The Past or Perfect.

Singular.

Plural.

1st Person	лъ, ла, ло,	1. 2. and 3. Person	ли.
2nd	„ лъ, ла, ло,		
3rd	„ лъ, ла, ло,		

3. The Future.

Singular.

1st Person	я бѹду	with the Infinitive of a verb.			
2nd	„ ты бѹдешъ	„	„	„	„
3rd	„ онъ, она, онѹ бѹдетъ	„	„	„	„

Plural.

1st Person	мы бѹдемъ	with the Infinitive of a verb.			
2nd	„ вы бѹдете	„	„	„	„
3rd	„ они, онѣ бѹдутъ	„	„	„	„

Imperative.

Singular **и** when an accent rests on the last syllable otherwise **ь** (after a vowel **й**).

Plural **ите**, with an accent on the last syllable, otherwise **ьте** (after a vowel **й**те).

According to the two different terminations of the Present, there are two conjugations, to the first belong those verbs which end in the second person in **ить**, to the second those ending in **еть**.

Present.**First Conjugation.**

I give,	я да-ю́,	yah dah-yóu.
thou givest,	ты да-ёшь,	tooe dah-yósh.
he, she gives,	онъ (она́) да-ётъ,	on dah-yót.
we give,	мы да-ёмъ,	mwee dah-yóm.
you give,	вы да-ёте,	wee dah-yótay.
they give,	они́ (fem. онѣ) дають,	aneé dah-yóot.

Second Conjugation.

I speak,	я говор-ю́,	yah gahvar-eeóo.
thou speakest,	ты говор-ишь,	tooe — ísh.
he, she speaks,	онъ (она́) гово- р-итъ,	on — ít.
we speak,	мы говор-имъ,	mwee — ím.
you speak,	вы говор-ите,	wee — éetay.
they speak,	они́ (онѣ fem.) говор-ятъ,	aneé — yáht.

Perfect.

This tense is very simple, as the singular of the verb remains unchanged, the plural only takes *и*.

The personal pronouns *я, ты, etc.* are necessary in this tense. This past tense, supplies the imperfect, perfect and pluperfect of the english verb.

First Conjugation.

I have given,	я далъ,	yah dahl.
thou hast given,	ты далъ,	tooe —
he has given,	онъ далъ,	on —

we have given,	мы дали,	mwee dahlee.
you have —	вы дали,	wee —
they have —	они́ (fem. онѣ) дали,	anée —

Second Conjugation.

I have spoken,	я говорю́,	yah gahvahril.
thou hast —	ты говори́,	tooe —
he has —	онъ говори́,	on —
she has —	она́ говори́,	ahnah —ah.
we have —	мы говори́,	mwee gahvahrilée.
you — —	вы говори́,	wee —
they — —	они́ (онѣ fem.) говори́,	anée —

The Future.

In many verbs the future tense has a simple form; but it is generally conjugated with the future of the auxiliary verb **быть**, bweet, to be, and the infinitive of the verb.

The personal Pronouns I, thou, he, etc. remain in this tense before the verb.

First Conjugation.

I shall give,	я дамъ,	yah dahm.
thou wilt —	ты дашъ,	tooe dahsh.
he will —	онъ (она́) дастъ,	on dahst.
we shall —	мы дадимъ,	mwee dahdím.
you — —	вы дадите,	wee dahdéetay.
they — —	они́ (онѣ fem.) дадутъ,	anée dahdóot.

Second Conjugation.

I shall speak,	я бѹду говорѣть,	yah bóodoo gah-vahrít.
thou wilt —	ты бѹдешь гово- рѣть,	tooee bóodesh gah-vahrít.
he will —	онъ (она) бѹдетъ говорѣть,	on (ahnah) bóodet gahvahrít.
we shall —	мы бѹдемъ гово- рѣть,	mwee bóodam gah-vahrít.
you — —	вы бѹдете гово- рѣть,	wee bóodaytay gahvahrít.
they — —	они́ (онѣ, fem.) бѹдутъ гово- рѣть,	anée bóodoot gah-vahrít.

Observations on the Verbs.

The russian language has neither a conjunctive nor an optative. These are supplied by the Indicative and one of the words дабы (abridged бы) dáhbooe; чтобы; shtóbooe (чтобы shtob) if the following word does not begin with two or three consonants as: I did not believe that you had done it, я бы не дѹмалъ, чтобы вы это сдѣлали. If you had not been my friend I would have remained silent, еслибы вы не были моимъ дру́гомъ, я бы молчалъ. 2. In speaking, the second person of the plural вы, wee, is used — but when addressing servants or inferiors ты, tooe, is used.

Interrogative Form.

Do you speak russian?	говорѣте ли вы по рѹсски?	gahvahréetay wee pah róoskee?
--------------------------	------------------------------	----------------------------------

Affirmative.

You speak russian?	вы говорѣте по рѹсски;	wee gahvahréetay pah róoskee.
--------------------	---------------------------	----------------------------------

In the negative form the word **не**, **nay**, is placed before the verb as :

Affirmative.

thou knowest,	ты зна́ешь;	tooee snáhjesh.
---------------	-------------	-----------------

Negative.

thou knowest not,	ты не зна́ешь;	tooee nay snáhjesh.
-------------------	----------------	---------------------

Interrogative-negative.

Dost thou not know?	не зна́ешь ли ты?	nay snáhjesh lee tooee?
---------------------	-------------------	----------------------------

Conjugation of some of the principal verbs.

First Conj. Present.

I know,	я зна́ю,	snayóo.
thou knowest,	ты зна́ешь,	— esh.
he, she, knows,	онъ (она́) зна́етъ,	— yet.
we know,	мы зна́емъ,	— em.
you —	вы зна́ете,	— aytay.
they —	они́ (fem. онѣ) зна́ютъ,	— oot.

Perfect.

I have known,	я зналъ,	snahl.
thou hast —	ты зналъ,	—
he has —	онъ зналъ,	—
we have —	мы зна́ли,	— ee.
you — —	вы зна́ли,	— ee.
they — —	они́ (fem. онѣ) зна́ли,	— ee.

Future.

I shall know,	я буду знать (я узнаю),	bóodoo snaht (oosnáhyou).
thou wilt —	ты будешь знать,	bóodesh —
he will —	онъ будетъ знать,	bóodet —
we shall —	мы будемъ знать,	bóodam —
you — —	вы будете знать,	bóodaytay —
they — —	они́ (fem. онѣ) будутъ знать,	bóodoot —

First Conj. Present.

I have,	я имѣю,	eemáyyou.
thou hast,	ты имѣешь,	— esh.
he has,	онъ имѣеть,	— yet.
we have,	мы имѣемъ,	— em.
you —	вы имѣете,	— aytay.
they —	они́ (fem. онѣ) имѣютъ,	— oot.

Perfect.

I have had,	я имѣлъ,	eemel.
thou hast —	ты имѣлъ,	—
he has —	онъ имѣлъ,	—
we have —	мы имѣли,	— lee.
you — —	вы имѣли,	— lee.
they — —	они́ (fem. онѣ) имѣли,	— lee.

Future.

I shall have,	я буду имѣть,	boodoo eemet.
thou wilt —	ты будешь имѣть,	etc.
he will —	онъ будетъ имѣт,	

we shall have,	мы бѹдемъ имѣтъ	boodem eemet.
you — —	вы бѹдете имѣтъ,	etc.
they — —	они́ (fem. онѣ) бѹдутъ имѣтъ,	

Obs. Instead of I have, I have had, I shall have, the Russians generally use the auxiliary verb, есть, yest (is), and say: I have, у меня есть, with me is, I have had, у меня было, with me has been, I shall have, у меня бѹдетъ, with me will be.

First Conj. Present.

I read,

я читаю,
ты читаешь,
онъ читаётъ,
мы читаемъ,
вы читаете,
они́ читають.

Perfect.

I have read,

я читалъ,
ты читалъ,
онъ читалъ,
мы читали,
вы читали,
они́ читали.

Future.

I shall read,

я бѹду читать,
ты бѹдешь —
онъ бѹдетъ —
мы бѹдемъ —

Second Conj. Present.

I beg,

я прошу́,
ты про́сишь,
онъ про́ситъ,
мы про́симъ,
вы про́сите,
они́ (онѣ) про́сятъ.

Perfect.

I have begged,

я просі́лъ,
ты просі́лъ,
онъ просі́лъ,
она́ просі́ла,
мы просі́ли,
вы просі́ли,
они́ (онѣ) просі́ли.

Future.

I shall beg,

я бѹду про́сить (я по-
прошу́),
ты бѹдешь про́сить,
онъ бѹдетъ про́сить,

вы будете читать,
они́ будуть читать.

First Conj. Present.

I sleep,

я сплю,
ты спишь,
онъ спитъ,
мы спимъ,
вы спите,
они́ спѣтъ.

Perfect.

I have slept,

я спалъ,
ты спалъ,
онъ спалъ,
мы спали,
вы спали,
они́ спали.

Future.

I shall sleep,

я буду спать,
ты будешь спать,
онъ будетъ спать,
мы будемъ спать,
вы будете спать,
они́ будутъ спать.

мы будемъ просить,
вы будете просить,
они́ (онѣ) будутъ просить.

Second Conj. Present.

I bring,

я приношу́,
ты приносишь,
онъ приноситъ,
мы приносимъ,
вы приносите,
они́ приносятся.

Perfect.

I have brought,

я приносилъ,
ты приносилъ,
онъ приносилъ,
мы приносили,
вы приносили,
они́ (онѣ) приносили.

Future.

I shall bring,

я буду приносить (я
принесу́),
ты будешь приносить,
онъ будетъ приносить,
мы будемъ приносить,
вы будете приносить,
они́ (онѣ) будутъ прино-
сить.

<p>I write, I have written, I shall write,</p>	<p>Second Conj. я пишу́, я писа́ль, я бу́ду писа́ть (я напишу́),</p>	<p>pishoo. pishal. boodoo pisaht (nahpishóo).</p>
<p>I think, I have thought, I shall think,</p>	<p>First Conj.. я ду́маю, я ду́малъ, я бу́ду ду́мать (я поду́маю),</p>	<p>doomahyou. doomahl. boodoo dóomaht (pahdóomahyou).</p>
<p>I show, I have shown, I shall show,</p>	<p>First Conj. я пока́зываю, я пока́зывалъ, я бу́ду пока́зы- ва́ть (я покажу́)</p>	<p>pahkahsooivahyou. pahkahsooivahl. boodoo pahkah- sooivaht (pah- kahsóo).</p>
<p>I sell, I have sold, I shall sell,</p>	<p>First Conj. я продаю́, я продава́ль, я бу́ду продава́ть (я прода́мъ),</p>	<p>prodahyou. prodahvahl. boodoo prodahváht (prodáhm).</p>
<p>I wish, I have wished, I shall wish,</p>	<p>First Conj. я желаю́, я желáль, я бу́ду желáть (я пожелаю́),</p>	<p>shaylahyou. shaylal. boodoo shaylaht (poshaylahyou).</p>
<p>I buy, I have bought, I shall buy.</p>	<p>First Conj. я покупаю́, я покупа́ль, я бу́ду нокупáть (я куплю́),</p>	<p>pahkoopáhyou. pahkoopáhl. boodoo pahkoopáht (koopleeóo).</p>

I drink, I have drunk, I shall drink,	First Conj. я пью, я пилъ, я бѹду пить,	pyou, pil. bóodoo pit.
I will, wish, I have wished, I shall wish,	Second Conj. я хочѹ, я хотѣлъ, я бѹду хотѣть (я захочѹ),	chatshóo. chatél. bóodoo chatét (zahchahtshóo).
I say, I have sayd, I shall say,	First Conj. я скáзываю, я скáзывалъ, я бѹду скáзывать (я скажѹ),	skáhsooivahyou. skáhsooivahl. bóodoo skáhsooi- vaht (skahshóo).
I love, I have loved, I shall love,	Second Conj. я люблю, я любилъ, я бѹду любить,	leoobleéoo. leoobíl. bóodoo leoobít.
I send, I have sent, I shall send,	First Conj. я посылаю, я послалъ, я бѹду посылатъ (я пошлѹ),	passooiláhyou. passláhl. bóodoo pas so cíh (pahshleeéoo).
I do, I have done, I shall do,	First Conj. я дѣлаю, я дѣлалъ (сдѣ- лалъ), я бѹду дѣлать (я сдѣлаю),	dáylahyou. dáylahl. bóodoo délaht (sdaylahyou).

I come, I have come, I shall come,	First Conj. я прихо́жу́, я пришёлъ, я бѹду прихо- дить (я приду́),	preechahshóo. preeshól. bóodoo preechahdít (preedóo).
I was (have been), I shall be,	First Conj. я былъ, я бѹду,	booil. bóodoo.
I go, I have gone, I shall go,	First Conj. я идѹ́, я пошёлъ, я пойду́,	eedóo. pahshól. paheedóo.

Some Verbs.

to have, — be, — wish, — be able, — make, do, — speak, — go, — go away, — come, — stand, — sit, — sit down, — rise, get up, — sleep, — slumber, — awake,	имѣть, быть, хотѣть, мочь, дѣлать, говорить, ити, ходить, уходить, притти́, прихо- дить, стоять, сидѣть, садиться, встать, спать, дремать, пробудиться,	eemét'. booit'. chatét. motsh. dáylaht, gahvahrít. ittee, chahdít. oochahdít. prittée, preechah- dít. stohyáht. szeedét. szahdítzay. f'staht. spaht. draymáht. prahboodítzay.
---	---	---

to lay oneself down,	ложиться,	lashítzay.
to wash oneself,	умываться,	oomooeváhtzay.
to buy,	купить, покупать,	koopit, pahkoopáht.
— sell,	продавать,	prahdahváht.
— win,	выиграть,	vooée-igraht.
— lose,	проиграть, поте- рять,	praheegráht, patay- rát.
— read,	читать,	tshitáht.
— write,	писать,	piszáht.
— eat,	ѣсть, кушать,	yest, kóoshaht.
— drink,	пить,	pit.
— love,	любить,	leeoobit.
— bring, fetch.	приносить,	preenahszit.
— receive,	получить, до- стать,	pahlhootshít, dah- stáht.
— remember,	вспомнить,	f'spómnit.
— forget,	позабыть,	pohsahbóoit.
— carry away,	уносить,	oonahszít.
— drive,	ѣхать, ѣздить,	yáychaht, yésdit.
— teach,	обучать, учить,	obootsháht, ootshít.
— learn,	учиться,	ootshítzay.
— play,	играть,	eegráht.
— remain at home,	остаться дома,	ahstátzay dómah.
— go out,	итти со двора,	ittée szo dvohráh.
— pray,	молиться,	mahlitzay.
— laugh,	смѣяться,	smayyáhtzay.
— cry,	плакать,	pláhkaht.
— hope,	надѣяться,	nahdayyáhtzay.
— wish,	желать,	shayláht.
— believe,	вѣрить,	váyrit.
— think,	думать,	dóomaht.
— doubt,	сомнѣваться,	szomnayvátzay.
— open,	открыть, отпе- реть,	otkróoit otpayrét.

to shut,	закры́ть, запе-	zahkróoit, zahpay-
— lock,	рё́ть,	réť.
— inhabit,	замкнѹ́ть,	sahmknóot.
— rent,	обита́ть,	obeetáht.
— let,	нанима́ть,	nahneemáht.
	отдава́ть въ	atdahvát vay
	наѣ́мъ,	nahyom.
— show,	показа́ть,	pahkahsáht.
— ask,	спроси́ть,	sprahszít.
— reply,	отвѣ́чать,	atvetsháht.
— be silent,	молча́ть,	mabltsháht.
— finish,	окóнчить,	akontshít.

Prepositions.

The Russian prepositions always govern a certain case :
the following require

the Genitive.

Without,	безъ, бѣзо,	bess, bésó.
near,	близъ, бли́зко,	bliss, blísko.
within,	вну́тъ, вну́три,	vnootr, vnootrée.
without,	внѣ́,	vnay.
near, beside,	вóзмъ, пóдмъ,	vóslay, pódlay.
for, by, against,	для́,	dlay.
to, till,	до́,	doh.
out,	изъ, и́зо,	iss, éeso.
besides,	крóмъ, опри́чь,	kromay, opritsh.
round, about,	кругъ, вокрѹ́гъ,	kroog, vohkróog.
by, past,	ми́мо,	méemo.
about,	о́коло,	ócolo.
for,	окрѣ́сть,	okrest.
from,	отъ́,	ott.

above,	повѣрхъ,	poverch.
before, for,	прѣжде, до,	preshday, doh.
against, towards,	протѣвъ,	protif.
opposite,	на сѹпротѣвъ,	nahszóoprotif.
behind,	позадѣ,	posahdée.
because of, for,	ради,	ráhdee.
besides, over,	сверхъ,	szverch.
amidst,	среди, посредѣ,	szraydée, proszray- dée.
at, by,	у,	oo.

With the Dative:

to,	къ, ко,	k, ko.
-----	---------	--------

With the Accusative:

from,	про,	pro.
by,	чрезъ, зквозъ,	tshres, skvos.

With the Instrumental:

between,	мѣжду,	méshdoo.
----------	--------	----------

With the Prepositive:

by, with,	при,	pree.
-----------	------	-------

With various Cases:

for,	за, zah;	Acc. and Instrum.
on,	на, nah;	Acc. and Prepos.
over,	надъ, nahd;	Acc. and Instr.
of, from,	о, объ, о, ob;	Acc. and Prep.
to,	по, po;	Dat., Acc. and Prep.
under,	подъ, pod;	Acc. and Instr.
before,	предъ, pred;	Acc. and Instr.
with, from,	съ, co, sz, szo;	Genit., Acc. and Prep.

Adverbs.

yes,	да, такъ,	dah, tahk.
no,	нѣтъ,	nett.
not,	не,	nay.
nothing,	ничего́, ничто́,	nitshayvo, nishtó.
much,	мно́го,	mnógo.
little,	мáло,	máhlo.
very,	бчень, весьма́,	ótshen, vesmáh.
enough,	довольно, по́лно,	dovólno, pólno.
extremely,	кра́йне,	krahinay.
too much,	слишкомъ,	szlishkom.
rarely,	рѣ́дко,	rédko.
perhaps,	мо́жетъ быть,	móshet booít,
	авось ли́бо,	ahvós leebo.
as if, if,	бу́дто,	bóodto.
directly,	то́тчасъ,	tóttshahsz.
now,	тепе́рь,	tayper.
all at once,	вдругъ,	vdroogh.
here, there,	здѣсь, вотъ,	sdaysz, vott.
in future,	впредь,	fpred.
always,	всегда́,	fszegdáh.
where?	гдѣ?	gday.
there,	тамъ,	tahm.
purposely,	наро́бно,	nahróshno.
unexpectedly,	неча́янно,	netshábyanno.
nowhere,	нигдѣ́,	nigday.
not in the least,	ни ма́ло,	nee máhlo.
mostly,	по бо́льшей	pah bol'shy tsháh-
	ча́сти,	stee.
now, now a days,	ны́нѣ,	nóoinay.
once,	нѣ́когда,	náykogdah.
never,	никогда́,	neekogdáh.

something, some,
in no wise,

again,
chiefly,
in this manner,
at first,

previous to, before,
certainly,
in the day time,
at night,
quickly,
speedily,
quicker,

slowly,
more slowly,
well, good,
badly,
ugly,
insupportably,
coldly,
warmly,
hotly,
gayly,
sorrowfully,
tèdiously,
greatly,
where from?
where to?
thither,
from thence,
from heuce,

нѣсколько,
никакъ, ни коимъ
образомъ,
опять,
особливо,
такимъ образомъ
спервъ, сначала

прежде нежели,
конечно,
днемъ,
ночью,
скоро, проворно,
поспѣшно,
скорѣе, провор-
нѣе,

тихо,
тише,
хорошо, добро,
худо, дурно,
мѣрзко,
несносно,
холодно,
тепло,
жарко,
весело,
печально,
скучно,
ведико,
откуда?
куда?
туда,
оттуда,
отсюда,

nésskolko.
neekáhk, nee kó-
jeem óbrahsom.
opáyt.
ossobléevo.
tahkim, óbrahsom.
sperváh, snahtsháh-
lah.

preshtday néshaylee.
konéshno.
dneeom.
nótshyou.
skóro prahvórno.
pospéshno.
skahrayjay, provór-
nayjay.

téecho.
téeshay.
chahrashó, dobró.
chóodo, dóorno.
mérsko.
nessnóssno.
chólodno.
téplo.
shárko.
váyszaylo.
petshálno.
skóoshno.
vayléeko.
otkóodah.
koodáh.
toodáh.
ottóodah.
otszeeóodah.

long ago, far, distant, wherefore?	давно, далѣко, для чего? за чѣмъ?	dahvnó. daljóhko. dlay tshayvó? sah tshém?
for nothing, gratis, in vain,	даромъ, напрасно, тщѣтно,	dáhrom. nahpráhszno, tshtsháytno.
scarcely, yet, not yet, to-morrow, the day - after - to morrow, to-day, yesterday, the day before yesterday, hither, almost, nearly, early, late, already, often, nearly, until, as long as, afterwards, sometimes, by degrees, by heart, chiefly,	едва, лишь то́лко ещѣ, нѣтъ ещѣ, завтра, послѣ́ завтра, сего́ дня, вчера́, третьяго́ дня, сюда́, почти́, ра́но, поздо́, уже́, ча́сто, чу́ть, почти́́, пока́, поку́да, послѣ́ того́, иногда́, ма́ло по ма́лу, наизу́сть, наиболь́ше, наи- па́че,	yétváh, lish' tólko. yeshtshó. nét yeshtshó. sáhftrah. póssley sáhftrah. szevó dnee. ftshayráh. trétyahvo dnay. szioodáh. potshtéa. ráhno. pósdó. ushay. tsháhsto. tshoot, potshtéa. pokah, pokóodah. pószlay, togó. enogdáh. mahlo po máhloo. naheesoostj'. naheebolayjay, naheepátshay.

Obs. The words *is*, and *are*, from the verb *«to be»* are very frequently omitted in the present, and supplied by the foregoing adverbs, thus: *здѣсь*, means *here*, but if any one asks *«is he here?»* the reply is: *Онъ здѣсь*, or only *здѣсь*, *he here*, or only, *here*. The verb *is* only omitted in the present tense; the perfect and future are regularly given.

Conjunctions.

And,
as, when,
so, thus,
but,
if, or, whether,
when, whenever,
but,
yet, but,
because,
or,
if, in case,
only,
not only,
also,
therefore,

though, although,
that, in order that,
for, at,
therefore,
moreover,
neither-nor,
for,
either-or,

и, а,
какъ,
такъ,
а, одна́ко,
ли,
когда́,
но,
да, одна́кожъ,
по то́му́,
или, ли́бо,
эжели, бу́де,
то́лько, э́сли,
не то́кмо,
та́кже, и,
по се́му́, и та́къ,

хотя́,
что́бы, что́бъ,
да́бы,
для то́го,
впроче́мъ,
ни . . . ни,
и́бо,
ли́бо . . . ли́бо,

ee, ah.
kahk.
tahk.
ah, ahdnáhko.
lee.
kahgdáh.
no.
dah, adnáhkosh.
potahmóo.
illee, leébo.
jeshaylee, bóoday.
tólko, yéslee.
nay tókmo.
táhkshay, eeh.
po saymóo, eeh
táhk.
chotay.
shtóbooe, shtob.
dáhbooe.
dlay togo.
fprótsheh.
nee-nee.
éebo.
léebo . . . léebo.

Exclamations.

Ah!
aba!
hey, ay!
what!

а! ахъ! ахти́!
ага́!
ай!
ась?

ah, ach! achtee!
ahah.
ahce.
ass.

there it is!
 woe!
 alas!
 not so!
 now then!
 St! silence!
 that is true!
 that is the thing!
 oh! oh!
 ha! ha, ha!
 still! quiet!
 hallo!
 truly!
 surely!
 help! help!

 police!

 quick, quick!

 take care!
 make room!
 out of the way!

вотъ!
 горе!
 жаль!
 не ужéли?
 ну!
 сть! молчáть!
 тóто!
 тóто и есть!
 увы!
 ха, ха, ха!
 цыць!
 эй!
 ей, ей!
 ей Бóгу!
 помогите! спати́-
 те!
 карау́ль! ка-
 рау́ль!
 ступáй! поско-
 рѣе!
 береги́сь!
 съ доро́ги!
 поди́! поди́!

vott.
 góhray.
 shahl.
 ne oosháylea.
 noo.
 st! maltsháht.
 tóto.
 tóto ee jest.
 oovóoe.
 ha, ha, ha.
 zooits.
 eye.
 jai, jai.
 jai bogoo.
 pahmahgéetay!
 spahszéetay.
 kahraóol, kahraóol.

 stoopáhee! poss-
 kahráyjay!
 bayraygis.
 s' dahrógee.
 pahdee! pahdee!

PART IV.

Exercises on the grammatical forms of the Russian Language.

1.

Деревянный домъ, the wooden house.

Старъ, is old.

Старый сертукъ, the old coat.

Ещё, still.

Крѣпокъ, is strong.

Крѣпкій бульонъ, the strong soup.

Здоровъ и питателенъ, wholesome and nourishing.

Питательный бульонъ, the nourishing soup (bouillon).

Здоровый человекъ, the, a healthy man.

Обыкновенно, generally.

Веселъ, is cheerful.

Этотъ весёлый молодой человекъ, this cheerful (happy) young man.

Есть, is.

Мой братъ, my brother.

Твой, thy, thine.

Молодъ, is young.

Русскій языкъ, the russian language.

Труденъ, is difficult.

Трудный переводъ, the difficult translation.

Готовъ, is ready.

Готовый переводъ, the finished translation.

Ужé, already.

Этотъ деревянный домъ старъ. Этотъ старый сертукъ ещё крѣпокъ. Крѣпкій бульонъ очень здоровъ и питателенъ. Здоровый человекъ обыкновенно веселъ. Этотъ весёлый молодой человекъ есть мой братъ. Твой братъ ещё молодъ. Русскій языкъ труденъ. Мой трудный переводъ готовъ.

This old house is still strong. My brother is healthy and cheerful. My translation is already finished. This soup is strong. My wooden house is finished. My brother is a healthy man.

2.

Нашъ добрый учитель, our good master.

Знаменитый писатель, the celebrated author.

Желѣзный гвоздь, the iron nail.

Слишкомъ, too, as: слишкомъ много, too much.

Малъ, is small, little.

Роговой грѣбень, the comb of horn.

Для пищеварѣнія, for digestion.

Лѣтній день, the summer's day.

(Лѣто, the summer.)

Долго, is long.

Зимній день, the winter's day.

(Зима, the winter.)

Коротокъ, is short.

Горекъ, is bitter.

He, not.

Не дорого, is not dear, expensive.

Вашъ новый дорогой перстень, a new expensive signet.

Золотой, golden, is of gold.

Ячмень, the barley.

Спѣлый, ripe. Спѣлъ, is ripe.

Жареный гусь, the roast goose.

Вкусный, savoury. Вкусенъ, is savoury; tastes well.

Приятный, agreeable. Приятенъ, is agreeable.

Медвѣдь, the bear.

Сильный, strong.

Очень, very. Очень силенъ, is very strong.

Горькій миндаль, the bitter almond.

Нашъ добрый учитель уже старъ. Пушкинъ есть знаменитый русскій писатель. Этотъ желѣзный гвоздь слишкомъ малъ. Твой новый роговой грѣбень не дорого. Вашъ дорогой перстень золотой. Ячмень ещё не спѣлъ. Жареный гусь вкусенъ. Лѣтній день долго а зимній коротокъ. Медвѣдь бчень силенъ. Горькій миндаль не здоровъ. Этотъ бульонъ горекъ.

Puschkin is celebrated. Your old master is good. My golden signet-ring is dear. The wooden nail is not strong. The savoury roast goose is heavy for digestion. The winter's-day is too short. A too short winter's day is not agreeable.

3.

Дровяной сарай, the wood-shed.

Не великъ, is not large, is small.

Но, but, высокъ, is high.

Соловей, the nightingale.

Не красивъ, is not pretty.

Красивый попугай, the pretty parrot.

Дёшево, is cheap.

Холодный ручей, the cold brook.
 Холодень, is cold.
 Не глубо́къ, is not deep.
 Былъ, was.
 Прѣжде, formerly.

Чай, the tea.
 Зелёный, green.
 Древесный листь, the tree-leaf.
 Сухой, dry.

Дровяной сарай не великъ но высо́къ. Соловѣй не краси́въ но доро́гъ. Краси́вый попуга́й не дешёвъ. Э́тотъ дешёвый попуга́й не краси́въ. Э́тотъ холо́дный ручей не глубо́къ. Зелёный чай доро́гъ.

This high wooden-shed is not large. The nightingale is dear. This parrot is not healthy. This brook is very cold. The parrot was formerly pretty. The tea is a dry tree-leaf.

4.

Деревя́нная кры́ша, the wooden roof.
 Здоро́вая и крѣ́пкая дѣ́вица, the healthy and strong girl.
 Твоя́ рабо́та, thy work.
 Трудна́, is difficult.
 Мой ста́рая шля́па, my old hat.
 Шля́пка, the bonnet.
 Хороша́, is good.
 Милый ба́тюшка, the dear father.

Не прочна́, is not durable.
 Моя́ сестра́, my sister.
 Э́та черни́лица, this inkstand.
 Ма́лъ, is small.
 Са́льная свѣ́ча, this tallow-candle.
 То́нкій, thin.
 На́ша вода́, our water.
 Рука́, the hand.
 Не чи́ста, is not clean.
 Чи́стая рука́, the clean hand.

Деревя́нная кры́ша не прочна́. Моя́ сестра́ — здоро́вая и крѣ́пкая дѣ́вица. Твоя́ рабо́та не трудна́. Моя́ ста́рая шля́па (шля́пка) ещё хороша́. Э́та черни́лица сли́шкомъ ма́ла. Са́льная свѣ́ча не доро́га. На́ша вода́ здоро́ва. Твоя́ рука́ не чи́ста. Мой ба́тюшка не здоро́въ.

This cheap tallow-candle is very thin. Thy old inkstand is not dear. My difficult work is not large. Thy sister is healthy and strong. The healthy girl is my sister. My work is not yet finished.

5.

Ру́сская ба́ня, the russian bath room.
 Жа́ркий, hot.
 Вели́кая княги́ня, the grand-duchess.
 Сего́дня, to-day.
 Пре́красный, beautiful, very beautiful.
 У́тренняя, ве́черняя за́ря, morning, evening twilight.
 Тума́нный, foggy. Тума́нь, the fog.
 Толста́я, коро́ткая ше́я, the thick, short neck.
 Егó, to be.

Ея́, her.
 Ихъ, them.
 А, and, but.
 Кругла́я сва́я, a round post.
 Большо́я ста́я, a great number of birds of passage.
 Лети́ть, flies.
 Сюда́, hither.
 Ужа́сная бу́ря, the dreadful storm.
 Была́, was.
 Мой бога́тый дядя́, my rich uncle.
 Вчера́, yesterday.

Ру́сская жа́ркая ба́ня о́чень здоро́ва. На́ша Вели́кая княги́ня ещё́ молодá. Сего́дня ве́черняя за́ря пре́красна а вчера́ была́ тумáнна. Егó ше́я толста́ а ея́ ше́я о́чень тонка́. Кругла́я сва́я толста́. Большо́я ста́я пти́ць лети́ть сюда́. Бу́ря была́ ужа́сна.

The bath room is too hot. The morning dawn was very beautiful to-day. My neck is short. We have had a dreadful storm to-day (a dreadful storm was to-day).

6.

Пряма́я зеле́ная ель, the straight green fir-tree.
 Всегда́, always.
 Золота́я це́пь, the golden chain.
 Казе́нная печа́ть, the crown-seal.
 Широ́кая и низка́я крова́ть, the wide and low bedstead.
 Бе́лая слоно́вая кость, the white ivory.

Длинна́я и тяжёлая желе́зная це́пь, the long and heavy iron chain.
 Ме́лкая дробь, the fine shot.
 Крупна́я дробь, the coarse shot.
 О́чень ма́лая дробь, the very small fraction.
 Лёгкий, light.

Эта зелёная ель очень прямá. Золотáя цѣпь дорогá. Э́та печать не мо́я а казённая. Э́та широ́кая кровать сли́шкомъ высокá. Э́та слонóвая кость не очень бѣла. Желѣзная цѣпь очень тяжелá. Э́та дробь очень мелкá. Э́та дробь (f. ex. $\frac{1}{4}$) не малá.

This high fir-tree is always green. This young fir-tree is too thin. The low bedstead is too wide. Ivory is white. This golden chain is too light. This small shot is too light. This shot is very coarse. This fraction ($\frac{1}{4}$) is very small.

7.

Чистое стекло, the clean glass (window).

Широ́кое и высо́кое окно́, the broad and high window.

Но, but.

Или, or.

Гуси́ное или стальное́ перо́, the quill or steel-pen.

Ладо́жское о́зеро, the Ladoga lake.

Пáсмурный, clouded.

Большо́е о́зеро, the great lake.

Са́мый большо́й, the largest.

Въ Евро́пѣ, in Europe.

Бы́ло, was.

На́ше сла́дкое я́блоко, our sweet apple.

То́лстое де́рево, the thick tree.

Кисло́е молоко́, the sour milk.

Я́сное не́бо, the clear sky.

Оно́, it.

Э́то стекло́ чистó. Ва́ше окно́ высо́ко но не широ́ко. Твоё гуси́ное перо́ бы́ло сли́шкомъ тонко́. Байка́ль (the Baikal-lake) очень большо́е и глубóкое о́зеро. Его́ я́блоко кисло́ а моё сла́дко. Кисло́е молоко́ здоро́во. Э́то де́рево очень толсто́. Вчера́ не́бо бы́ло ясно́ но сего́дня оно́ пáсмурно. Мой дядя́ богáтъ.

The glass is too thin. Our window is broad but not high. My steel-pen is too thin. The lake of Ladoga is the largest in Europe. The milk was sour. The sour apple is not ripe. The high tree is not very thick.

8.

Солёный, salty.
 Балтійское море, the Baltic.
 Каспійское море, the Caspian Sea.
 Солдатское ружьё, the soldier's rifle.
 Большое собраніе, the great meeting.
 Здѣсь, here.
 Моё училище, my school.
 Извѣстный, known.
 Свѣтлое солнце, the bright sun.
 Вкусное кушанье, the savoury meal.
 Жаркое, the roast joint.

Большое горе, the great tune.
 У него есть, he has (with him is).
 У меня есть, I have.
 У нихъ есть, they have.
 У нихъ было, they had.
 Прекрасное помѣстье, the pretty estate.
 Мелкое устье, the shallow mouth (of a river).
 Собственно, in reality.
 Вчерашній, of yesterday.
 Приятный, agreeable.

Балтійское море глубоко. Солдатское ружьё тяжело. Вчера было у нихъ большое собраніе. Наше училище очень извѣстно. Солнце очень велико. Это кушанье вкусно. Вчера у него было очень вкусное жаркое. У меня большое горе. Прѣжде у него было прекрасное помѣстье. Его помѣстье прекрасно. Наше устье мелко.

The Caspian sea is in reality a large salt land lake. The meeting of yesterday was agreeable. The roast joint is a nourishing meal. He has a pretty estate. Thy misfortune is not great. (не велико, не большое.) The mouth of the river is deep.

9.

Честное имя, the honest name.
 Яркое пламя, the bright flame.
 Полковое знамя, the colours of the regiment.
 Татарское плѣмя, the tartar people (the Tartars).
 Короткое время, the short time.
 Конопляное сѣмя, hemp-seed.
 Необразованный, uneducated.

Позолоченный, gilt.
 Золотое стрѣмя, the golden stirrup.
 Милое умное дитя, the dear good child.
 Вездѣ, everywhere.
 Цѣлый, entire, uninjured.
 Грубый uncouth, wild.

Его́ честное́ имя́ вездѣ́ извѣ́стно. Пла́мя бы́ло
 о́чень я́рко. Полковое́ зна́мя цѣ́ло. Тата́рское пле́мя
 гру́бо и необразо́вано. Вре́мя коротко́. Э́то коно-
 пля́ное сѣ́мя сли́шкомъ ста́ро. Э́то сере́бряное
 стре́мя позоло́чено. Ва́ше дитя́ о́чень ми́ло.

His name is unknown to me (мнѣ́). Hemp-seed is not
 dear here. The tartar people are wild. Thy dear child was
 here. The golden stirrup is not clean.

10.

Но́вые перево́ды, the new trans-
 lations.

Не тру́дны, are not difficult.

На́ши до́брые учи́тели, our good
 teachers.

Стро́гий, severe. Стро́ги, are severe.

Твои́ попуга́и, thy parrots.

Не краси́вы, are not pretty.

Ужъ́, the black house serpent.

У́жи, plural.

Всѣ́, all.

Ядо́витый, poisonous.

Дли́нный, long; дли́нны, are
 long.

Твои́ но́вые перево́ды не тру́дны. На́ши учи́тели
 до́бры но стро́ги. Твои́ попуга́и не краси́вы. У́жи
 не ядо́виты.

My translations are difficult but not long. My severe
 teachers are good.

11.

Ста́рыя шля́пы, the old bonnets.

Хоро́шй, are good.

Стеари́новыя свѣ́чи, stearine
 candles.

Чисты́я стѣ́кла, the clean win-
 dows.

Глубо́кія озе́ра, the deep lakes.

Опа́сный, dangerous.

Опа́сны, are dangerous.

У насъ́ есть́, we have (with us
 is — are.

Солда́тскія ру́жья, the rifles.

Тяже́лы, are heavy.

Бѣ́лы, are white.

Золоты́я цѣ́пи, the golden chains.

Мѣ́лкія у́стья, the flat mouths (of
 the rivers).

Удо́бный, convenient.

Неудо́бный, inconvenient.

Тепе́решнія́ тру́дныя времена́, the
 present hard times.

Для́ судохо́дства, for the navi-
 gation.

Употреби́тельный, customary. Са-
 мый́ употреби́тельный, the
 most customary.

Твой старыя шляпы ещё хороши. Стеариновые свѣчи бѣлы. Золотыя цѣпи не легки. Не всѣ змѣи ядовиты.

Наши стѣкла чисты. У насъ есть большія и глубокія озерá. Ладожское и Байкальское озерá глубоки. Солдатскія ружья тяжелы. Мѣлкія устья не удобны. Теперешнія временá трудны. Иванъ, Пётръ, Василій, Марья, Анна и Катерина — самыя употребительныя именá.

Thy dear bonnets are not pretty. The white stearine candles are not very dear. These golden chains are very thin. Your windows are not clean. The large lakes are deep. The heavy rifles are not dear. The deep mouths of rivers are convenient for navigation.

12.

Фруктовые сады, the fruit gardens.

Выгодный, advantageous, profitable.

Длинная улица, the long street.

Грязные переулки, the dirty cross-roads.

Ученныя книги, the learned books.

Густой туманъ, the thick fog.

Круглое окно, the round window.

Черные карандаши, the black pencils.

Перочинный ножикъ, the pen-knife.

Острый, sharp.

Тупой, blunt.

Мягкій, soft.

Жесткій, hard.

Торговый городъ, the commercial-town.

Холодный, cold.

Не мощёный, not paved.

Рѣдко, rarely.

Фруктовые сады выгодны. Э́тотъ переулокъ очень грязенъ. Э́ти грязныя улицы не мощёны. Твой окна круглы. Э́ти карандаши не очень чёрны. Твой карандашъ жестокъ а мой мягокъ. Наши перочинные ножи остры. Рига большій торговый городъ. Густы́е туманы не здоровы.

The profitable gardens are rarely beautiful. These cross-roads are dirty and the great street is clean. My pencils are too hard. Thy penknife is sharp and mine is blunt. A learned book. A thick and cold fog. The cold water.

13.

Игла́цы, sewing-frame.
 Натяну́тый, stretched.
 Ба́рхатные обо́и, the velvet tap-
 istry.
 Щипцы́, the snuffers.
 Испоро́ченный, spoiled.
 Очки́, the pair of spectacles.
 Для́ меня́, for me.
 Тупы́я но́жницы, the blunt
 scissors.
 Наточе́нный, sharpened, ground.
 Голо́вы, головки́, shoe-vamps.
 Принесе́нный, brought.
 Печа́льный, sad.
 Черни́ла, the ink. Чёрны́я чер-
 ни́ла, the black ink.
 Блѣ́дный, faded.

Дро́жки, the cab.
 Испра́вленный, repaired.
 Истра́ченный, expended, spent.
 Необходи́мый, necessary.
 Въ́ хозяйствѣ́, in the household.
 Хозя́йство, the household.
 Имени́ны, the birthday.
 Пы́шный, splendid.
 Похоро́ны, the funeral.
 Чьи́, of whom, whose.
 Про́шлый, the post.
 Су́тки, day and night, 24 hours.
 Горо́дскія́ ворота́, the town gate.
 За́пертый, locked.
 Туго́й, tight; (adv.) ту́го.
 Де́ньги, the money.

Мои́ но́вые пя́льцы натя́нуты. Ба́рхатные обо́и
 о́чень краси́вы. Мѣ́дные щипцы́ испоро́чены. Его́
 стальны́е очки́ для́ меня́ о́чень сла́бы.

Тупы́я но́жницы нато́чены. Но́выя го́ловы
 (голо́вки) принесе́ны. Ста́рая дро́жки испра́влены.
 Всѣ́ ме́лкія де́ньги истра́чены. Сего́дня мои́ име-
 ни́ны. Чьи́ э́ти пы́шныя похоро́ны? Про́шлыя
 су́тки были́ для́ меня́ печа́льны.

Э́ти чёрны́я черни́ла сли́шкомъ блѣ́дны. Го-
 ро́дскія́ ворота́ за́перты.

Your sewing-frame is stretched too tightly. The repaired
 snuffers are good. This pair of silver spectacles is not good
 for me. The ground scissors is sharp now. To whom belongs

(whose is) this splendid cab! Small change (money) is necessary in the household. Whose birthday is to day? The funeral was very sad.

14.

Зб́ло́то, the gold.

Тя́желѣ́ серебра́ и мѣ́ди, is heavier than silver and copper.

Мѣ́дь (красная), copper; (жѣ́лтая, brass).

Желѣ́зо, iron.

Лѣ́гче, is lighter.

Чи́стая со́вѣсть, a good conscience.

Лу́чше, better.

Не́жели, than.

Вся́кая похва́ла и вся́кая награ́да, every praise and every reward.

Столо́вый но́жъ, the table knife.

Ба́шня, the tower.

Вы́ше, is higher. Вы́ше меня́, is higher than I.

Чернѣ́е, is darker.

Богаче́, is richer.

Острѣ́е, is sharper.

Мя́гче, is softer.

Стро́же, is severer.

Ри́жскіе, жи́тели, the inhabitants of Riga.

Доро́же, dearer.

Зб́ло́то тя́желѣ́ серебра́ и мѣ́ди. Желѣ́зо лѣ́гче мѣ́ди. Чи́стая со́вѣсть лу́чше вся́кой похва́лы и вся́кой награ́ды (лу́чше не́жели вся́кая похва́ла и вся́кая награ́да). Ри́га богаче́ Ми́тавы (богаче́ не́жели Ми́тава). Ми́тава богаче́ Винда́вы и Го́льдин-гена. Э́тотъ перочи́нный но́жикъ острѣ́е не́жели мой (острѣ́е моего́). Я вы́ше тебя́. Твой братъ вы́ше меня́. Мой братъ вы́ше твоей сестры́ и твоего́ брата́. Твой каранда́шъ чернѣ́е моего́ (чернѣ́е не́жели мой). Мой ма́ть стро́же твоей. Ри́жскіе жи́тели богаче́ Ми́тавскихъ. Перочи́нные но́жи́ доро́же столо́выхъ.

Silver is heavier than copper and copper is heavier than iron. Libau (Либа́ва) is richer than Windau and Goldingen. Thou art taller (higher) than I. I am taller than thy sister and thy brother. Thy pencil is softer than mine. My penknife is better than thine.

15.

Соба́ка, the dog.
 Вѣрный, faithful. Са́мый вѣрный,
 or вѣрѣйшій, the most faith-
 ful.

Животное, the animal.

Левъ, the lion.

Сильный, strong. Са́мый си́льный,
 or си́льнѣйшій, the strongest.

Ара́бская ло́шадь, the arabian
 horse.

Са́мый краси́вый, краси́вѣйшій,
 the most beautiful.

Ка́ша, oatmeal.

Щи, the cabbage soup.

Люби́мое ру́сское ку́шанье, the
 most favoured russian dish.

Ко́шка, the cat.

Хи́трый, cunning. Са́мый хи́трый,
 the most cunning. прехи́трый,
 very cunning.

Хищное животное, the beast of
 prey.

Благо́родный, noble.

Дрова́, the fire-wood.

Берёзовыя дрова́, beach-wood.

Са́мый лу́чшій, the best.

Дубъ, the oak.

Ящерица, the lizard.

Соба́ка есть са́мое вѣрное животное. Левъ
 ёсть са́мое си́льное и благо́дное животное. Ара́б-
 скія ло́шади са́мыя краси́выя. Ка́ша и щи са́мыя
 люби́мыя ру́скія ку́шанья. Ко́шка прехи́трое жи-
 вотное. Берёзовыя дрова́ у насъ са́мыя лу́чшія.
 Крокоди́ль есть са́мая больша́я ящерица. Дубъ
 есть са́мое крѣпкое де́рево.

Dogs are the most faithful animals. The lion is the
 most noble beast of prey. The arabian horse is the most
 beautiful. Cabbage soup is the most favoured russian dish.
 Cats are very cunning. The best fire-wood is beach-wood.
 The crocodiles are the largest lizards. The oak is the
 thickest tree.

16.

Человѣкъ, the man.

Мы́слить, to think.

Гово́рить, to speak.

Человѣкъ мы́слить и гово́рить,
 the man thinks and speaks.

Ла́ять, barks.

Соба́ка ла́етъ, the dog barks.

Пры́гать, to hop, jump.

Лягу́шка пры́гаетъ, the frog hops.

Течь, to flow.

Рѣ́ка течётъ, the river flows.

Пла́кать, to cry.

Дитя́ пла́четъ, the child cries.

Пи́сать, to write.

Пе́ро худо́ пи́шетъ, the pen writes
 badly.

Идти, to go.
 Стадо идётъ домой, the herd goes home.
 Хромать, to be lame.
 Лошадь хромаетъ, the horse is lame.
 Слышать, to hear.
 Глухой не слышитъ, the deaf do not hear.
 Умѣть, to understand.

Хорошо, good, well.

Сестра умѣетъ хорошо шить, the sister knows how to sew well.
 Торговать, to deal, to trade.
 Пенька, hemp. Пенькой, with hemp.
 Купецъ торгуетъ пенькой, the merchant deals in hemp.
 Туда, thither.
 Кто, who.
 Онъ, he. Она, she.

My uncle deals in hemp. My sister talks already. The smallest dog knows how to bark. The brother speaks. The brook flows thither. Who cries? The father writes. He comes home and is lame. She does not hear, she is deaf. He understands to write well (he writes well).

Смотрѣться, to see oneself. Ся is abridged from себя, oneself.
 Сестра смѣтрится въ зеркало, the sister sees herself in the glass.
 Купаться, to bathe (oneself).
 Лѣтомъ мой братъ купается въ морѣ. In summer my brother bathes in the sea.
 Лѣтомъ, in the summer.
 Въ морѣ, in the sea.
 Учить, to teach. Учиться, to learn.
 Онъ учится прилежно. He learns diligently.

Вояться, to fear, to be afraid.
 Тебя, thyself.
 Кусаться, to bite oneself.
 Эта собака кусается, this dog bites.
 Мышь боится кошки, the mouse is afraid of the cat.
 По-русски, in russian.
 Называться, to call oneself, by name.
 Какъ, how.
 Какъ называется эта рѣка. How is this river called?

The cat sees herself in the glass. My sister learns russian already. He is afraid to bathe in the sea. Who teaches thee? How is she called?

17.

Любить, to like, love.
 По-французски, french.
 Бабочка, the butterfly.
 Умирать, dies.
 Говорять, is it said, they say.
 Что, that.
 Отличаться, to distinguish oneself.

Учтивость, politeness. Учтиво-
 стию, by politeness.
 Не много, not many, few.
 Имѣть, have.
 Способность къ музыкѣ, the talent for music.
 Итальянецъ, the italian.
 Итальянка, the italian woman.

Пѣть, to sing.
 Птица, the bird.
 Летать, to fly.
 Французъ, the frenchman.
 Дѣти, the children.

Мышей, of mice.
 Опрятность, cleanliness.
 Онѣ, she. Онѣ, they (fem.).
 Также, also.

Дѣвицы любятъ смотрѣться въ зѣркало. Бабочки скоро умирають. Говорятъ, что всѣ Италіянцы и Италіянки умѣютъ хорошѣ пѣть. Птицы летаютъ. Не многіе имѣютъ способность къ музыкѣ. Французы отличаются учтивостію. Многія дѣти боятся мышей. Собаки кусаются.

The Italians like to sing. These girls speak russian and french. His children are distinguished by politeness and cleanliness, they all have talent for music. Mice are afraid of cats.

18.

Я, I. Я прыгаю, I jump.
 Я хромѣю, I am lame. I limp.
 Иду домой, I go home.
 Смотрю на солдатъ, I am looking at the soldiers.
 Смотрюсь въ зѣркало, I see myself in the glass.
 Купаю лошадей, I bathe the horses.
 Купаюсь въ рѣкѣ, I bathe in the river.
 Боюсь злыхъ собакъ, I am afraid of bad dogs.
 Я не худо (изрядно) говорю по-русски, I speak russian pretty well.
 Я пишу ещё худо, I yet write badly.
 Рисовать, to draw.
 Я умѣю не много рисовать. I know drawing a little.

Ты, thou. Ты прыгаешь, thou jumpest.
 Ты хромѣешь, thou art lame.
 На кого ты смѣтришь? at whom art thou looking?
 Купаешься ли ты въ рѣкѣ? dost thou bathe in the river?
 Громъ, the thunder, storm.
 Ты боишься грома? art thou afraid of thunder?
 Говоришь ли ты по-французски? dost thou speak french?
 Чему ты учишься? what dost thou learn?
 Ты пишешь хорошѣ, thou writest well.
 Ты умѣешь плавать? dost thou know how to swim?
 По-нѣмѣцки, in german.
 Медленно, slowly.
 Лучше нежели, better than.

I know how to swim. I speak german and a little french. Thou art lame and I jump. I speak french better than russian and thou speakest russian better than french. I am afraid of thunder and thou art afraid of the dogs. Thou goest too slowly. I learn russian and french. Dost thou bathe in summer?

NB. *In questioning an* ли *is placed before the question.*

19.

Мы, We. Мы говоримъ по-нѣмцки. We speak german.

Мы идѣмъ въ училище. We go to school.

Мы умѣемъ плавать. We know swimming.

Мы купаемъ лошадей. We bathe the horses.

Мы купаемся въ рѣкѣ. We bathe in the river.

Мы смѣтримъ на собакъ. We look at the dogs.

Мы смѣтримся въ зѣркало. We see ourselves in the glass.

Мы боимся грѣма. We are afraid of thunder.

Видѣть, to see. Видѣться, to see ones'self.

Мѣсяцъ, the moon; also, the month.

Пятно, the spot.

На мѣсяцѣ мы видимъ пятна. We see spots in the moon.

Мы видимся часто. We see each other often.

Вы, you. Вы не, говорите по-русски? Do you speak russian? Небо, the sky.

Вы смѣтрите на небо. You look at the sky.

Вы смѣтритесь въ зѣркало. You see yourself in the glass.

Вы идѣте въ церковь. You go to church.

Вы не умѣете ещѣ рисовать. You do not understand how to draw yet.

Вы хромаете. You are lame.

Вы не боитесь собакъ. You are not afraid of dogs.

Вы купаетесь слишкомъ долго. You bathe too long.

Скоро, quick, fast.

Рѣдко, rarely.

You walk too slow and we walk too fast. You speak russian very well, and we speak it badly still. You are lame and we jump. We see each other rarely. Do you not see the spot in the moon? We often bathe in the river.

20.

Спать, to sleep.

Дѣдушка спалъ, the grandfather slept.

Сидѣть, to sit. Я сижу, I sit, ты сидишь, thou sittest.

Котёнокъ, the young cat.

Кѣшка лежала а котёнокъ прыгалъ, the cat lay down and the kitten jumped about.

Кормить, to feed.

Пить, to water.

Извощикъ, the driver. Извощикъ кормилъ и поилъ свою лошадь. the driver fed and watered his horse.

Служанка, the servant.

Корова, the cow. Служанка кормила корову. The maid fed the cow.

Заснуть, to go to sleep.

Дитя плакало, но скоро заснуло, the child cried but soon went to sleep.

Продавать, to sell. Продать, to sell.

Мужикъ, the peasant.

Шерсть, the wool.

Всё, all.

Мужикъ продавалъ свою корову, но не продалъ. The peasant offered his cow for sale, but did not sell it.

Бабушка спала а дѣдушка сидѣлъ и писалъ. The grandmother slept and the grandfather was sitting writing.

Лежать, to lie — lie down.

Его жена продавала свою шерсть и продала всё. His wife offered the wool for sale, and sold all.

Быть, to be.

Братъ былъ въ театрѣ а сестра была дома. The brother was in the theatre, and the sister at home.

Вчера было холодно. It was cold yesterday.

Никто, Nobody. Никто не любилъ его. Nobody loved him.

Совсѣмъ, quite, entire.

Въ первый разъ. For the first time.

Иванъ купался въ первый разъ и не боялся, но сестра его совсѣмъ не купалась; она боялась холодной воды. Ivan bathed for the first time and was not afraid, but his sister did not bathe at all, she was afraid of the cold water.

Пасмурный, cloudy.

Понимать, to understand.

The water was cold. The grandmother was sitting at home and wrote. He spoke french, and nobody understood him. The dog barked. My brother drew, and the sister was learning. He saw a great spot in the moon. She saw herself in the glass. The sky was cloudy. The tree was lying in the water. Who slept here?

21.

Пить, to drink.	Купить, to buy. Покупать, to buy.
Аистъ, the stork.	Играть, to play.
Прилетѣть, to fly near.	Сначала, at first.
Улетѣть, to fly away.	Получить, Получать, to receive.
Ученикъ, the pupil.	Мука, the flour.
Купецъ, the merchant.	Подарокъ, the present.
Потерять, to lose.	Коза, the goat.
Много, much.	Овца, the sheep.
Деньги, the money. Много де- негъ, much money.	Бумага, the paper.
Часа три, about three hours.	Потомъ, thereon.

Соловійъ прекрасно пѣли. Аисты уже приле-
тѣли. Они потеряли много денегъ. Книги лежали
на столѣ. Извощики поили своихъ лошадей. Уче-
ники читали и писали. Дѣти сначала учились а по-
томъ играли. Дѣрево плавало на (урон) рѣкѣ. Братья
(the brothers) часто купались а сестры боялись ку-
паться. Прѣжде эти купцы торговали пенькой а
теперь торгуютъ мукѣй. Онѣ смотрѣлись въ зѣркало.
Мужики купили лошадей и корову.

The horses were drinking a little. The children bathed
in the sea. My brothers have bought paper and pens (бумага
и перьевъ.). The pupils first sung, and afterwards studied
for about three hours. You have bought a penknife. The
storks have flown away. The drivers fed their horses too long.
(своихъ лошадей).

22.

Сказать, to say.	Вѣлѣть, to let, to desire.
Хотѣть, will.	Бѣсть, to eat. Онъ ѣлъ, he ate.
Дать, to give.	Они ѣли, they ate.
Отдать, to give away, up.	Сѣбѣ, to eat up.
Убить, to kill.	Рынокъ, the market.

Слива, the plum.
 Другой, the other.
 Такой, such a one.
 Что, was.
 Половина, the half.

Бѣдный, poor. Бѣднымъ, to the poor.
 Пряникъ, gingerbread.
 Просить, to beg.
 Булочникъ, пекарь, the baker.
 Вести, to conduct, to take.

Сего́дня мы всѣ́ были на ры́нкѣ. Я купи́лъ два я́блока а сестра́ купи́ла грушъ (pears). »Я не ѣла ещё сливъ (plums)«, сказа́ла ма́менька, »и купи́ла ихъ«. Ты не ви́дѣлъ та́кихъ сливъ. Вы уби́ли ба́бочку, э́то не хоро́шб. Сестра́ хотѣ́ла съѣ́сть всѣ́ гру́ши; но па́ненька велѣ́лъ отда́ть нолови́ну бѣ́днымъ. Ты сестра́ дала́ мнѣ́ сли́шкомъ ма́ло сливъ; я получи́ла то́лько двѣ́; други́я сѣ́стры получи́ли больше́.

I wish to buy gingerbread said my sister, and begged us (насъ) to take her (еѣ) to the baker. The tree was very thick. We wanted to play, but you wished still to eat. We bought these apples in the market. Children you have learnt too little, and lost too much time.

23.

Я бу́ду, I shall be.
 Впредь, вперѣ́дъ, in future.
 Осторо́жный, cautious.
 Я бу́ду учи́ться, I shall learn.
 Ты бу́дешь учи́ться, thou shalt learn.
 По-ла́тыни, latin, по-гре́чески, greek.
 Брать, to take.
 Уро́къ, lesson. Танцо́вальный уро́къ, the dancing lesson.

Танцо́вать, the dance.
 За́мѣ́чать, to observe.
 Оши́бка, the mistake.
 Ра́доваться, to be glad.
 Родите́ль, the father. Родите́ли, the parents.
 Е́сли, when, if.
 Бе́гать, to run.
 Конѣ́къ, the skates. Ката́ться на конька́хъ, to skate.
 Ко́злы, the coach box.

Вредь я бу́ду осто́роженъ. Я бу́ду скоро́ учи́ться по-ла́тыни, а ты бу́дешь учи́ться и по-гре́чески. Мой

братъ бѣдетъ братъ танцовальныя уроки. Мы всѣ бѣдемъ учиться танцовать. Вы бѣдете смотрѣть на насъ и замѣчать наши ошибки. Наши родители бѣдутъ радоваться, если мы бѣдемъ хорошо танцовать.

The coachman will first give water to the horses and we shall go on walking. Who will sit on the coach box? (на козлахъ). She will sing today. I shall skate in the winter (зимѣю). We shall take dancing lessons. You will learn diligently.

24.

Бить, to beat. Убить, to kill.
Палка, the stick. Палкой, With the stick.
Терять, to lose. Потерять, to lose.
Ласточка, the swallow.
Сюда, hither.
Весна, the spring.
Возвратить, to give back.
Возвратиться, to come back. Возвращаться, to return.

Изъ деревни, from the country.
Радуга, the rainbow.
Увидѣть, to see.
Слышать, to hear. Услышать, to hear.
Голосъ, the voice.
Собачка, the little dog.
Вещь, a thing.
Носовой платокъ, the pocket handkerchief.
Такъ, so, thus.

Онъ бѣетъ кошку. Этой палкой ты убѣешь (thou wilt kill) собачку. Ты очень часто теряешь свои вещи. Ты потеряешь (thou wilt lose) свой носовой платокъ. Ласточки возвращаются къ намъ (to us) весною. Скоро возвратятся (shall return) къ намъ аисты. Я вижу радугу. Лѣтомъ я въ первый разъ увижу (shall see) море. Слышишь ли соловья? Ты услышишь (wilt hear) голосъ моей сестры на концертъ. Я покупаю этотъ домъ, но не знаю, куплю ли его (whether I shall buy it). Дядя продаётъ свой домъ, но не продастъ (will not sell) такъ дешево. Я

ѣмъ (I eat много а ты ѣшь мало; мой братъ не ѣстъ щей (cabbage soup) а мой сѣстры не ѣдятъ кашн. Я съѣмъ (shall eat up) всё. Мы не съѣдимъ всего. Онъ часто терялъ свой носовые платки, теперь онъ потерялъ свой новыи и лучшій платокъ.

We shall have a little white dog. I shall also have a little dog. Thou wilt soon see him. He will soon return from the country. I shall give the stick back to thee (тебѣ). I give you back the money. He loses everything. I shall not lose these steel pens. I shall buy two pencils for me (себѣ). The swallows will soon fly away from us (отъ насъ).

25.

Сиди смирно, sit still.
Дворъ, the yard. На дворѣ, in the yard.
Учи свой урокъ, learn thy lesson.
Послѣ, afterwards.
Учитесь, learn (you).
Грѣмко, aloud.
Читай, read. Читайте, read you.
Бойся, fear. Бойтесь, fear you.
Почитать, honour, esteem. Почитай, esteem you.
Купи, buy. Купите, buy you.
Назадъ, back.
Отдай, give back.

Спѣшить, to hasten. Спѣши, hasten.
Устать, to get tired.
Пѣтныи, heated.
Купайся, bathe. Купайтесь, bathe you.
Погода, the weather.
Тѣплый, warm.
Пой, sing. Пойте, sing you.
Пей, drink. Пейте, drink you.
Для меня, for me. Для него, for him.
Иначе, else, otherwise.
Спи, sleep.

Сидите смирно и учите свой урокъ; послѣ мы будемъ играть на дворѣ. Учись прилѣжно. Читай громко; ещё громче (louder). Читайте не такъ громко. Бога бойся а родителей и учителей почитай. Купи мнѣ на рынкѣ два яблока и двѣ груши. Отдай мнѣ назадъ мою книгу. Не спѣшите, я устала. Не купайтесь, если вы ещё пѣтны.

Пусть онъ ещё играётъ; сегодня онъ долго учился. Пусть она читаетъ, я ещё не слышалъ, какъ она читаетъ. Пусть они идутъ купаться; сегодня тёплая погода. Пусть онѣ поютъ; я люблю ихъ слушать. Не пейте холодной воды; вы устали. Пусть она пьётъ чай а не кофей.

Sit still. Do not sleep so long. Do not walk so fast. Go to the market and buy for me an apple, and for him three pears. Make haste, else you will not see your uncle. Learn diligently. Do not be afraid of this dog. Return my pen.

26.

Считать, count.

Главный, the chief, important.

Число, the number.

Значить, signify.

Нѣтъ, no.

Умѣете ли Вы считать по-русски? Нѣтъ. Я скажу Вамъ главные числа.

Одинъ, одна, одно значить, one.

Два, двѣ значить, two.

Три, three.

Четыре, four.

Пять, five.

Шесть, six.

Семь, seven.

Восемь, eight.

Девять, nine.

Десять, ten.

Одиннадцать, eleven.

Двенадцать, twelve.

Тринадцать, thirteen.

Четырнадцать, fourteen.

Пятнадцать, fifteen.

Шестнадцать, sixteen.

Семнадцать, seventeen.

Восемнадцать, eighteen.

Девятнадцать, nineteen.

Двадцать, twenty.

Двадцать одинъ (одна, одно),
twenty one.

Двадцать два, twenty two.

Тридцать, thirty.

Тридцать одинъ, thirty one.

Сорокъ, forty.

Пятьдесятъ, fifty.

Шестьдесятъ, sixty.

Семьдесятъ, seventy.

Восемьдесятъ, eighty.

Девяносто, ninety.

Сто, one hundred.

Двѣсти, two hundred.

Триста, three hundred.

Четыреста, four hundred.

Пять сотъ, five hundred.

Тысяча, one thousand.

Миллионъ, a million.

Ты́сяча во́семь сотъ ше́стьдеса́тъ се́мь лѣтъ,
1867 years.

27.

Показа́ть, denote. Показыва́ть, denote.	Сло́во, the word.
Поря́докъ, the order, rank.	Что́бъ, for.
Между́, between. Между́ ними, between them.	Предме́тъ, the object.
	Слѣ́дующій, following.

Что́бъ показа́ть поря́докъ между́ предме́тами, счита́ютъ ихъ слѣ́дующими слова́ми (with the following words):

Пе́рвый, пе́рвая, пе́рвое, the first, masc., fem., neuter.	Два́дцать пе́рвый, the 21st.
Второ́й, ая, ое, the second.	Два́дцать второ́й, the 22nd.
Тре́тій, ія, іе, the third.	Три́дцатый, the 30th.
Четве́ртый, the fourth.	Сороково́й, the 40th.
Пяты́й, the fifth.	Соро́къ пе́рвый, the 41st.
Шесто́й, the sixth.	Пятидеся́тый, the 50th.
Седьмо́й, the seventh.	Пятьдеся́тъ пе́рвый, the 51st.
Восьмо́й (осмо́й), the eighth.	Де́вяно́стый, the 90th.
Де́вятый, the ninth.	Де́вяно́сто пе́рвый, the 91st.
Де́сятый, the tenth.	Сото́й, the 100th.
Одинна́дцатый, the eleventh.	Сто пе́рвый, the 101st.
Де́вяти́дцатый, the twelfth.	275 двѣ́сти се́мьдеса́тъ пяты́й.
Два́дцаты́й, the twentieth.	Ты́сячны́й, the 1000th.

И такъ да́лѣе (и т. д.), and so forth.

Картинка, the picture.	Листъ бума́ги, a sheet of paper.
Листъ, the sheet.	Ку́кла, the doll.
	Игла́, the pin.

По-ру́сски счита́ютъ такъ: Оди́нъ домъ, одна коро́ва; два до́ма, двѣ коро́вы; три до́ма, три коро́вы; четы́ре до́ма, четы́ре коро́вы; пять домо́въ, пять коро́въ, пять книгъ; шесть домо́въ, шесть книгъ, и т. д.; два́дцать оди́нъ домъ, два́дцать одна коро́ва, и т. д.; одно́ о́зеро, два о́зера, три о́зера, четы́ре о́зера; пять озѣ́рь и т. д.

Я купилъ одинъ листъ бума́ги, два карандаша́,
десять перьевъ, а ты купила́ двѣ куклы, одну́ иглу́,
два пера́ и девять картинокъ.

28.

Часть, the part.

Означать, denote, signify. Означаться, are signified, denoted.

Образъ, the picture.

Слѣдующимъ образомъ, in the following manner.

Части означаются слѣдующимъ образомъ :

Половина значить, half.

Треть, a third.

Четверть, a fourth.

Пятая часть, a fifth.

три пятыхъ, three fifths.

Шестая часть. Пять шестыхъ (i. e. частей), five sixths.

Три двадцать вторыхъ, $\frac{3}{22}$.

Двѣ соты пятыхъ, $\frac{2}{500}$.

Двадцать одна сто двадцать шестыхъ, $\frac{21}{2600}$.

Двѣ трети, two thirds.

Три четверти, three fourths.

Двѣ пятыхъ (i. e. частей), two fifths,

Раздѣлить, to divide.

Выйти, make, result in.

Цѣлое, the whole.

Цѣлый, whole, entire.

Скажи, что выйдетъ (what will be the result), если раздѣлишь (if thou hast divided), три на (into) семь и двадцать четыре на семь?

Если я раздѣлю двадцать четыре на шесть, то выйдетъ четыре, а если раздѣлю три на семь, то выйдетъ меньше одного, выйдутъ только части цѣлаго, именно (namely) три седьмыхъ ($\frac{3}{7}$).

29.

Когда, when.

Обѣдать, to dine.

Часъ, the hour.

Умереть, to die.

Открыть, discover. Открытый, discovered.

Годъ, the year.

Иногда, sometimes.

Ско́лько, how much.

Да́же, even.

Плати́ть, заплати́ть, to pay.

За, for.

Перча́тка, the glove.

Па́ра, the pair. Па́ра перча́токъ,
a pair of gloves.

Башма́къ, the shoe.

Сапо́гъ, the boot.

Копей́ка, the copeck.

Рубль, the rouble.

Стои́ть, costs.

Пить, to drink. Я пью, I drink.

Покори́ться, to submit.

За́втракать, to breakfast.

Лѣ́то, the summer. Лѣ́та, the
years.

Когда́ откры́та Аме́рика? Въ ты́сяча четы́реста
девяно́сто второ́мъ году́. Ско́лько запла́тили Вы за
эту шля́пку? Я запла́тила за не́е пять рубле́й.
Ско́лько жи́телей въ Лондо́нъ? Бо́льше двухъ мил-
лио́новъ. Когда́ у́меръ Импера́торъ Никола́й Пёр-
вый? Восьми́надцатаго февралѣ́ тысяча во́семь сотъ
пятьдеся́тъ пятаго го́да. Когда́ Вы обѣ́даете? Мы
обѣ́даемъ въ четы́верть (въ полови́нѣ) четвёртаго,
иногда́ въ четы́ре часа́ и да́же въ пять часо́въ.

How much have you paid for this pair of gloves? I have
paid for it (за неё) 55 copecks. This pair of shoes costs
one rouble 25 copecks. The boots cost three roubles and 50 co-
pecks. We drink tea at half past seven. Riga submitted to
Peter the Great (Петру́ Велико́му) on the 10th of July
(деся́таго Ю́ля) 1710. We breakfast at 11 o'clock (ча-
со́въ). What date is it to day? Како́е число́ у насъ
сего́дня?

30.

Постро́ить, built. Строи́ть, to
build.

Фона́рь, the lantern.

Воскъ, the wax. Восково́й, of
wax.

Воскова́я свѣ́ча, the wax candle.

Потуши́ть, to extinguish.

Ого́нь, the fire.

Свѣ́тлый, bright.

Сорва́ть, to pluck. Рвать, to tear.

Зато́пить, to heat. Топи́ть, to
heat.

Вскипя́тить, to boil up. Кипя́тить,
to make boiling.

Бұрый, dark brown.
 Рабѣта, the work.
 Укрѣпить, укрѣплять, to
 strengthen.
 Тѣло, the body.
 Виноградъ, the grape. Виноград-
 ное вино, the wine.
 Вѣдка, the gin.
 Кухарка, the fem. cook.
 Разбить, to break.
 Блюдо, the large plate.
 Фарфѣръ, porcelain.
 Чайникъ, the teapot. Фарфѣровый
 чайникъ, the porcelain teapot.
 Поймать, to catch.
 Ракъ, the crab.
 Воронъ, the raven.

Ворона, the crow.
 Сѣрый, grey.
 Вести, to conduct. Я веду, I con-
 duct.
 Чёрный, black.
 Медвѣдь, the bear.
 Слѣпой, blind.
 Пьяный, drunk.
 Нищій, the beggar.
 Вымести, to sweep. Я вымету.
 I shall sweep. Я вымелъ, I
 swept.
 Столовая (i. e. комната, the
 room), the dining room.
 Украсить, to adorn.
 Мастерская, the workroom.
 Подогрѣть, to warm up.

Пётръ Великій построилъ городъ Санктъ - Пе-
 тербургу. Я купилъ себѣ небольшой фонарь и
 восковую свѣчу. Потушилъ огонь; уже свѣтло. Она
 сорвала себѣ прекрасный цвѣтокъ. Онъ пьётъ очень
 крѣпкій кофе. Затопилъ эту печь и вскипятить это
 свѣжее молоко. Пастухъ ведётъ нашу бурю ко-
 рову. Рабѣта укрѣпляетъ тѣло. Они пьютъ вино-
 градное вино а не вѣдку. Кухарка разбила новое
 блюдо и фарфѣровый чайникъ.

Мой братъ поймалъ въ рѣкѣ большаго рака.
 Папенька убилъ бѣлаго зайца и молодаго ворона, и
 я убилъ только старую ворону. Я велю охотить
 этого сѣраго гуся и этого бѣлаго голубя. Мужикъ
 ведётъ чёрнаго медвѣдя.

Хромой ведётъ слѣпаго. Я знаю этого пьянаго
 нищаго. Служанка вымела нашу стодѣвую. Онъ
 украсилъ свою мастерскую цвѣтами (with flowers).
 Подогрѣй вчерашнее жаркое.

31.

Зажечь, to light. Я зажгу, I shall light. Онъ зажгётъ, he lighted; она зажгла, she lighted. Жечь, to burn.

Зажигать, to light. Я зажигаю, I light.

Порá, the time, it is time.

Тёмный, dark.

Охотникъ, the lover. Я большой охотникъ до блиновъ, I am a great lover (I like) of pancakes.

Застрѣлять, to kill. Стрѣлять, to shoot.

Дикая утка, the wild duck.

Пасты, to tend. Я пасу, I tend.

Онъ пастъ, he tended; она пасла, she tended.

Меринóсовая овца, the merino sheep.

Найти, to find. Я найду, I shall find. Онъ нашёлъ, he found; она нашла, she found.

Въ, in. На, upon.

Поваръ, the cook.

Стаканъ, the tumbler.

Рюмка, the wine glass.

Ужé зажигають (they light) фонари́. Хбодно; порá топить пѣчки. Зажги́ свѣчи; ужé тѣмно. Онъ пьётъ виноградныя вина.

Сегóдня мы ёли очень большіхъ раковъ. Я люблю голубѣй. Охотникъ застрѣлилъ двухъ дикихъ утокъ и трёхъ зайцевъ. Одинъ пастухъ пасётъ меринóсовыхъ овецъ, другой тирольскихъ (tyrolese) коровъ, третій лошадей.

Я видѣлъ многія, мастерскія, но лучше его мастерскóй (better than his workroom) не нашёлъ. Хромые ведуть слѣпыхъ.

Положи́ кни́гу въ шкафъ на вторóю полку.

Buy milk (молока́) a goose, a hare and a wax candle. We burn wax and tallow candles. I have sold my white cow. The cook has broken an old dish; my tumbler and thy wine glass. Roast these pigeons for me (мнѣ) have you already eaten crabs?

32.

Дарить, подарить, to make a present. Я дарю, I make a

present. Я подарю, I shall present.

Меньшой, the youngest.
 Цѣпочка, the chain.
 Старшій, the eldest.
 Браслѣтъ, the bracelet.
 Мнѣ, me. Тебѣ, thee. Ему, him.
 Ей, her. Намъ, us. Вамъ, you.
 Имъ, them.
 Къ, to. Ко мнѣ, to me. Къ тебѣ, to thee. Къ нему, to him.
 Подражать, to imitate.
 Умный, wise, good.
 Скромный, to clip.
 Мальчикъ, the boy.
 Шутка, the joke.
 Мочь, can. Я могу, I can. Ты можешь, thou canst. Они могутъ, they can. Онъ могъ, he could. Она могла, she could.
 Помочь, to help. Помогать, to help. Я помогу, I shall help. Я помогаю, I help.
 Нравиться, понравиться, to please.

Нѣ — ни, neither — nor.
 Удивиться, Удивляться, to be astonished. Онъ удивиться, he will be astonished. Онъ удивляется, he is astonished.
 Завидовать, to envy. Я завидую, I envy.
 Радоваться, to rejoice. Я радуюсь, I rejoice.
 Счастье, the fortune.
 Душа, the soul. Отъ души, отъ всей души, with my whole soul.
 Успѣхъ, the progress.
 Никто, nobody.
 Вѣрить, to believe.
 Общаніе, the promise.
 Встать, вставать, to rise. Я встану, I shall rise. Я встану, I get up.
 Повиноваться, to obey. Я повиновюсь, I obey.
 Товарищъ, the collegue.

Бабушка подарила мнѣ золотыя часы; моему меньшому брату золотую цѣпочку а старшей сестрѣ моей золотой браслѣтъ. Подражайте этому умному и скромному мальчику и этой прилежной дѣвочкѣ. Эта шутка не могла понравиться ни строгому нашему батюшкѣ ни доброй нашей матушкѣ. Я удивляюсь и завидую вашему счастью. Отъ души радуюсь твоимъ успѣхамъ. Повинуйтесь родителямъ и учителямъ. Никто не вѣритъ его общаніямъ. Я помогу хрому встать. Помогай нищимъ. Подражай умнымъ и скромнымъ товарищамъ.

Make me a present of this book. I shall present to your little sister two apples. We could not believe him. I rejoice at your fortune. Assist the poor. I liked the joke.

33.

Масло, oil, the butter.
 Масляная краска, the oil colour.
 Крыша, the roof.
 Крыть, покрыть, покрыва́ть, to cover. Крѣю, I cover. Покрѣю, I shall cover. Покрываю, I cover.
 Черепица, the slates.
 Глазъ, the eye.
 Ухо, the ear. Уши, the ears.
 Взять, to take. Возьму́, I shall take. Возьмѣшь, thou wilt take.
 Правый, right.
 Лѣвый, left.
 Брать, to take. Беру́, I take. Берѣшь, thou takest.
 Назва́ть, называ́ть, to name. Назову́, I shall name. Называю, I name.
 Лѣва́, left handed.
 Крупа́, the groats.
 Горѣхъ, the pea.
 Бѣбъ, the bean.

Сѣѣстной припасъ, the provisions.
 Мостъ, the bridge.
 Построенный, built.
 Знакомый, the acquaintance.
 Инженѣрный офицѣръ, Officer of the Engineers.
 Дѣлаться, сдѣлаться, to become. Дѣлаюсь, I shall. Сдѣлаюсь, I shall become.
 Сѣять, to sow.
 Убрати́, убиратьъ, to collect. Уберу́, I shall collect. Убираю, I collect.
 Крестьянинъ, the peasant. Крестьяне, the peasants.
 Анбѣръ, the barn.
 Приѣхать, to arrive. Приѣду, I shall arrive. Приѣзжа́ть, to arrive. Приѣзжаю, I arrive.
 Сухой путь, the dry road. Сухимъ путѣмъ, by land.

Мы рисуемъ карандашѣмъ и масляными красками. Крыши покрываютъ черепицей (ею) и желѣзомъ. Мы видимъ глазами и слышимъ ушами. Возьми́ это правой рукойъ (ою). Кто беретъ все лѣвой рукойъ, тогѣ (the) называютъ лѣвшой. Онъ торгуетъ мукѣй, крупѣй, горѣхомъ, бабамн и другими сѣѣстными припасами. Э́тотъ мостъ построенъ нашимъ знакомымъ инженернымъ офицѣромъ. Моя сестра сдѣлалась умною и прилежною дѣвицею. Егѣ называютъ (зову́тъ) Петромъ, а еѣ Марьей. Пѣтръ Пѣрвый былъ назвннъ Великимъ. Хлѣбъ сѣѣтся весною и ѣсенью; ѣсенью онъ убирается крестьянами въ анбѣры. Мы приѣхали домой сухимъ а сестра путѣмъ приѣхала моремъ.

Мнѡю, through me. Тобѡю, through you. Имъ, him. Ею, her. Ими, through them. Иами, through us. Вами, through you.

Съ (со), with. Со мнѡю or со мной, with me.

Между, between. Между нами, between us.

Надъ, over. Надъ землёю (ей), over the earth.

Подъ, under.

За, behind.

Прійди (приди, прити), приходи́ть, to come from. Я приду́, I shall come. Онъ пришёлъ, he has come. Она́ пришла, she has come. Я прихожу́, I come. Ты приходишь, thou comest. Онъ приходилъ, he came, he was here.

Сливки, the sweet cream.

Завтракъ, the breakfast.

Состоять, to consist.

Хлѣбъ съ масломъ, bread and butter.

Находиться, to find oneself. Я нахожусь, I find myself.

Значительный, considerable.

Различіе, the difference.

Слонъ, the elephant.

Неодушевлѣнный, dull, deserted.

Одушевлѣнный, lively.

Искать, to seek. Ищу́, I seek.

Наконѣцъ, at last.

Земля, the earth.

Отдыхать, отдохнуть, to rest.

Отдыхаю, I rest. Отдохну́, I shall rest.

Рѣчка, a little river.

Вѣхать, вѣздить, drive. Я вѣду, I drive now. Я вѣзжу, I drive generally. Ты вѣдишь, thou drivest generally.

Какъ-то, anyone.

Господинъ, the gentleman.

Собственный, proper, own.

Кѣмъ, by, of whom.

Побѣдить, to conquer. Побѣждённый, conquered.

Ложка, the spoon.

Полъ, the floor.

Приди́ къ намъ сего́дня съ сестро́й и бра́томъ. Вчера́ я былъ съ ни́ми въ теа́трѣ. Я пью чай со сли́вками. Нашъ за́втракъ состоя́тъ изъ (изъ) хлѣ́ба съ ма́сломъ.

Между́ Ри́гою и Петербу́ргомъ нахо́дятся два значі́тельные го́рода, Дерптъ и На́рва. Како́е разли́чье ты замѣ́чаешь между́ слова́ми столъ и слонъ? Пе́рвое означа́етъ неодушевлѣ́нный предме́тъ а второ́е — одушевлѣ́нный. Надъ го́родомъ летѣ́ла ста́я гусѣ́й.

Я до́лго иска́лъ своего́ пера́, наконѣ́цъ нашёлъ его́ подъ столо́мъ. Зимѡ́ю земля́ отдыха́етъ подъ снѣ́гомъ.

За нашимъ садомъ течётъ рѣчка. За нашимъ экипажемъ ѣхалъ какой-то старый господинъ. Пошлите за докторомъ; я нездоровъ.

Can you already paint in oil colours? Our house is covered with slates and the new one will be covered with iron. I have seen it with my own eyes. My father deals in iron. By whom was Charles the twelfth conquered? By Peter the Great. With whom did you come? The spoons were found under the floor.

35.

Племянникъ, the nephew. Племянница, the niece.

Полковникъ, the colonel. Полковница, the colonel's wife.

Служить, to serve.

Гвардія, the guards.

Поручикъ, the Lieutenant.

Выйти (выйти), выходить, to go out. Выйду, I shall go out.

Выхожу, I go out. Выходишь, thou goest out. Онъ вышелъ, она вышла.

Выйди, выходить за мужъ за кого to marry (a man). жениться на комъ, to marry (a woman).

Мужъ, the husband.

Графиня, the countess.

Право, justice, right.

Поступить, поступать, act, enter.

Я поступаю, I shall enter. Поступаю, I enter.

Кадетскій корпусъ, the military academy.

Карета, the coach.

Выписать, выписывать, to order.

Выпишу, I shall order. Выписываю, I order. Выписанный, ordered.

Граница, the frontier. Изъ-за границы, from abroad.

Збруя, the crockery.

Выложить, to lay out. Выложенный, laid out.

Племянникъ полковника служить въ гвардіи поручикомъ. Племянница полковницы выходитъ за мужъ за генерала. Братъ графини всѣмъ нравится. Сыновья (the sons) полковниковъ имѣютъ право поступить въ первый кадетскій корпусъ. Кареты этихъ богатыхъ полковницъ выписаны изъ-за границы. Збруя ихъ лошадей выложена серебромъ.

The nephew of the countess serves in the guards as colonel. The son of the colonel marries a niece of the general. The stone built house of my uncle is situated in the town. I have already read the books of thy sister.

36.

Цѣпная соба́ка, the watch dog.

Избѣ́жать, избѣ́гать, to avoid.

Избѣ́жy, I shall avoid. Избѣ́-
жи́шь, thou wilt avoid. Избѣ́-
гаю, I avoid.

Вся́кій, every one.

Поро́къ, the vice.

Возде́ржаться, возде́рживаться, to
abstain. Возде́ржyсь, I shall
abstain. Возде́рживаюсь, I ab-
stain:

Незрѣ́лый, неспѣ́лый, unripe.

Носи́ть, нести́, to wear. Я но́шу,
I generally wear. Ты но́сишь,
thou generally wearest. Я не́су,
I wear now.

Фура́жка, the cap.

Никто́, nobody.

Никако́й, none. Како́й, any one.

Но́вость, the news.

Нѣ́сколько, the quantity, some.

Одо́лжить, одо́лжать, to oblige,
engage. Одо́лжy, I shall oblige.

Одо́лжаю, I oblige.

Шини́ель, the cloak.

Стать, to become. Ста́ну, I
become.

Просту́да, the cold.

Соль, the salt.

Солёный, salt.

Гостинни́ца, the inn.

Сыр, the cheese.

Пиро́жное, the cake.

Интересный,

Занима́тельный, } interesting.

Всѣ́ боя́тся э́той цѣпной соба́ки. Я бою́сь
гро́ма. Избѣ́га́йте вся́каго поро́ка.

Я не люблю́ вина́. Мно́гіе совсе́мъ не но́сятъ
фура́жекъ, а я никогда́ не но́шу шляпъ. Дѣ́тямъ
лу́чше носи́ть фура́жки. Вче́ра никогó изъ насъ не́
было до́ма, ни меня́, ни моего́ бра́та, ни мое́й сес-
тры́. Нѣ́тъ ли каки́хъ но́востей? Нѣ́тъ никаки́хъ.

Ско́лько у тебѣ́ книгъ? У меня́ шесть оди́нѣхъ
грамма́тикъ. Ско́лько у тебѣ́ лѣ́тъ. Мнѣ́ трина́дцать
лѣ́тъ и три мѣ́сяца. У насъ въ саду́ оче́нь мно́го
грушъ и ви́шни; есть та́кже нѣ́сколько сливъ.

Одо́лжи́те мнѣ́ свое́й шини́ели; тепе́рь ста́ло

холодно и я боюсь простуды. Дайте мнѣ соли; супъ не соленъ. Въ гостинницѣ дали намъ хлѣба, масла, сыру (сыра), жаркаго съ салѣтомъ и пирожнаго.

Воздерживайся отъ незрѣлыхъ плодовъ. Отъ нашего дома до церкви очень близко. Народъ выходитъ уже изъ церкви.

I wear no hats. My father was not at home yesterday. I have some very interesting books. How old is thy brother? He is three years old. My sister is already twelve years old. Give me paper.

37.

На, on. Въ (во), in, at.

При, near, in the presence of. О (объ), of, over. О комъ, of whom.

Нужно, is necessary; one must.

Послать, посылать, send. Пошлю, I shall send. Посылаю, I send.

Дешёвый, cheap. Дешёвле, cheaper.

Лавка, the bench, the booth.

Верхъ, the top, the summit.

Вѣрхній, the uppermost.

Вѣхать, вѣздить, to drive. Вѣду, I drive now. Вѣжу, I drive generally. Вѣхѣть or вѣздить, ride.

Вороняя лошадь, the black horse.

Рыцарскій замокъ, the castle.

Гора, the mountain.

Подняться, подниматься, to rise, to mount up. Поднимусь, I shall mount. Поднимаюсь, I mount up.

Сѣсть, садиться, to sit down. Сяду, I shall sit down. Сажусь, I sit down. Онъ сѣлъ, he sat down. онъ сажился.

Шкапъ, the press, chest.

Полка, the bookshelf.

Положить, to lie. Положу, I shall lie.

Фиалка, the violet.

Незабудка, the forget-me-not.

Правда, the truth.

Спальня, the bed room.

Должно, it must.

Теплый, warm.

Бутылка, the bottle.

Налить, наливать, to pour in. Налю, I shall pour in. Наливаю, I pour in.

Сожалѣть, to pity.

Цвѣсти, blossom. Онъ цвѣтѣтъ, he, it blossoms. Онъ цвѣлъ, he blossoms.

На рынкѣ всё дешёвле нежели въ лавкахъ. Нужно послать кукарку на рынокъ. Этотъ рыцарскій замокъ лежитъ на горѣ Трудно подниматься

на эту высокую гору. Мой старший братъ ѣздитъ верхомъ на своей вороной лошади. На деревъ поётъ соловей. На дерево съелъ ястребъ. Все мои книги лежатъ въ шкафъ на полкахъ. Положи эту книгу въ мой шкафъ на верхнюю полку.

При комъ это случилось? При моемъ братъ и при моей сестрѣ. О комъ вы говорите? Ни о комъ. Мы говоримъ о своихъ урокахъ. Я очень жалѣю объ этомъ. Объ этой птицѣ я читалъ въ книгѣ. Не во всехъ книгахъ говорятъ правду. Въ книгахъ моей сестры лежатъ разные цвѣты, незабудки и другіе. Въ этой долинѣ течетъ рѣчка. Въ спальнѣ не должно быть очень тепло. Въ эту бутылку я налилъ молока; въ другой бутылкѣ вино.

This book lies on the table. Send the cook to the booth. The female cook has already bought every thing in the booth. The house is being built in the valley. Many flowers bloom in the field. The scholars sit on benches in the school. Every thing is now dear in the market.

Reading Lessons.

1. ТЕТЕРКИНО ГНѢЗДО.

На полѣ, подлѣ лѣса, Иванъ и Ѳедоръ, крестьянскіе мальчики, нашли тетеркино гнѣздо. Онѣ поймали также и тетёрку, котóрая сидѣла на яйцахъ.

»Возьми ты яйца,« сказалъ Иванъ Ѳедору, »а я возьмú тетёрку! Яйца сто́ятъ сто́лько же, ско́лько и тетёрка. — «Если такъ», возразилъ Ѳедоръ, »то дай мнѣ тетёрку, а себѣ возьми яйца!«

Между мальчиками произошёлъ споръ, а отъ спóра дошло до драки. Во время драки, Иванъ

Literal translation.

1. THE NEST OF A WOODCOCK.

In the field, near the wood, John and Theodore, peasant boys found the nest of a woodcock. They caught also the hen, which sat on the eggs.

Take thou the eggs, said John to Theodore, and I will take the hen! The eggs are as much worth, as also the woodcock. — If that (is so), replied Theodore, give me the hen, and to thee take the eggs!

Between the boys arose a quarrel, and from the quarrel came it to fighting. During the fight, John

выпустилъ изъ рукъ тетёрку, а Фёдоръ растоптáлъ яйца.

И такъ они́ оба были наказаны за свою неуступчивость и зависть, и пошли́ домой — съ пустыми́ рука́ми.

let go from the hands the woodcock, and Theodore crushed the eggs.

Therefore they both were punished for their obstinacy and envy, and went home — with empty hands.

2. ПѢТУХЪ.

Прилежная хозяйка будила своихъ служанокъ очень рано, какъ только раздавалось пѣніе пѣтуха. Служанки разсердились на пѣтуха и сказали: »еслибъ не этотъ проклятый пѣтухъ, то мы спали бы попо́зже!« И служанки убили пѣтуха. Но что́же случилось?

Хозяйка, не слыша болѣе пѣнія пѣтуха, стала бояться, чтобъ не заспались ея служанки.

2. THE COCK.

A diligent mistress, awoke her servants very early as soon as was heard, the crowing of a cock. The servants became angry (for) the cock and said: if not (were) this cursed cock, so we could sleep longer! And the servants killed the cock. But what happened?

The mistress, not hearing more the crowing of the cock, began, to fear, that they overslept her servants.

Потому́ она́ будила ихъ ещё раньше , иногда даже въ полночь!

Therefore she woke them still earlier, sometimes even at midnight.

3. СКВОРЕЦЪ.

У садовника Морица былъ скворецъ , который умѣлъ говорить нѣкоторыя слова. Если, напримѣръ, кто-либо звалъ: »скворушка, гдѣ ты?« то скворецъ отвѣчалъ каждый разъ: »я здѣсь!«

Эта птичка очень забавляла маленькаго Павла, сына сосѣда, и онъ часто приходилъ къ садовнику.

Однажды Павелъ пришёлъ къ Морицу , когда послѣдняго не было дома. Мальчикъ схватилъ птичку, спряталъ её въ карманъ и только что хотѣлъ уйти съ нею домой , какъ садовникъ вошёлъ въ комнату.

Морицъ хотѣлъ позабавить мальчика, котораго

3. THE STARLING.

The gardener Moritz had a starling, who understood to speak some words. If, for instance, some one called: starling, where (art) thou? then the starling replied each time: I (am) here!

This bird very amused the little Paul, the son of the neighbour, and he often came to the gardener.

Once Paul came to Moritz, when the latter, not was at home. The boy took the bird, put it into the pocket and would just go with it home, when the gardener entered, into the room.

Moritz wished to please the boy, whom

онъ вообще любилъ, и вскричалъ: »скворушка, гдѣ ты?« Въ туже мину́ту птичка отвѣчала въ карманѣ Пávла: »я здѣсь!«

Мáленькій воръ долженъ былъ возврати́ть птичку, и дол́гое вре́мя послѣ тогó не могъ, отъ стыда́, показáться на глаза́ садовника.

he indeed loved, and called: starling,
where (art) thou? In the same moment the bird replied in the pocket of Paul: I (am) here!

The little thief had to return the
bird, and (for) some time after dared he not, for
shame, show himself before the eyes of the gardener.

4. ДОРОГАЯ ТРАВКА.

Двѣ служáнки, Анна и Катерина́, шли въ го́родъ. Кáждая изъ нихъ несла́ на головѣ́ тяжёлую корзину́ съ пло́дами.

Анна безпрестáнно ворчала́ и вздыхáла, но Катерина́ смѣялась и шутила́. Анна сказа́ла: »Какъ ты мо́жешь быть такъ веселá? Вѣдь тво́я ко́рзина́ такъ же тяжелá, какъ мо́я, да и ты самá не сильнѣ́ меня!«

4. THE COSTLY HERB.

Two maids, Anne and Catherine, went to town. Each of them carried on the head (a) heavy basket with fruit.

Anne — incessantly moaned and sighed,
but Catherine laughed and joked. Anne said: how canst thou be so happy? For thy basket (is)
just as heavy as mine, and thou also yourself not stronger than I.

— »Я положила въ мою корзину«, отвѣчала Катерина, »такую травку, которая облегчаетъ каждый трудъ.« —

»О это, должно быть, дорогая трава,« сказала Анна.

»Я желала бы также облегчить ею свою ношу. Скажи мнѣ, какъ зовутъ эту траву?«

Катерина отвѣчала: »Эта травка — терпѣніе, котораго у тебя нѣтъ!«

I have laid, into my basket, replied Catherine, such a herb, which lightens every burden.

O that must be a dear herb, said Anne.

I should also lighten with it my burden. Tell me, how calls one this herb?

Catherine replied! this herb (is) the patience, which thou wantest!

5. ДРАГОЦѢННЫЕ КАМНИ.¹

Одинъ золотыхъ-дѣлъ-мастеръ² взялся³ приготовить⁴ какой-то⁵ знатной⁶ госпожѣ⁷ уборъ⁸ для⁹ котораго она дала¹⁰ ему нѣсколько драгоценныхъ камней. Робертъ, его ученикъ,¹¹ разсматривалъ¹² ихъ часто¹³ съ большимъ¹⁴ удовольствіемъ.¹⁵

Вдругъ¹⁶ мастеръ¹⁷ замѣтилъ,¹⁸ что пропали¹⁹ два самые красивые²⁰ драгоценные камня. Подозрѣніе²¹ пало²² на Роберта, и мастеръ сталъ²³

1. the jewel. 2. the jeweler. 3. undertake. 4. to make. 5. a. 6. great, high. 7. lady. 8. jewels. 9. to. 10. give. 11. the apprentice. 12. to look at. 13. often. 14. the large. 15. pleasure. 16. all at once. 17. master. 18. observes. 19. to be lost. 20. the handsomest. 21. suspicious. 22. falls. 23. to begin.

искать²⁴ пропавших²⁵ камней въ его²⁶ спальнѣ²⁷. Тамъ онъ²⁸ нашёлъ²⁹ ихъ въ щели,³⁰ которая находилась³¹ въ стѣнѣ,³² надъ³³ постелью³⁴ мальчика.³⁵ Робертъ божился,³⁶ что не онъ бралъ³⁷ камни; но не смотря на то,³⁸ мастеръ наказалъ³⁹ его и выгналъ⁴⁰ изъ своего дому.

Спустя⁴¹ нѣсколько времени,⁴² опять⁴³ пропалъ одинъ драгоценный камень,⁴⁴ и мастеръ нашёлъ его въ той же самой щели. Тогда онъ сталъ присматривать⁴⁵ прилежно за неизвестнымъ⁴⁶ вбромъ⁴⁷ и вскорѣ⁴⁸ замѣтилъ, что воръ этотъ былъ — ручная⁴⁹ сорбка⁵⁰ Роберта! Она-то брала камни и прятала⁵¹ ихъ въ щель.

Мастеръ очень⁵² сожалѣлъ,⁵³ что обидѣлъ⁵⁴ невиннаго⁵⁵ мальчика. Онъ взялъ⁵⁶ Роберта опять къ⁵⁷ себѣ въ домъ, любилъ⁵⁸ его и обходился⁵⁹ съ нимъ, какъ съ своимъ собственнымъ⁶⁰ сыномъ.⁶¹

24. to look for. 25. the lost. 26. be. 27. the bed room. 28. there. 29. found. 30. crevice. 31. to be found. 32. wall. 33. over. 34. the bed. 35. the boy. 36. asserts. 37. taken. 38. notwithstanding. 39. punish. 40. send away. 41. after. 42. time. 43. again. 44. the same. 45. to watch. 46. the unknown. 47. thief. 48. soon. 49. come. 50. magpie. 51. hid. 52. very. 53. regret. 54. offend. 55. innocent. 56. take. 57. to. 58. love. 59. treat. 60. own. 61. son.

6. БОЛЬШОЙ КОЧАНЪ.¹

Два подмастерья,² Иванъ и Пётръ, проходили³ однажды⁴ мимо огорода,⁵ въ которомъ росла⁶ капуста.⁷

— »Посмотри-ка,«⁸ сказалъ Пётръ, »какіе⁹ большіе кочанья въ этомъ огородѣ!« — »Нашёлъ, чему удивляться,«¹⁰ возразилъ¹¹ Иванъ, который

1. Cabbage head. 2. fellow. 3. passed by. 4. once. 5. orchard. 6. grew. 7. cabbage. 8. to see. 9. what for. 10. what is there so much to admire. 11. replied.

иногда¹² любилъ солгать:¹³ »когда¹⁴ я путешествовалъ¹⁵ за границею,¹⁶ я тамъ видѣлъ кочанъ, величиню¹⁷ съ порядочный¹⁸ домъ!»

Пётръ, который былъ мѣдникъ¹⁹ по²⁰ ремеслу,²¹ отвѣчалъ: »Все²² это можетъ²³ быть! Только и мы сдѣлали²⁴ однажды, вмѣстѣ²⁵ съ мастеромъ, такой²⁶ котёлъ,²⁷ который былъ величиною съ церковь²⁸ этого села!»²⁹

— »Въ самомъ дѣлѣ!»³⁰ вскричалъ³¹ Иванъ въ изумленіи:³² »но скажи, пожалуйста,³³ къ чему³⁴ же вамъ надобенъ³⁵ былъ такой котёлъ?» — »Мы хотѣли³⁶ въ немъ варить³⁷ твой огромный³⁸ кочанъ!» отвѣчалъ Пётръ.

— »Теперь³⁹ я понимаю⁴⁰ тебя,« сказалъ Иванъ, краснѣя⁴¹ отъ⁴² стыда:⁴³ »ты выдумалъ⁴⁴ исторію⁴⁵ о большомъ котлѣ только для того,⁴⁶ чтобы пристыдить⁴⁷ меня за⁴⁸ мою ложь.⁴⁹ Благодарю⁵⁰ тебя за урокъ,⁵¹ и надѣюсь,⁵² что онъ вылечить⁵³ меня отъ моей страсти⁵⁴ — говорить неправду.«⁵⁵

12. sometimes. 13. lie. 14. as. 15. travel. 16. in foreign countries. 17. size. 18. rather large. 19. coppersmith. 20. by. 21. trade. 22. all. 23. can. 24. make. 25. together. 26. such. 27. caldron. 28. church. 29. village. 30. really. 31. exclaim. 32. astonishment. 33. pray. 34. what for. 35. necessary. 36. wish. 37. to boil. 38. the enormous. 39. now. 40. understand. 41. blush. 42. for. 43. shame. 44. invent. 45. the tale. 46. therefore. 47. be ashamed. 48. for. 49. lie. 50. to thank. 51. lesson. 52. hope. 53. cure. 54. passion. 55. falsehood.

7. ДОЖДЬ.¹

Одинъ купецъ² ѣхалъ верхомъ³ въ ярмарки домой.⁴ Позади⁵ него, за⁶ сѣдломъ, былъ привязанъ⁷ чемоданъ⁸ съ деньгами⁹. Шёлъ сильный дождь,¹⁰ и купецъ промокъ¹¹ до¹² костей.¹³ Добро-

1. rain. 2. merchant. 3. ride. 4. home. 5. behind. 6. on. 7. fastened. 8. portmanteau. 9. money. 10. it rained much. 11. to get wet. 12. to. 13. the bone.

душный¹⁴ человѣкъ негодовалъ¹⁵ на то, что Богъ¹⁶ далъ ему на дорогу¹⁷ такую худую¹⁸ погоду.¹⁹

Дорога, по²⁰ которой купецъ ѣхалъ, проходила²¹ чрезъ²² дремучій²³ лѣсъ.²⁴ Когда онъ въѣхалъ²⁵ въ глубину²⁶ лѣса, онъ съ ужасомъ²⁷ увидѣлъ на дорогѣ разбойника,²⁸ который прицѣлился²⁹ въ него ружьемъ³⁰ и спустилъ курокъ.³¹ Купецъ погибъ³² бы непременно;³³ но отъ дождя отсырѣлъ³⁴ порошокъ³⁵ въ ружьѣ разбойника и онъ — не выстрѣлило.³⁶ Купецъ припоборилъ³⁷ лошадь³⁸ и — спасся³⁹ счастливо⁴⁰ отъ⁴¹ опасности.⁴²

Когда онъ былъ въ безопасности⁴³, онъ сказалъ: »Какъ глупъ⁴⁴ я былъ, что проклиналъ⁴⁵ худую погоду. Если-бы погода была ясная,⁴⁶ воздухъ⁴⁷ чистый⁴⁸ и сухой,⁴⁹ то меня бы не было теперь болѣе въ живыхъ,⁵⁰ и дѣти мои напрасно⁵¹ бы ожидали⁵² моего возвращенія.⁵³ Дождь, на который я ропталъ⁵⁴, спасъ⁵⁵ мнѣ — имущество⁵⁶ и жизнь.«⁵⁷

Такъ-то⁵⁸ Богъ все⁵⁹ устраниваетъ⁶⁰ въ⁶¹ нашу пользу,⁶² хотя⁶³ мы въ первую⁶⁴ минуту этого не примѣчаемъ.⁶⁵

14. good natured. 15. to be angry. 16. God. 17. journey. 18. bad. 19. weather. 20. on. 21. conduct. 22. through. 23. dense. 24. forest. 25. ride into. 26. the depth. 27. horror, surprise. 28. robber. 29. aimed. 30. rifle. 31. to draw the trigger. 32. lost. 33. unfailing. 34. to get damp. 35. powder. 36. go off. 37. to give the spurs. 38. the horse. 39. save. 40. happily. 41. of. 42. danger. 43. safety. 44. stupid. 45. curse. 46. clear. 47. air. 48. pure. 49. dry. 50. not be alive. 51. in vain. 52. expect. 53. return. 54. be angry. 55. save. 56. the treasure. 57. the life. 58. thus, so. 59. all. 60. regulate. 61. to. 62. benefit. 63. even if. 64. the first. 65. observe.

8. СНОВИДЦЫ. ¹

Карлъ Пятый, король испанскій, ² отдалилья ³ однажды на охотѣ ⁴ отъ своей свиты. ⁵ Бродя ⁶ по лѣсу, онъ подошѣлъ ⁷ къ хижинѣ ⁸ дровосѣка, ⁹ въ которой рѣшился немного ¹⁰ освѣжитья ¹¹ и отдохнуть. ¹² Когда онъ вошѣлъ ¹³ въ избѣ, ¹⁴ онъ увидѣлъ тамъ четырёхъ человекъ, лежавшихъ ¹⁵ на соломѣ. ¹⁶ Уже ¹⁷ по ¹⁸ ихъ виду ¹⁹ каждый ²⁰ могъ ²¹ заключить, ²² что это были — разбойники. ²³

Король потребовалъ ²⁴ пить. ²⁵ Но лишь только ²⁶ онъ выпилъ ²⁷ стаканъ ²⁸ воды, какъ одинъ изъ разбойниковъ подошѣлъ къ нему и сказалъ: »Мнѣ снилось ²⁹ сейчасъ, ³⁰ что ваша шинель ³¹ мнѣ будетъ въ пору, ³² — и снялъ ³³ съ короля шинель. Вслѣдъ за тѣмъ ³⁴ подошѣлъ къ Карлу другой разбойникъ, говоря: ³⁵ »мнѣ также ³⁶ снилось, что вашъ кафтанъ ³⁷ будетъ мнѣ къ лицу, ³⁸ — и при этихъ словахъ снялъ кафтанъ съ государя. ³⁹ Третій разбойникъ взялъ у него такимъ же образомъ шляпу, ⁴⁰ а четвертый хотѣлъ ⁴¹ овладѣть ⁴² его охотничьимъ рогомъ, ⁴³ который Карлъ носилъ ⁴⁴ на шеѣ, ⁴⁵ на золотой цѣпочкѣ. ⁴⁶ — »Позволь ⁴⁷ мнѣ, « сказалъ король, »прежде ⁴⁸ показать ⁴⁹ тебѣ употребленіе ⁵⁰ моего рога, а потомъ ⁵¹, ужъ возмѣшь его себѣ. И при ⁵² этихъ словахъ ⁵³

1. dreamer. 2. the king of Spain. 3. go astray. 4. hunt. 5. retire. 6. going about. 7. came near to. 8. hut. 9. wood cutter. 10. a little. 11. to refresh. 12. to rest. 13. entered. 14. room. 15. which lay. 16. straw. 17. already. 18. after. 19. appearance. 20. every one. 21. could. 22. conclude. 23. robber. 24. demand. 25. drink. 26. scarcely. 27. finished. 28. glass. 29. I dreamt. 30. just. 31. cloak. 32. fit. 33. take off. 34. immediately after. 35. saying. 36. also. 37. the coat. 38. to clothe, suits. 39. the monarch. 40. the hat. 41. will. 42. to seize. 43. the hunting-horn. 44. carry. 45. the neck. 46. the golden chain. 47. to permit. 48. first. 49. show. 50. the use. 51. thereon. 52. at, by. 53. the word.

онъ затрубилъ⁵⁴ въ открытое⁵⁵ окно⁵⁶ хижины изъ
всѣхъ силъ.⁵⁷

Въ то же мгновѣніе⁵⁸ сбѣжались⁵⁹ со всѣхъ
сторонъ⁶⁰ люди⁶¹ короля, которые, не видя⁶² его,
уже давно⁶³ искали⁶⁴ его по лѣсу. Можно⁶⁵ себя
представить,⁶⁶ какъ испугались⁶⁷ разбойники, когда
они, совершенно⁶⁸ неожиданно,⁶⁹ очутились⁷⁰ среди⁷¹
многочисленнаго⁷² общества⁷³ охотниковъ!⁷⁴ —
»Этимъ людямъ,« сказалъ король, »снилось то,⁷⁵
чего⁷⁶ они желали;⁷⁷ но теперь⁷⁸ очередь⁷⁹ дошла⁸⁰
до меня. Мнѣ снилось, что будто бы⁸¹ всѣ эти
злодѣи⁸² висѣли⁸³ на висѣлицѣ,⁸⁴ и я повелѣваю,⁸⁵
чтобы это было исполнено⁸⁶ сейчасъ⁸⁷ же, передъ⁸⁸
дверьми⁸⁹ этой хижины!»

54. blow. 55. the open. 56. window. 57. with all his might. 58. at the same moment. 59. run together. 60. the side. 61. the people. 62. seeing. 63. long. 64. look for, seek. 65. one can. 66. imagine. 67. to be terrified. 68. quite. 69. unexpected. 70. to find. 71. in the midst. 72. numerous. 73. assemblage. 74. huntsman. 75. that. 76. which, what. 77. wish. 78. now. 79. turn. 80. came. 81. as if. 82. the villain. 83. hang. 84. gallows. 85. command. 86. executed. 87. immediately. 88. before. 89. door.

9. СМЕРТЬ НЕТРА ВЕЛИКАГО.

Января 27^{го} 1725^{го} года въ Петербургъ замѣтно¹ было особое движеніе². Всѣ толпились³ около Зимняго дворца⁴ и ожидали⁵ извѣстій объ императорѣ. Всякій⁶ присиушивался⁷ къ общему⁸ говору⁹ стоявшаго¹⁰ на набережной Невы народа и съ поникшею головою возвращался домой.

Между тѣмъ¹¹ въ внутреннихъ¹² покоехъ¹³ дворца царствовала¹⁴ глубокая тишина.¹⁵ Въ окнахъ

1. perceptible. 2. agitation. 3. to crowd. 4. the winter palace. 5. to expect. 6. every one. 7. to listen. 8. general. 9. talk. 10. he who. 11. in the mean time. 12. interior. 13. room. 14. reigned. 15. silence of the grave.

не видно¹⁶ было ни малѣйшаго освѣщенія, и то́лко въ царской спальнѣ¹⁷ замѣтенъ былъ тусклый¹⁸ свѣтъ¹⁹ горѣвшей²⁰ лампы. ²¹

Тамъ на смѣртномъ одрѣ²² лежалъ Пётръ Великій.

Ещё нѣсколько минутъ драгоцѣнная жизнь царя боролась со смѣртію; наконецъ²³ глухіе стѣны²⁴ больнаго замолкли,²⁵ дыханіе²⁶ пресѣклось и — Великаго не стало.

Извѣстіе о скорой²⁷ кончинѣ²⁸ императора, какъ молнія,²⁹ пролетѣла³⁰ по³¹ всему Петербургу. Вопли³² раздавались³³ по всемъ домамъ. Отъ слабой женщины до закалённаго³⁴ въ бояхъ солдата, все плакали и возносили горячія³⁵ молитвы³⁶ въ Бѣгу о успокоеніи души³⁷ великаго монарха.

16. visible. 17. bed room of the Czar. 18. gloomy. 19. light. 20. which burnt. 21. lamp. 22. death bed. 23. deep. 24. groaning. 25. ceased. 26. breathing. 27. quick. 28. death. 29. lightning. 30. flew, spread. 31. in. 32. grief. 33. to sound. 34. steeled, tempered. 35. fervent. 36. prayer. 37. soul.

10. КИРЪ.¹

Астіагу,² мидійскому³ царю, приснилось⁴ однажды,⁵ что дочь его Мандана вылила ужасно⁶ много воды на землю и потопила⁷ всю Азію. Самые извѣстные толкователи⁸ сновъ,⁹ призванные¹⁰ имъ,¹¹ объявили¹², что отъ прекрасной Манданы родится сынъ, который покоритъ¹³ всю Азію. Это объясненіе¹⁴ сна такъ напугало¹⁵ легковѣрнаго¹⁶ Астіага, что онъ отправилъ¹⁷ любимую дочь свою въ неболь-

1. Cyrus. 2. Astyages. 3. of Media. 4. to dream. 5. once. 6. dreadful. 7. to inundate. 8. interpreter. 9. the dream. 10. to call. 11. of him. 12. to explain. 13. to subject. 14. explanation. 15. much terrified. 16. credulous. 17. to send.

шүю и незначительную¹⁸ область¹⁹ мидійскаго царства, Персію, и выдалъ её тамъ за знатнаго Перса.²⁰ Тамъ она родила сына Кіра. Лишь только²¹ царь узналъ объ этомъ, какъ велѣлъ привезти²² къ себѣ внука, отдалъ его одному изъ своихъ придворныхъ, Арпагу,²³ и приказалъ²⁴ ему умертвить²⁵ младенца.²⁶ Арпэгъ сжалился надъ невиннымъ малюткой, и вмѣсто того чтобъ умертвить, передалъ²⁷ его пастуху²⁸ и велѣлъ ему оставить малютку гдѣ-нибудь²⁹ въ лѣсу на произволъ судьбы.³⁰ Пастухъ принёсъ его домой и показалъ своей женѣ.

18. unimportant. 19. province. 20. Persia. 21. scarcely. 22. bring. 23. Harpagus. 24. to order. 25. to kill. 26. little child. 27. to hand over. 28. shepherd. 29. anywhere. 30. fate.

11. ВОЛГА.

Волга есть величайшая рѣка во всей Европѣ. Она протекаетъ¹ семь губерній, начинается² въ Тверской губерніи³ на Валдайской возвышенности,⁴ близъ⁵ деревни⁶ Волго, и впадаетъ⁷ въ Каспійское море, въ Астраханской губерніи; при одномъ изъ ея 60^{ти} устьевъ стоитъ городъ Астрахань. Длина рѣки простирается до 3100 вёрстъ а ширина отъ одной до четырёхъ вёрстъ. Весною она потопляетъ луговую сторону отъ 5^{ти} до 20^{ти} вёрстъ. — Первый губернский городъ, который стоитъ на Волгѣ по обѣимъ берегамъ ея, Тверь, не много уступаетъ Ригѣ по древности (онъ основанъ въ 1240^{омъ} году), но не можетъ соперничать съ нею по богатству и числу жителей (ихъ мѣнѣе 20,000). За Тверью слѣдуютъ по Волгѣ губернскіе города: Ярославль,

1. flows through. 2. begins. 3. government. 4. hill. 5. near. 6. village. 7. flows into.

Костромѣ, Нижній Новгородѣ, Казанѣ, Сибирскѣ, Самарѣ, Саратовѣ, и наконецъ Астраханѣ. Число притоковъ Волги доходитъ до 200. Между ними Ока съ лѣвой стороны и Кама съ правой сами принадлежатъ къ большимъ рѣкамъ; по длинѣ теченія и по глубинѣ онѣ обѣ превосходятъ Западную Двину. Если измѣрить всё пространство, которое занимаетъ Волга съ своими притоками, то оно во 20^{ти} разныхъ губерніяхъ составитъ около ⁸ 30,000 квадратныхъ миль.

Волга славится ⁹ изобиліемъ ¹⁰ рыбы и отличается ¹¹ нѣкоторыми особыми породами, напр. бѣлугою, которая бываетъ длиною до трёхъ саженъ, большими осетрами до 25^{ти} пудовъ, стерлядью и пр. Налимы попадаются въ цѣлый годъ.

8. about. 9. to be celebrated. 10. abundance. 11. to distinguish.

12. РАЗДѢЛЕНИЕ РОССИИ НА УДѢЛЫ.

При сынѣ Владиміра Святѣго, Ярославѣ Мудромъ, Россія была уже государствомъ обширнымъ и могущественнымъ; изъ теперешнихъ областей къ ней не принадлежали только Финляндія, Польша, Крымъ, Закавказье, Сибирь съ Американскою землею и восточныя губерніи Европейской Россіи. Но по смерти Ярослава въ 1054^{омъ} году она раздѣлилась на 5 княжествъ. Кіевскій князь назывался Великимъ а прочіе Удѣльными. Согласіе между князьями продолжалось не долго; скоро открылись междоусобныя войны въ Россіи. Сосѣди пользовались ими и отнимали у Россіи одну область за другою; на югѣ отъ Днѣпра до Дѣна утвердились турецкія племена; на сѣверѣ основался Ливонскій

Орденъ; на западѣ явилось независимое княжество Литовское, которое послѣ овладѣло многими чисто русскими землями. Въ 13^{омъ} вѣкѣ появились новыя враги изъ Азіи, Монголы. Русскіе князья не хотѣли дѣйствовать вмѣстѣ и при этой опасности. Монголы разбили сначала князей югозападной Руси при рѣкѣ Калкѣ (въ 1224^{омъ} году) а потомъ сѣверо-восточной при рѣкѣ Сити (въ 1238^{омъ} году), и покорили всю Россію. Въ 14^{омъ} вѣкѣ мелкія княжества мало по малу исчезали; на западѣ образовалось изъ Литвы и русскихъ сосѣднихъ княжествъ Великое княжество Литовское; на востокѣ возникло Великое княжество Московское, которое наконецъ уничтожило всѣ удѣлы и оставило одно сильное государство Московское. Первымъ Великимъ княземъ Московскимъ былъ Іоаннъ Калита (1328—1340). Онъ не могъ еще и думать о сверженіи ига монгольскаго, но внукъ его Димитрій Донскій имѣлъ уже мужество возстать противъ хана Мамаѣя и разбилъ его на Донѣ въ 1380^{омъ} году. Эта побѣда не освободила еще Россіи отъ Монголовъ, но по крайней мѣрѣ внушила Русскимъ смѣлость бороться съ ними. Правнукъ Димитрія Донскаго, Іоаннъ III (1462—1505) сначала утвердилъ свое могущество внутри государства: присоединилъ къ Москвѣ земли Великаго княжества Тверскаго, республики Новгородской и нѣкоторыхъ княжествъ на Днѣпрѣ, вступилъ въ дружбу съ ханомъ Крымскимъ, съ королѣмъ Венгерскимъ и императоромъ Нѣмецкимъ и завѣлъ постоянное войско; потомъ рѣшился свергнуть иго хановъ монгольскихъ (1480). Сынъ и преемникъ его уничтожилъ послѣдній удѣлъ въ восточной Россіи, Великое княжество Рязанское и присоединилъ къ Москвѣ землю респуб-

блики Исковской. Теперь оставалось только вернуть Россіи западные княжества, но они принадлежали могущественнымъ Великимъ князьямъ Литовскимъ которые въ 1386 года были вмѣстѣ и королями Польскими. Наконецъ Екатерина II присоединила къ Россіи к тѣ земли, которыя были оторваны отъ нея Литвою (1772 и 1791).

13. ВЛАДИМИРЪ МОНОМАХЪ.

Внукъ Ярослава Мудраго, Владиміръ Мономахъ (1113—1125), названный такъ по матери своей греческой царевнѣ изъ дома Мономаховъ, умѣлъ возстановить согласіе между князьями и одержалъ нѣсколько побѣдъ надъ турецкими племенами, Половцами, Печенѣгами и другими. Прекрасныя качества своей души онъ выразилъ въ завѣщаніи къ дѣтямъ; вотъ небольшой отрывокъ изъ него:

О дѣти мой! хвалите Бога; любите людей. Не посты, не монашество спасетъ Васъ, по благодареніе. Не забывайте бѣдныхъ, кормите ихъ, и помните, что всё Ваше добро принадлежитъ Богу и поручено вамъ только на время. Будьте отцами сиротъ, судите вдовъ сами; не дайте сильнымъ обижать слабыхъ. Не призывайте напрасно имени Бога; не преступайте клятвъ. Не имейте гордости, и думайте: «мы не вѣчны, сегодня живы а завтра во гробѣ». Бойтесь всякой лжи. Почитайте старыхъ людей какъ отцовъ, любите младшихъ какъ братьевъ. Лѣность — мать пороковъ; берегитесь ея. Старайтесь, чтобъ солнце никогда не застало васъ въ постѣли. Идите рано въ церковь, принести Богу молитву утреннюю.

Плавающій есть тотъ, кто плаваетъ или умѣетъ плавать. Плывущій есть тотъ, кто плывётъ теперь. —

Во время бұри мы вспоминаемъ о моряхъ, плавающихъ по морямъ во всякое время года и сожалѣмъ о плывущихъ въ эту бұрю.

Большая часть читающей публики любить повѣсти и романы, а книги, требующія размышленія, остаются на полкахъ библиотекъ и книжныхъ лавокъ.

Дѣти, прилѣжно занимающіяся, науками, радуютъ родителей, и въ послѣдствіи сами будутъ довольны, что не теряли быстро летящаго времени.

Птицъ, отлетающихъ отъ насъ на зиму въ тёплые страны, и возвращающихся къ намъ весною, называютъ перелётными.

14. АЛЕКСАНДРЪ НЕВСКІЙ.

Алексáндръ, получившій названіе Невскаго за побѣду надъ Шведами въ 1241 году, на берегахъ Невы, былъ Великимъ Княземъ восточной Руси только одиннадцать лѣтъ. Но въ это короткое время онъ успѣлъ успокоить Россію, пострадавшую отъ Монголовъ. Монгольскіе ханы, питавшіе къ нему уваженіе, при нёмъ ни разу не опустошали русскихъ земель; удѣльные князья, продолжавшіе спорить между собою и при Монголахъ, прекратили на время свой распри и повиновались волю Великаго Князя. Алексáндра, умершаго въ 1263 году, Русская церковь признала Святýmъ; его мѣщи, почивавшія во Владимірѣ (на Клязьмѣ), были перенесены, Петро́мъ Великимъ въ С. Петербургъ, на

берега Невы́, бывшей свидѣлницею еѣ славно́й побѣды.

15. ФАРФОРОВАЯ БАШНЯ ВЪ НАНКИНѢ.

Эта башня вышиною около 29^{ти} сажень и съ верху до низу покрыта фарфóромъ и раскрашена самыми яркими цвѣтами. Она раздѣлена на 9^{ть} этажей, къ которымъ ведётъ лѣстница во сто восемьдесятъ четыре большіхъ ступеней. Каждый этажъ составляетъ галлерей, которая окружена колоннами и защищена кровлею, загнutoю къ верху, какъ обыкновенно бываетъ въ китайскихъ зданіяхъ; по угламъ крыши придѣланы бронзовые колокольчики, издающіе при большомъ вѣтрѣ гармоническіе звуки, на вершинѣ башни находится деревянный шпигъ, который, по увѣренію Китайцевъ, покрытъ листовымъ зóлотомъ.

Не извѣстно, по какому случаю и когда эта башня построена. Одни говорятъ, что это родъ храма, другіе увѣряютъ, что она воздвигнута лѣтъ за семьсотъ до Рождества Христова въ воспоминаніе побѣдъ, одержанныхъ Кита́йцами надъ Татарами.

16. УТРЕННІЯ ЗАНЯТІЯ ПЕТРА ВЕЛИКАГО.

Петръ Великій ложился спать въ 10^{ть} часовъ вечера и вставалъ лѣтомъ и зимою въ три часа утра. Вставши, онъ часъ ходилъ по комнатамъ, читая С. Петербургскія газеты или пересматривая въ рукописи переводы книгъ, сдѣланные по его повелѣнію. Ни одна книга не выходила изъ печати,

не бывъ пересмѣтрѣна самимъ Госудáремъ. Въ 4^{ре} или въ 5^{ть} часовъ Пётръ, безъ чаю и кофey, выпивъ рюмку анисовой водки, отправлялся съ тростью въ одной рукѣ и съ записной книжкой въ другой смотрѣть производившіяся работы. Однажды онъ назначилъ Бранденбургскому послáннику Фонтъ-Принцу приёмную аудіенцію въ 4^{ре} часа утра. Послáнникъ, не полагая, что Госудáрь встанетъ такъ рано, думалъ, что не опоздаётъ, явившись во дворецъ въ пять, но уже не засталъ Петра, который уже работалъ на марсѣ военнаго корабля. Фонтъ-Принцъ, имѣвшій важныя порученія и не могшій вступить въ переговоры съ русскими министрами, не видáвъ царя, принуждёнъ былъ отправиться въ адмиралтейство. Когда Петру доложили о пріѣздѣ послáнника, онъ сказалъ: пусть побеспокоится идти сюда, если не умѣлъ найти меня во дворцѣ. Послáнникъ принуждёнъ былъ по верёвочной лѣстницѣ взбираться на готъ-мáchtу, и Госудáрь, сѣвъ на бревно, принялъ отъ него вѣрющую грамоту и выслушалъ обыкновенныя привѣтствія.

17. САХАРЪ.

Греки и Римляне не такъ хорошó были знакомы съ сахаромъ какъ мы. Онѣ услаждали свой вкусъ мѣдомъ. Китайцы знали сахаръ раньше всѣхъ, а именно за 2000 лѣтъ до нашего времени, но онѣ не отпускали его сосѣдямъ. Въ Грецію приходилъ сахаръ иногда изъ Восточной Индіи, и греческіе докторá прописывали его своимъ больнымъ какъ лѣкарство. Греки называли его сáкхаръ; отъ нихъ это слово перешло къ Римлянамъ. Плиній,

Римскій учёный, говоритъ, что сáкхарумъ по сладости всё равно что мёдъ а по цвѣту и твёрдости похóжъ на соль.

Въ 10^{омъ} столѣтїи сáхарный тростникъ разводился ужé бóколо Персїдскаго залива; отту́да онъ перешёлъ въ Месопотанїю, ко́торая во время кресто́выхъ похóдовъ сла́вилась своимъ сáхаромъ. Сараци́ны ста́ли разводить его́ въ Египтѣ, Кипрѣ, Сици́лии и Испáнии.

Отъ Аравїтянъ научились добывать сáхаръ Испáнцы и Португáльцы. Послѣдніе нáчали разводить сáхарный тростникъ въ нóвыхъ своихъ владѣніяхъ, на островáхъ Канáрскихъ, на берегу́ Африки и потóмъ въ Бразі́лии. Прѣжде дýмали, что сáхарный тростникъ роди́лся въ Амѣрикѣ до открытія ея Колúмбомъ, но тепѣрь докáзано, что онъ тамъ прѣжде во́все не росъ и перевезёнъ тудá Европéйцами. — Сначáла Португáльцы одніи торговáли сáхаромъ; всё другіе европéйскіе нарóды покупáли его́ у нихъ. У Англичáнъ до 1580^{го} гóда сáхаръ былъ большо́ю рѣдкостію, и его́ мóжно было видѣть то́лько въ сáмыхъ богáтыхъ домáхъ, да ещё въ аптѣкахъ. Но съ тогó времени, какъ Англичáне овладѣли Зápадной Индіей, сáхаръ сталъ входить у нихъ въ об́щее употребле́ніе. — Въ Россіи о сáхарныхъ заво́дахъ нé было ни слýху ни дýху до Петра Вели́каго.

18. ВВЕДЕНИЕ ХРИСТИАНСКОЙ ВѢРЫ ВЪ РОССІИ.

Чтобъ успокоить совѣсть свою, ко́торая часто напоминала ему́ объ убитомъ братѣ Яропóлкѣ, Влади́миръ приноси́лъ жѣрты своимъ богáмъ и да́же

сдѣлалъ нѳвый идолю съ серебряною головою. Но не смотря на всё усердіе къ богамъ, совѣсть продолжала мучить его. Тутъ онъ долженъ былъ сознаться, что его боги безсильны, и рѣшившійся принять лучшую религію. Но онъ не зналъ, какая вѣра лучше всѣхъ. Въ Кіевѣ были тогда и магометане и іудѣи и католики и греки. Каждый изъ нихъ хвалилъ свою вѣру. Владиміръ вздумалъ отправить десять человекъ въ разные зѣмли, чтобы узнать, какой народъ лучше всѣхъ понимаетъ Бога. Послы его объѣхали почти всё государство европейскія, и имъ болѣе всего понравилась вѣра Грековъ. Они съ восхищеніемъ разсказывали Владиміру о богослуженіи въ греческихъ церквахъ. Владиміръ радовался, что можетъ наконецъ молиться истинному Богу и предпочелъ принять христіанскую вѣру отъ Грековъ.

Но ему казалось унизительнымъ — съ покорностію просить крещенія у Грековъ, прежнихъ враговъ Руси, и потому онъ послалъ пословъ къ Императорамъ Василю и Константину, просить у нихъ не одной вѣры но вмѣстѣ съ нею и руки сестры ихъ Анны. Чтобы заставить Императоровъ согласиться на его просьбу, онъ пошелъ съ войскомъ въ Крымъ, который тогда принадлежалъ Грекамъ, взялъ тамъ богатый городъ Херсонъ (близъ Севастополя) и грозилъ идти на Константинополь, если ему откажутъ въ рукѣ Анны. Императоры умоляли сестру выйти за Владиміра, но она боялась его и плакала. Наконецъ Богъ внушилъ ей, что она можетъ обратить идолопоклонника къ истинной вѣрѣ. Добрая царица простилась съ братьями и приѣхала въ Херсонъ, гдѣ ждалъ её Владиміръ.

Въ то время у него болѣли глаза, такъ что

онъ ничего не видѣлъ. Анна совѣтовала ему́ тотчасъ же креститься и надѣялась, что Богъ исцѣлитъ его́ при самомъ таинствѣ. Разсказываютъ, что какъ скоро епископъ возложилъ руку на Владиміра, больные глаза его́ открылись, и онъ увидѣлъ храмъ Божій, гдѣ раздавалось святѣе пѣніе, увидѣлъ и прелѣстную невѣсту свою, и вмѣстѣ съ нею упалъ на колѣни, благодарилъ Бога за исцѣленіе и отъ всей души призналъ всемогущество Бога христіанскаго. Бояре и дружина удивлялись чуду и также крестились.

Когда Великій Князь возвратился въ Кіевъ, то прежде всего велѣлъ жечь и рубить всѣхъ идоловъ, и главнаго изъ нихъ, Перуна съ серебряною головою, прѣсечь въ рѣку. Потомъ онъ приказалъ всѣмъ Кіевлянамъ явиться на берегъ Днѣпра. Священники осыпали рѣку и начали крещеніе народа. Взрослые люди вошли въ воду, а маленькія дѣти были на рукахъ отцовъ и матерей. На берегу стояли Великій Князь съ супружкой, бояре и воины, которые были уже христіанами. Владиміръ поднялъ руки къ небу и произнёсъ: »Творецъ неба и земли! благослови сихъ новыхъ дѣтей Твоихъ, дай имъ познать Тебя, Бога истиннаго, и утверди вѣру ихъ!«

Такъ началось крещеніе русскаго народа (въ 988^{омъ} году по Рождествѣ Христовѣ). Народъ вездѣ оставлялъ идоловъ и съ радостію принималъ вѣру христіанскую. Только въ Нѣвгородѣ, гдѣ ещё много было Варяговъ, произошло возмущеніе, и священникамъ должна была помогать княжеская дружина.

LIST OF THE BEST BOOKS

for the Study of Foreign Languages

published by

Franz Thimm,

Foreign Bookseller and Publisher,

3 Brook Street, Grosvenor Square, London W., and at 53 Princess Street, Manchester.

Post Office Orders to be made payable at Vere Street.

FRANZ THIMM'S

Series of

EUROPEAN AND ORIENTAL GRAMMARS

after an easy and practical Method, with Exercises, Reading-Lessons and Dialogues.

All uniform in size 8vo. and neatly bound in Cloth.

	£	s.	d.
GERMAN GRAMMAR by Meissner. 6th. Ed. 1863	0	3	6
„ Key to ditto sewed	0	1	0
FRENCH GRAMMAR by Ahn. 6th. Ed. 1863	0	3	6
„ Key to ditto sewed	0	1	0
ITALIAN GRAMMAR by Marchetti. 3rd. Ed. 1860	0	4	0
„ Key to ditto sewed	0	1	0
SPANISH GRAMMAR by Salvo. 2nd. Ed. 1862	0	4	0
„ Key to ditto sewed	0	1	0
PORTUGUESE GRAMMAR by Cabano. 2nd. Ed. 1860	0	4	0
SWEDISH GRAMMAR by Lenström. 2nd. Ed. 1860	0	4	0
DANISH GRAMMAR by Lund. 2nd. Ed. 1860	0	4	0
DUTCH GRAMMAR by Ahn. 2nd. Ed. 1860	0	4	0
HEBREW GRAMMAR by Herxheimer. 1860	0	4	0
LATIN GRAMMAR by Seidenstücker. 2nd. Ed. 1860	0	3	0
„ Key to ditto	0	1	6

Franz Thimm's

Series of European Grammars

combine Theory with Practice, and follow the ideas which eminent men have adopted, as to the clearest and most rational method of teaching languages.

The celebrated philosopher *Leibnitz* remarked „*my opinion with regard to grammar is this, most is learned by use — the rules must be added for finish*“, and the learned philologist *Facciolati* observes, *I am indebted to the classical authors for every thing I know, to the grammarians I owe nothing.*“

SEIDENSTÜCKER, was the first who in 1811 introduced this new Method for the Latin, Greek and French languages, and to him belongs in justice the merit, of having introduced a rational system of tuition. Ahn who made use of his method long after in 1834, acknowledges in his Preface, Seiden-

stücker as the originator of the System. But there was an essential point omitted even in these books. It was, that the

„grammatical form should *precede* the Exercises, so that the learner „should at once be made acquainted with the grammatical structure „of the foreign language, without which, he could never attain a „thorough knowledge of it“.

This then is the principle which has been followed in “FRANZ THIMM’S *Series of European Grammars*” and which gives it a distinct feature of progress over the former systems pursued.

The prevalent idea in these grammars is that of teaching a language easily and pleasantly, of adapting it to every capacity, of removing all unnecessary difficulties and at the same time of imparting the necessary grammatical knowledge.

In this respect therefore

“**Franz Thimm’s Series of Grammars**”

is not only original, but extending the new Method to all the languages of Europe, it is unique.

Franz Thimm’s

NEW SERIES OF FOREIGN DIALOGUES,

On an entirely new and practical plan, calculated to insure a rapid acquisition of Foreign Languages. 12mo. Cloth. £ s. d.

GERMAN	and	ENGLISH	Dialogues, by Meissner.	0	2	6
FRENCH	„	„	by Dudevant.	0	2	6
ITALIAN	„	„	by Marchetti.	0	2	6
SPANISH	„	„	by Salvo.	0	2	6
PORTUGUESE	„	„	by Monteiro.	0	2	6
SWEDISH	„	„	by Lenström.	0	2	6
DANISH	„	„	by Lund.	0	2	6
DUTCH	„	„	by Harlen.	0	2	6

Turkish, Russian, English and French Vocabulary for Travellers in the East. 0 2 6

A correct and fluent conversation will soon be obtained by the use of these Dialogues for they contain nothing but important matter. The words generally in use, the easy colloquial phrases and the idiomatic expressions of the language, which form the essence of correct conversation, have been carefully arranged, so as to make these Dialogues really useful.

Published by Mr. FRANZ THIMM, Foreign Publisher, 3 Brook Street, Grosvenor Square, London, and at 53 Princess Street, Manchester.

Just published

in a wrapper 8vo. “one Shilling” each

FRANZ THIMM’S

**FRENCH SELF-TAUGHT,
GERMAN SELF-TAUGHT,
ITALIAN SELF-TAUGHT
SPANISH SELF-TAUGHT,**

A new System, on the most simple principles for self-tuition, with the complete english pronunciation of every word, table of coins etc. 8vo.

Price “one Shilling” sewed.

Very practical and useful treatises for self-tuition with the correct pronunciation of these languages.

Just published: price one Shilling
The
Princess Alexandra
and the
Royal House of Denmark.
A Genealogy;

giving an Account of Danish history from the Sea Kingsdown to the family
of the Princess of Wales.

~~~~~  
**The most approved Books for the tuition of Foreign Languages.**  
**German Language.**

| I. For the Nursery.                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  | £ | s. | d. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---|----|----|
| CHILD'S GERMAN BOOK by Hahn. 3rd. Ed. 12mo. Cl.                                                                                                                                                                                                                                                             |  | 0 | 3  | 0  |
| „An excellent and easy Book for Children.“                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |   |    |    |
| SCHMIDT, CH., One Hundred German Tales, with english notes by Mathias. 4th. Ed. 8vo. 1863. Cloth.                                                                                                                                                                                                           |  | 0 | 2  | 0  |
| „Simple moral tales written in an easy german style, the „very best book for beginners.“                                                                                                                                                                                                                    |  |   |    |    |
| HAHN'S Interlinear German Reading Book, for self-tuition. (Hamiltonian Method.) 8vo. 1857. Cloth. . .                                                                                                                                                                                                       |  | 0 | 2  | 6  |
| THE FIRST BOOK OF GERMAN POETRY. Deutsche Gedichte für den ersten Unterricht, ausgewählt von F. Geissler. 12mo. 1857. Cloth. . . . .                                                                                                                                                                        |  | 0 | 2  | 6  |
| „Containing German Nursery Rhymes, Fables, and Poems „of an easy verse and construction, gradually rising to and including the minor poems of Schiller, Goethe and Uhland. All „selected to be learnt by heart.“                                                                                            |  |   |    |    |
| LESSING'S Fabeln (Prose and Verse) with english notes by Hill. 12mo. 1859. boards . . . . .                                                                                                                                                                                                                 |  | 0 | 1  | 0  |
| „Of a classic simplicity. Text book for Government „Examinations.“                                                                                                                                                                                                                                          |  |   |    |    |
| GERMAN SELF-TAUGHT, with complete pronunciation of every word. 8vo. sewed . . . . .                                                                                                                                                                                                                         |  | 0 | 1  | 0  |
| II. For the Class Room.                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |   |    |    |
| MEISSNER, M., A new practical and easy method of learning the German Language. Sixth corrected Edition. 1863. 8vo. Cloth . . . . .                                                                                                                                                                          |  | 0 | 3  | 6  |
| „This Grammar, which has at once embraced and superseded all former systems, is one of the most valuable german „Grammars published — it is not only an easy book for beginners, but also a desirable class book for progressive study. „Professors pronounce it the „best german Grammar ever „published.“ |  |   |    |    |
| „ Key to ditto. sewed . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                             |  | 0 | 1  | 0  |
| JULIUS, German Writing Copies (Deutsche Vorschriften.) 3rd. Ed. oblong. 8vo. 1863. sewed . . . . .                                                                                                                                                                                                          |  | 0 | 1  | 6  |
| „These Copyslips are simple and graceful in form, they „are methodical and the proper modern handwriting.“                                                                                                                                                                                                  |  |   |    |    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |   |    |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|----|
| <b>FRANZ THIMM'S GERMAN COPY BOOK.</b> A new and complete Method, imparting a modern and elegant form of German Handwriting. 4to. . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | £ | s. | d. |
| „A perfect Method of german writing very useful for Schools and Classes.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 0 | 1  | 6  |
| <b>HAHN'S GERMAN TALES AND STORIES;</b> including Hauff's kalte Herz — Schmidt's Täubchen — Auerbach, des Waldschützen Sohn, for progressive reading with english notes. 8vo. 1857. Cloth . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 0 | 3  | 6  |
| <b>CAROVE'S MÄRCHEN OHNE ENDE</b> (the story without an end) with english notes by Mathias. 16mo. Cloth gilt edged „A beautiful fairy tale.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 0 | 2  | 0  |
| <b>SCHMIDT'S German Plays,</b> adapted for School-Reading with english notes by A. E. Hill. 8vo. Cloth . . . or separately:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 0 | 5  | 0  |
| Part I. Die Erdbeeren — Der kleine Kaminfeger                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 0 | 1  | 6  |
| – II. Der Blumenkranz — Der Eierdieb . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 0 | 1  | 6  |
| – III. Emma oder die kindliche Liebe . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 0 | 1  | 6  |
| „Adapted for children, and may easily be acted.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |   |    |    |
| <b>KOTZEBUE'S Deutsche Kleinstädter,</b> with notes by Meissner. 8.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 0 | 2  | 0  |
| „ Pagenstreiche, with notes by Meissner. 8vo.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 0 | 2  | 0  |
| „The text of these two Comedies has been altered in this edition, so as to adapt them for Ladies and Schools. Only these Editions by „Meissner“ can be safely used.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |   |    |    |
| <b>MEISSNER'S German and English Idiomatic Phrases and Dialogues.</b> 3rd. Edition. 12mo. Cloth. 1862 .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 0 | 2  | 6  |
| „This Dialogue and Phrasebook only contains useful matter, such as will give great facility of expression in speaking the language. Very useful for Travellers.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |   |    |    |
| III. For the Senior Class.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |   |    |    |
| <b>THIMM, F.,</b> the Literature of Germany from its earliest Period to the present time. fscap. 8vo. Cloth boards                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 0 | 4  | 6  |
| <b>THIEME'S German Dictionary,</b> publ. by FRANZ THIMM. Cl.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 0 | 7  | 0  |
| „Thieme has published 4 Dictionaries of the German and English Languages, some of which are very inferior; but this new work the Brunswick Edition, is acknowledged by Professors to be the best german and english Dictionary that can be placed into the hands of the german Scholar. Its advantages are numerous. The accent is given, which facilitates the german Pronunciation — to the substantive are added the Gender, the genitive and the termination of the plural — to the Adjectives are added the irregular comparative forms — and to the irregular Verbs all irregularities are added. — The print of the Dictionary is beautiful and its price very low.“ |   |    |    |
| <b>MEISSNER.</b> The German Exercise Book, being a Collection of Exercises intended as a supplement to every German Grammar, or as a necessary assistant for German Practice and Self-Tuition. 8vo. Cloth. 1857 .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 0 | 2  | 6  |
| „ A key to ditto. 8vo. sewed. 1858 .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 0 | 2  | 0  |
| „Progressive Exercises, for writing more extended compositions „tales, letters, historical prose“ etc.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |   |    |    |



## French Language.

### I. Step.

|                                                                                                                                                                            | £ | s. | d. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|----|
| <b>THE CHILD'S FRENCH BOOK</b> by Hahn. 12mo. Cloth                                                                                                                        | 0 | 3  | 0  |
| „This is the first book for the nursery.“                                                                                                                                  |   |    |    |
| <b>AHN'S French Class Book</b> for Beginners, being the first Course of the French Method adapted from the german original and improved by Dudevaut. 4th. Ed. 1862         | 0 | 1  | 6  |
| „This remarkable book was published first in Germany „and has now reached the 110th Edition!“                                                                              |   |    |    |
| <b>FRENCH SELF-TAUGHT</b> , A new system, on the most simple principles for self-tuition, with the complete english pronunciation of every word . . . . .                  | 0 | 1  | 0  |
| <b>POÉSIES DE L'ENFANCE</b> , chosies par François Louis. (French Poetry for Children.) 12mo. 1859. boards                                                                 | 0 | 2  | 0  |
| „This collection has been made with great care, giving easy „and short pieces such as are rarely found in similar collections „and are adapted for the youngest children.“ |   |    |    |

### II. Step.

|                                                                                                                                                                                               |   |   |   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|
| <b>FRENCH GRAMMAR</b> by Ahn. „Author's seventh Edition.“ 8vo. Cloth. 1863 . . . . .                                                                                                          | 0 | 3 | 6 |
| Key to ditto. 1858 . . . . .                                                                                                                                                                  | 0 | 1 | 0 |
| „This is one of the most remarkable school books ever „published for the french language.“                                                                                                    |   |   |   |
| <b>FRENCH READER</b> compiled after Ahn and other Readers by Dudevaut. With English Notes. 8vo. Cloth .                                                                                       | 0 | 1 | 6 |
| It contains: I. Detached Sentences, Substantives, Adjectives, Pronouns, Verbs, Particles. II. Anecdotes. III. Short pieces from Natural history. IV. Fables. V. Tales. VI. Descriptive Prose. |   |   |   |
| <b>DUDEVANT'S French and English Idiomatic Phrases and Dialogues</b> ; indispensable for a rapid acquisition of the French Language. 12mo. 1856. Cloth . .                                    | 0 | 2 | 6 |
| <b>SPIER'S French and English and English and French Dictionaries.</b> 2 Vol. 8vo. 1854. Cloth . . .                                                                                          | 1 | 1 | 0 |
| „ ditto. ditto. abridged 12mo. . . .                                                                                                                                                          | 0 | 7 | 6 |
| <b>BARRET'S French and Engl. pocket Dictionary.</b> 24. Cl. 1855                                                                                                                              | 0 | 4 | 0 |
| <b>BRÉE. Traité de la Correspondance commerciale.</b> 8vo. 1860                                                                                                                               | 0 | 5 | 0 |
| <b>SADLER. l'Art de la Correspondance angl. et franc.</b> 12mo. 1853                                                                                                                          | 0 | 4 | 0 |

## Italian Language.

|                                                                                                                                                          |   |   |   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|
| <b>ITALIAN SELF-TAUGHT.</b> A new system on the most simple principles for self-tuition, with the complete english pronunciation of every word . . . . . | 0 | 1 | 0 |
| <b>MARCHETTI'S Italian Grammar.</b> 3rd. Ed. 1860. 8vo. Cl.                                                                                              | 0 | 4 | 0 |
| „ Key to the Grammar. 8vo. sewed . .                                                                                                                     | 0 | 1 | 0 |
| „One of the most practical Grammars published, full of „exercises, reading lessons and Dialogues.“                                                       |   |   |   |



|                                                                                                             |   |    |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|----|
| MARCHETTI'S Italian and English Idiomatic Dialogues for<br>the rapid acquisition of the language. Cloth . . | £ | s. | d. |
| BLANC'S Italian and Engl. pocket Dictionary. 24mo. Cloth                                                    | 0 | 2  | 6  |
| BARETTI'S Italian and English Dictionary. 2 Vols. 8vo. Cl.                                                  | 1 | 8  | 0  |
| MILLHOUSE ditto ditto. 2 Vols. 8vo. Cloth                                                                   | 0 | 14 | 0  |

### Spanish Language.

|                                                                                                                     |   |    |   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|---|
| SPANISH SELF-TAUGHT, A new system on the most simple<br>principles for self-tuition with complete engl. pronunciat. | 0 | 1  | 0 |
| SALVO'S Spanish Grammar. 2nd. Ed. 1862. 8vo. Cloth                                                                  | 0 | 4  | 0 |
| „ Key to the Grammar. 8vo. sewed . . . . .                                                                          | 0 | 1  | 0 |
| „ Spanish and English Idiomatic Dialogues. Cloth                                                                    | 0 | 2  | 0 |
| BLANC'S Spanish and English pocket Dictionary. Cloth                                                                | 0 | 8  | 0 |
| NEUMANN and BARETTI'S Spanish and English Dictionary.<br>2 Vols. 8vo. Cloth . . . . .                               | 1 | 10 | 0 |
| DE MIER, El Comerciante Español. 8vo. . . . .                                                                       | 0 | 10 | 0 |
| L'HERMITE, Correspondance commerciale anglaise, francaise<br>et espagnole. 12mo. . . . .                            | 0 | 5  | 0 |
| „ ditto ditto et allemande. 8vo. . . . .                                                                            | 0 | 10 | 0 |
| Art de la Correspondance commerciale espagnole-franç. 12mo.                                                         | 0 | 2  | 6 |

### Portuguese Language.

|                                                         |   |    |   |
|---------------------------------------------------------|---|----|---|
| CABANO'S Portuguese Grammar. 2nd. Ed. 8vo. Cl. 1860     | 0 | 4  | 0 |
| MONTEIRO'S Portuguese and Engl. Idiom. Dialogues. 1857  | 0 | 2  | 6 |
| VIEYRA'S Portuguese and English Pocket Dictionary. 1857 | 0 | 10 | 6 |
| Arte de Correspondencia commercial portuguez . . . .    | 0 | 4  | 0 |
| FONSECA, Prosas Selectas (Portuguese Reader). 1837 .    | 0 | 4  | 6 |

### Danish Language.

|                                                                                             |   |    |   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|---|
| LUND'S Danish Grammar. 2nd. Ed. 8vo. Cloth. 1860                                            | 0 | 4  | 0 |
| „ Danish and English Idiomatic Dialogues. Cl. 1857                                          | 0 | 2  | 6 |
| Danish and English Pocket Dictionary. 12mo. Cloth. 1857                                     | 0 | 5  | 0 |
| FERRALL and REPP'S Danish and English Dictionary.<br>2 Vols. 12mo. 1854 . . . . .           | 0 | 12 | 0 |
| HOLST'S Dansk Laesebog. Vol. I Prose 6s. Vol. II Poetry                                     | 0 | 6  | 0 |
| BRESEMANN'S ditto with german Notes. 12mo.                                                  | 0 | 4  | 6 |
| The Princess Alexandra and the Royal House of<br>Denmark. A Genealogy. 12mo. 1863 . . . . . | 0 | 1  | 0 |

### Swedish Language.

|                                                    |   |   |   |
|----------------------------------------------------|---|---|---|
| LENSTRÖM'S Swedish Grammar. 2nd. Ed. 8vo. Cl. 1860 | 0 | 4 | 0 |
| „ Swedish and English Dialogues. 12mo. 1857        | 0 | 2 | 6 |
| „ Svensk Laesebog i prosa og poesi. 8vo. 1843      | 0 | 6 | 0 |
| „ Sveriges Litteratur Historia. 8vo. 1841 .        | 0 | 6 | 0 |
| TEGNER'S Frithiofs-Saga. 12mo. . . . .             | 0 | 2 | 6 |
| Swedish and English Dictionary. 12mo. Cloth. 1857  | 0 | 5 | 0 |

## Dutch Language.

|                                                      | £ | s. | d. |
|------------------------------------------------------|---|----|----|
| AHN'S Dutch Grammar. 2nd. Ed. 1860. 8vo. Cloth       | 0 | 4  | 0  |
| HARLEN'S Dutch and Engl. Dialogues. 12mo. Cl. 1858   | 0 | 2  | 6  |
| Dutch and English Dictionary. 12mo. Cloth . . . .    | 0 | 4  | 6  |
| AHN'S holländische Handels-Correspondenz. 8vo. . . , | 0 | 2  | 6  |

## Russian and Turkish Languages.

|                                                                                                        |   |   |   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|
| Russian, Turkish, French and English Vocabulary<br>for Travellers in the East. 2nd. Ed. 12mo. Cl. 1858 | 0 | 2 | 6 |
| REIFF'S Russian Grammar. 8vo. sewed . . . . .                                                          | 0 | 6 | 0 |
| „ Little Manual of the Russian Language. 12mo.                                                         | 0 | 2 | 6 |
| Russian and English Dictionary. 12mo. Cloth . . . .                                                    | 0 | 5 | 0 |

## Modern Greek Language.

|                                                                                   |   |   |   |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|
| CORPE'S Modern Greek Grammar. 8vo. 1851 . . . .                                   | 0 | 5 | 0 |
| KIND, Neugriechische Chrestomathie. — Prose and Poetry.<br>— 12mo. 1835 . . . . . | 0 | 3 | 6 |
| BYZANTIUS, Dictionnaire grec-français et fr.-gr. imp. 8vo.                        | 1 | 5 | 0 |
| DEHÈQUE, Dictionnaire grec moderne française. 12mo. .                             | 0 | 8 | 0 |

## Commercial Correspondences.

|                                                                                                                   |   |    |   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|---|
| FLÜGEL'S Triglotte, oder kaufmännisches Wörterbuch.<br>Deutsch, Englisch, Französisch. 8vo. . . . .               | 0 | 14 | 0 |
| RHODE'S praktisches Handbuch der Handels-Correspondenz<br>deutsch, französisch, englisch u. italienisch. 8vo. Cl. | 0 | 10 | 6 |
| MANITIUS, der kaufmännische Correspondent deutsch, eng-<br>lisch, französisch, italienisch und spanisch . . . .   | 0 | 6  | 0 |
| SCHULTEN, deutsche, holländische, französische und eng-<br>lische Handels-Correspondenz. 8vo. . . . .             | 0 | 7  | 0 |
| LEIPZIGER Handels-Correspondent. . . . .                                                                          | 0 | 5  | 0 |
| FORT, kaufmännische Correspondenz . . . . .                                                                       | 0 | 7  | 0 |
| KEEGAN'S kaufmännische Phraseologie in französischer<br>und englischer Sprache . . . . .                          | 0 | 2  | 6 |

## Terms of the German, French and Italian Circulating Library

of  
**Franz Thimm.**

3 Brook Street, Grosvenor Square, London, and at 53 Princess Street, Manchester.

|              | £ | s. | d. |
|--------------|---|----|----|
| One year     | 1 | 1  | —  |
| Six Months   | — | 12 | —  |
| Three Months | — | 7  | 6  |
| One Month    | — | 3  | —  |

"The newest books are added to the Library immediately after publication."







